4899

CAWTHORN & HUTT,

BOOKSELLERS

TO HER LATE

H.R.H. THE DUCHESS OF KENT.

BRITISH AND FOREIGN

PUBLIC LIBRARY,

24, COCKSPUR STREET,

CHARING CROSS.

After the first demand has subsided, the Subscribers and the Public can be supplied with all the New and Popular Works considerably under the published price, and in good condition for binding.

BINDINGS OF EVERY DESCRIPTION NEATLY AND ELEGANTLY EXECUTED.

Engraving and Copper-Plate Printing.

37030/A

A XXXVII
17/m

37030/A





Act. 3. Scene 5.

G. Vdt. Guelh. Inv. et Sc.

LE

27636

MALADE IMAGINAIRE,

COMEDIE.

Par Monsieur DE MOLIERE.

THE

HYPOCHONDRIACK,

A

COMEDY.

From the French of MOLIERE.

LONDON:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields.*

MDCCXXXII.

WELLCOME
HISTORICAL
MEDICAL
LIBRARY

To His GRACE the

DUKE of *ARGYLE.*

My LORD,

BY prefixing Your GRACE's Name to this Performance I have quite ruin'd my Dedication, for both my Author's Character as a Writer, and your GRACE's for fine Senſe, Humanity, and Politeneſs, are ſo thoroughly known and ſo ſtrongly eſtabliſh'd in the World, that 'twould

be Impertinence and Presumption to say any thing of either. Thus depriv'd of the two great Sources of an Epistle dedicatory, what can I do? why agreeable to the common Practice of my cotemporary Brethren I should have recourse to my own Abilities, and the Merit of my Translation: But those your GRACE, I fear, will be too readily acquainted with, if You should give Yourself the trouble to cast an Eye upon what I have done; I shall therefore say one Word only in behalf of the Bookseller, and then give Your GRACE no farther Trouble. This Volume completes the Select Collection of MOLIERE's Comedies in *French* and *English*, to the Success of which Your GRACE's Favour and Protection are absolutely necessary, and most humbly intreated.

treated. As the Intention of this Work is to introduce pure Nature and true Wit once more in our Diversions, and to chase Folly and Vice from our Conversations and Practice; a more proper Patron could not possibly be found to recommend it to the World, than one of your GRACE's Taste and Virtues. I am,

My LORD,

Your GRACE's *most Obedient*

and most Humble Servant,

The Translator.

ACTEURS.

ARGAN, Malade imaginaire.

BELINE, seconde femme d'Argan.

ANGELIQUE, Fille d'Argan & Amante de Cléante.

LOUISON, Petite-Fille d'Argan, & Sœur d'Angélique.

BERALDE, Frere d'Argan.

CLEANTE, Amant d'Angélique.

Monſ. DIAFOIRUS, Médecin.

THOMAS DIAFOIRUS, ſon Fils, & Amant d'Angélique.

Monſ. PURGON, Médecin d'Argan.

Monſ. FLEURANT, Apotiquaire.

Monſ. BONNEFOI, Notaire.

TOINETTE, Servante.

La SCENE *eſt à PARIS.*

DRAMATIS PERSONÆ.

ARGAN, the Hypochondriack.

BELINA, ſecond Wife to *Argan*.

ANGELICA, Daughter to *Argan* in love with *Cleanthes*.

LOUISON, younger Daughter to *Argan*, and Siſter to *Angelica*.

BERALDO, *Argan*'s Brother.

CLEANTHES, in love with *Angelica*.

Dr. DIAFOIRUS, a Phyſician.

THOMAS DIAFOIRUS, his Son, in love with *Angelica*.

Dr. PURGON, *Argan*'s Phyſician.

Mr. FLEURANT, An Apothecary.

Mr. BONNEFOY, a Notary.

TOINET, a Chambermaid.

SCENE *PARIS*.

LE MALADE IMAGINAIRE.

ACTE I. SCENE I.

ARGAN *seul dans sa chambre assis, une table devant lui, compte des Parties d'Apoticaire avec des jettons; il fait, parlant à lui-même, les dialogues suivans.*



ROIS & deux font cinq, & cinq font dix, & dix font vingt. Trois & deux font cinq. Plus du vingt-quatrième, un petit cliſtère inſinuatif, préparatif, & rémolliant, pour amollir, humecter, & rafraîchir les entrailles de Monſieur. Ce qui me plaît, de Monſieur Fleurant mon Apotiquaire, c'eſt que ſes Parties ſont toûjours fort civiles. Les entrailles de Monſieur, trente ſols. Oui, mais Monſieur Fleurant, ce n'eſt pas tout que d'être civil, il faut être auſſi raiſonnable, & ne pas écorcher les Malades. Trente ſols un lavement, je ſuis votre ſerviteur, je vous l'ai déja dit. Vous ne me les avez mis dans les autres Parties qu'à vingt ſols, & vingt ſols en langage d'Apotiquaire,

THE HYPOCHONDRIACK.

ACT I. SCENE I.

ARGAN *sitting in his Chamber alone with a Table before him, casting up his Apothecary's Bills with Counters.*

THREE and two make five, and five makes ten, and ten makes twenty. Three and two make five. *Item* the *twenty-fourth*, a little insinuative, preparative and emollient Clyster, to mollify, moisten, and refresh his Worship's Bowels. What pleases me in Mr. *Fleurant* my Apothecary, is, that his Bills are always extremely civil. His Worship's Bowels thirty Sou's. Ay, but Mr. *Fleurant* being civil isn't all, you ought to be reasonable too, and not flea your Patients. Thirty Sou's for a Clyster, your Servant, I have told you of this already. You have charg'd me in your other Bills but twenty Sou's, and twenty Sou's in the Language of

potiquaire, c'eſt-à-dire, dix ſols ; les voilà, dix ſols. Plus dudit jour, un bon cliſtère déterſif, compoſé avec catholicon double, rhubarbe, miel roſat, & autres, ſuivant l'ordonnance, pour balayer, laver, & nettoyer le bas ventre de Monſieur, trente ſols ; avec votre permiſſion dix ſols. Plus dudit jour, le ſoir, un julep hépatique, ſoporatif, & ſomnifère, compoſé pour faire dormir Monſieur, trente-cinq ſols ; je ne me plains pas de celui-là, car il me fit bien dormir. Dix, quinze, ſeize & dix-ſept ſols ſix deniers. Plus, du vingt-cinquième, une bonne médecine purgative & corroborative, compoſée de caſſe récente avec ſéné Levantin, & autres, ſuivant l'ordonnance de Monſieur Purgon, pour expulſer & évacuer la bile de Monſieur, quatre livres. Ah ! Monſieur Fleurant, c'eſt ſe moquer, il faut vivre avec les Malades. Monſieur Purgon ne vous a pas ordonné de mettre quatre francs. Mettez, mettez trois livres, s'il vous plaît. Vingt & trente ſols. Plus dudit jour, une potion anodine, & aſtringente pour faire repoſer Monſieur, trente ſols. Bon — dix & quinze ſols. Plus du vingt-ſixième, un cliſtère carminatif pour chaſſer les vents de Monſieur, trente ſols. Dix ſols, Monſieur Fleurant. Plus le cliſtère de Monſieur réïtéré le ſoir, comme deſſus, trente ſols. Monſieur Fleurant, dix ſols. Plus du vingt-ſeptième, une bonne médecine compoſée pour hâter d'aller, & chaſſer dehors les mauvaiſes humeurs de Monſieur, trois livres. Bon, vingt, & trente ſols ; je ſuis bien aiſe que vous ſoyez raiſonnable. Plus du vingt-huitième, une priſe de petit lait clarifié & dulcoré, pour adoucir, lénifier, tempérer, & rafraîchir le ſang de Monſieur, vingt ſols. Bon, dix ſols. Plus une potion cordiale & préſervative, compoſée avec douze grains de bézoard, ſirops de limon & grenade, & autres ſuivant l'ordonnance, cinq livres. Ah ! Monſieur Fleurant, tout doux, s'il vous plaît, ſi vous en uſez comme cela, on ne voudra plus être malade, contentez-vous de quatre francs ; vingt & quarante ſols. Trois & deux ſont cinq, & cinq ſont dix, & dix ſont vingt. Soixante & trois livres quatre ſols ſix deniers.

of an Apothecary is as much as to say ten Sou's; there they are, ten Sou's. *Item* the said Day, a good detersive Clyster compos'd of double *Catholicum*, Rhubarb, *Mel Rosatum*, &c. according to Prescription, to scour, wash and cleanse his Honour's Abdomen thirty Sou's; with your leave ten Sou's. Item the said Day at Night an hepatick, soporifick, and somniferous Julep compos'd to make his Honour sleep, thirty five Sou's; I don't complain of that, for it made me sleep well. Ten, fifteen, sixteen, seventeen Sou's, six Deniers. *Item* the twenty fifth a good purgative and corroborative Medicine compos'd of *Cassia Recens*, *Sena Levantina*, &c. according to the Prescription of Dr. *Purgon* to expel and evacuate his Honour's Choler, four Livres. How! Mr. *Fleurant*, you jest sure, you should treat your Patients with some Humanity. Dr. *Purgon* did not prescribe you to set down four Livres; put down, put down three Livres if you please —— Fifty Sou's.—— *Item* the said Day an Anodyne and Astringent Potion to make his Honour sleep, thirty Sou's. Good —— fifteen Sou's. *Item* the twenty-sixth a Carminative Clyster to expel his Honour's Wind, thirty Sou's. Ten Sou's, Mr. *Fleurant*. *Item* his Honour's Clyster repeated at Night as before, thirty Sou's. Ten Sou's, Mr. *Fleurant*. *Item* the twenty-seventh a good Medicine compos'd to dissipate and drive out his Honour's ill Humours, three Livres. Good, fifty, Sou's; I'm glad you are reasonable. *Item* the twenty-eighth, a Dose of clarify'd, dulcify'd Milk, to sweeten, lenify, temper and refresh his Honour's Blood, twenty Sou's. Good, ten Sou's. *Item* a Cordial preservative Potion, compos'd of twelve Grains of Bezoar, Syrup of Limons, Pomegranates, *&c.* according to Prescription, five Livres. Oh! Mr. *Fleurant*, softly, if you please, if you use People in this manner, one would be sick no longer, content your self with four Livres; sixty Sou's. Three and two make five, and five makes ten, and ten makes twenty. Sixty-three Livres, four Sou's and six

Deniers,

deniers. Si bien donc, que de ce mois j'ai pris une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept & huit médecines ; & un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, & douze lavemens ; & l'autre mois il y avoit douze médecines, & vingt lavemens. Je ne m'étonne pas, si je ne me porte pas si bien ce mois-ci, que l'autre. Je le dirai à Monsieur Purgon, afin qu'il mette ordre à cela. Allons, qu'on m'ôte tout ceci, il n'y a personne ; j'ai beau dire, on me laisse toûjours seul ; il n'y a pas moyen de les arrêter ici. *Il sonne une sonnette pour faire venir ses gens.* Ils n'entendent point, & ma sonnette ne fait pas assez de bruit. Drelin, drelin, drelin, point d'affaire. Drelin, drelin, drelin, ils sont sourds. Toinette. Drelin, drelin, drelin. Tout comme si je ne sonnois point. Chienne, coquine, drelin, drelin, drelin ; j'enrage. *Il ne sonne plus, mais il crie.* Drelin, drelin, drelin. Carogne, à tous les diables. Est-il possible qu'on laisse comme cela un pauvre malade tout seul ! Drelin, drelin, drelin ; voilà qui est pitoyable ! Drelin, drelin, drelin. Ah ! mon Dieu, ils me laisseront ici mourir. Drelin, drelin, drelin.

SCENE II.

TOINETTE, ARGAN.

TOINETTE *en entrant dans sa chambre.*

ON y va.

ARGAN.

Ah ! chienne ! ah carogne ——

TOINETTE *faisant semblant de s'être cogné la tête.*

Diantre soit fait de votre impatience, vous pressez si fort

Deniers. So then in this Month I have taken one, two, three, four, five, ſix, ſeven, eight Medicines; and one, two, three, four, five, ſix, ſeven, eight, nine, ten, eleven, twelve Clyſters; and the laſt Month there was twelve Medicines, and twenty Clyſters. I don't wonder if I am not ſo well this Month as the laſt. I ſhall tell Dr. *Purgon* of it, that he may ſet this Matter to rights. Here take me away all theſe Things, there's no Body there, 'tis in vain to ſpeak, I'm always left alone; there's no way to keep 'em here. [*He rings a Bell.*] They don't hear, my Bell's not loud enough. [*Rings.*] No. [*Rings*] They are deaf. *Toinet!* [*Rings.*] Juſt as if I did not ring at all. Jade! Slut! [*Rings.*] I'm mad. [*Rings no longer but calls out.*] Drelin, drelin, drelin, the Duce take the Carrion. Is it poſſible they ſhould leave a poor ſick Creature in this manner! Drelin, drelin, drelin, oh! lamentable! Drelin, drelin, drelin. Oh! Heavens, they'll let me die here. Drelin, drelin, drelin.

SCENE II.

TOINET, ARGAN.

TOINET entring.

HERE I am.

ARGAN.

O, ye Jade! O Carrion!

TOINET, [*Pretending to have hurt her Head.*]

The Duce had your Impatience, you hurry one ſo much

fort les perſonnes, que je me ſuis donné un grand coup de la tête contre la carne d'un volet.

ARGAN *en colère.*

Ah! traîtreſſe ——

TOINETTE *pour l'interrompre & l'empêcher de crier, ſe plaint toûjours, en diſant.*

Ha!

ARGAN.

Il y a ——

TOINETTE.

Ha!

ARGAN.

Il y a une heure ——

TOINETTE.

Ha!

ARGAN.

Tu m'as laiſſé ——

TOINETTE.

Ha!

ARGAN.

Tai toi donc, coquine, que je te querelle.

TOINETTE.

Camon, ma foi, j'en ſuis d'avis, après ce que je me ſuis fait.

ARGAN.

Tu m'as fait égoſiller, carogne.

TOINETTE.

Et vous m'avez fait, vous, caſſer la tête, l'un vaut bien l'autre. Quitte, à quitte, ſi vous voulez.

ARGAN.

Quoi, coquine ——

TOINETTE.

Si vous querellez, je pleurerai.

ARGAN.

Me laiſſer, traîtreſſe ——

TOINETTE *toûjours pour l'interrompre.*

Ha!

ARGAN.

much that I've knock'd my Head againſt the Window-ſhutter.

ARGAN angrily.

Ah! Baggage—

TOINET crying in order to interrupt him, and prevent his ſcolding.

Oh!

ARGAN.

'Tis a——

TOINET.

Oh!

ARGAN.

'Tis an Hour——

TOINET.

Oh!

ARGAN.

Thou haſt left me——

TOINET.

Oh!

ARGAN.

Hold your Tongue, you Slut, that I may ſcold thee.

TOINET.

Very well, I'faith, I like that, after what I've done to my ſelf.

ARGAN.

Thou haſt made me bawl my Throat ſore, Gipſy.

TOINET.

And you have made me break my Head, one's as good as t'other; ſo we are quit, with your Leave.

ARGAN.

How, Huſſy——

TOINET.

If you ſcold, I'll cry.

ARGAN.

To leave me, you Jade——

TOINET ſtill interrupting him.

Oh!

ARGAN.

ARGAN.

Chienne, tu veux——

TOINETTE.

Ha!

ARGAN.

Quoi il faudra encore que je n'aye pas le plaisir de la quereller?

TOINETTE.

Querellez tout votre soû, je le veux bien.

ARGAN.

Tu m'en empêches, chienne, en m'interrompant à tous coups.

TOINETTE.

Si vous avez le plaisir de quereller, il faut bien que de mon côté j'aye le plaisir de pleurer; chacun le sien ce n'est pas trop. Ha!

ARGAN.

Allons, il faut en passer par-là. Ote-moi ceci, coquine, ôte-moi ceci. *Argan se lève de sa chaise.* Mon lavement d'aujourd'hui a-t-il bien opéré?

TOINETTE.

Votre lavement?

ARGAN.

Oui. Ai-je bien fait de la bile?

TOINETTE.

Ma foi je ne me mêle point de ces affaires-là, c'est à Monsieur Fleurant à y mettre le nez, puisqu'il en a le profit.

ARGAN.

Qu'on ait soin de me tenir un bouillon prêt, pour l'autre que je dois tantôt prendre.

TOINETTE.

Ce Monsieur Fleurant-là, & ce Monsieur Purgon s'égayent bien sur votre corps; ils ont en vous une bonne vache à lait; & je voudrois bien leur demander quel mal vous avez, pour vous faire tant de remèdes.

AR-

ARGAN.

Impudence! thou wouldſt——

TOINET.

Oh!

ARGAN.

What, muſt not I have the Pleaſure of ſcolding at her neither?

TOINET.

Have your Pennyworth of ſcolding with all my Heart.

ARGAN.

You hinder me from it, Huſſy, by interrupting me at every turn.

TOINET.

If you have the Pleaſure of ſcolding, I muſt, on my part, have the Pleaſure of crying— Every one to his Fancy is but reaſonable. Oh!

ARGAN.

Come, I muſt paſs over this— Take me away this thing, Minx, take me away this thing. [*Riſing out of his Chair.*] Has my Clyſter work'd well to day?

TOINET.

Your Clyſter!

ARGAN.

Yes. Have I voided much bilious matter?

TOINET.

I'faith I don't trouble my ſelf about thoſe matters. 'Tis for Mr. *Fleurant* to have his Noſe in 'em, ſince he has the Profit of 'em.

ARGAN.

Take care to get me ſome Broth ready, for the other I'm to take by and by.

TOINET.

This Mr. *Fleurant* and Dr. *Purgon* divert themſelves finely with your Carcaſe; they have a rare Milch-Cow of you— I would fain ask 'em what Diſtemper you have, that you muſt take ſo much Phyſick.

AR-

ARGAN.

Taiſez-vous, ignorante, ce n'eſt pas à vous à contrôler les ordonnances de la Médecine. Qu'on me faſſe venir ma fille Angélique, j'ai à lui dire quelque choſe.

TOINETTE.

La voïci qui vient d'elle-même; elle a deviné votre penſée.

SCENE III.

ANGELIQUE, TOINETTE, ARGAN.

ARGAN.

APprochez, Angélique, vous venez à propos; je voulois vous parler.

ANGELIQUE.

Me voilà prête à vous ouïr.

ARGAN, *courant au baſſin.*

Attendez. Donnez-moi mon bâton. Je vais revenir tout-à-l'heure.

TOINETTE, *en raillant.*

Allez vîte, Monſieur, allez. Monſieur Fleurant nous donne des affaires.

ARGAN.

Hold your Tongue, Ignorance, 'tis n't for you to controul the Decrees of the Faculty. Bring my Daughter *Angelica* to me, I have ſomething to ſay to her.

TOINET.

Here ſhe comes of herſelf; ſhe has gueſſed your Intention.

SCENE III.

ANGELICA, TOINET, ARGAN.

ARGAN.

COme hither *Angelica*, you come opportunely, I want to ſpeak with you.

ANGELICA.

I am ready to hear you, Sir.

ARGAN.

Stay. Give me my Cane, I'll come again preſently. [*Exit* Argan.

TOINET, jeſtingly.

Go quick, Sir, go. Mr. *Fleurant* finds us in Buſineſs.

SCENE IV.

ANGELIQUE, TOINETTE.

ANGELIQUE, *la regardant d'un œil languissant, lui dit confidemment.*

TOinette.

TOINETTE.

Quoi?

ANGELIQUE.

Regarde-moi un peu.

TOINETTE.

Hé bien je vous regarde.

ANGELIQUE.

Toinette.

TOIENETTE.

Hé bien, quoi, Toinette?

ANGELIQUE.

Ne devines-tu point dequoi je veux parler?

TOINETTE.

Je m'en doute assez, de notre jeune Amant; car c'est sur lui depuis six jours que roulent tous nos entretiens; & vous n'êtes point bien, si vous n'en parlez à toute heure.

ANGELIQUE.

Puisque tu connois cela, que n'es-tu donc la première à m'en entretenir, & que ne m'épargnes-tu la peine de te jetter sur ce discours?

TOINETTE.

Vous ne m'en donnez pas le tems, & vous avez des soins là-dessus, qu'il est difficile de prévenir.

AN-

SCENE IV.

ANGELICA, TOINET.

ANGELICA, looking on Toinet *with a languiſhing Air.*

Toinet.

TOINET.

Well.

ANGELICA.

Look upon me a little.

TOINET.

Well, I do look upon you.

ANGELICA.

Toinet.

TOINET.

Well, what would you have with *Toinet?*

ANGELICA.

Don't you gueſs who I would ſpeak of?

TOINET.

I much ſuſpect of our young Lover; for 'tis on him that our Converſation has entirely turn'd for theſe ſix Days paſt, and you're not well unleſs you are talking of him every Moment.

ANGELICA.

Since you know that, why are not you the firſt then to talk of him to me, and ſpare me the Pain of forcing you on this Diſcourſe?

TOINET.

You don't give me time to do't; you have ſuch a care about that matter, that 'tis difficult to be beforehand with you.

ANGELIQUE.

Je t'avouë, que je ne saurois me lasser de te parler de lui, & que mon cœur profite avec chaleur de tous les momens de s'ouvrir à toi. Mais di-moi, condamnes-tu, Toinette, les sentimens que j'ai pour lui?

TOINETTE.

Je n'ai garde.

ANGELIQUE.

Ai-je tort de m'abandonner à ces douces impressions?

TOINETTE.

Je ne dis pas cela.

ANGELIQUE.

Et voudrois-tu que je fusse insensible aux tendres protestations de cette passion ardente qu'il témoigne pour moi?

TOINETTE.

A Dieu ne plaise.

ANGELIQUE.

Di-moi un peu, ne trouves-tu pas comme moi, quelque chose du Ciel, quelque effet du destin, dans l'avanture inopinée de notre connoissance?

TOINETTE.

Oui.

ANGELIQUE.

Ne trouves-tu pas que cette action d'embrasser ma défense sans me connoître, est tout-à-fait d'un honnête homme?

TOINETTE.

Oui.

ANGELIQUE.

Que l'on ne peut pas en user plus généreusement?

TOINETTE.

D'accord.

ANGELICA.

I own to thee that I am never weary of ſpeaking of him, and that my Heart eagerly takes Advantage of every Moment to diſcloſe it ſelf to thee. But tell me, doſt thou condemn, *Toinet*, the Sentiments I have for him?

TOINET.

Far from it.

ANGELICA.

Am I in the wrong to abandon my ſelf to theſe ſoft Impreſſions?

TOINET.

I don't ſay that.

ANGELICA.

And wouldſt thou have me inſenſible to the tender Proteſtations of that ardent Paſſion he expreſſes for me?

TOINET.

Heaven forbid!

ANGELICA.

Tell me a little, doſt not thou perceive as well as I ſomething of Providence, ſome Act of Deſtiny in the unexpected Adventure of our Acquaintance?

TOINET.

Yes.

ANGELICA.

Doſt not thou think that Action of engaging in my Defence, without knowing me, was perfectly galant?

TOINET.

Ay.

ANGELICA.

That 'twas impoſſible to make a more generous uſe of it.

TOINET.

Agreed.

ANGELIQUE.

Et qu'il fit tout cela de la meilleure grace du monde?

TOINETTE.

Oh, oui.

ANGELIQUE.

Ne trouves-tu pas, Toinette, qu'il eſt bien fait de ſa perſonne?

TOINETTE.

Aſſûrément.

ANGELIQUE.

Qu'il a l'air le meilleur du monde?

TOINETTE.

Sans doute.

ANGELIQUE.

Que ſes diſcours, comme ſes actions, ont quelque choſe de noble?

TOINETTE.

Cela eſt ſûr.

ANGELIQUE.

Qu'on ne peut rien entendre de plus paſſionné que tout ce qu'il me dit?

TOINETTE.

Il eſt vrai.

ANGELIQUE.

Et qu'il n'eſt rien de plus fâcheux, que la contrainte où l'on me tient, qui bouche tout commerce aux doux empreſſemens de cette mutuelle ardeur que le Ciel nous inſpire?

TOINETTE.

Vous avez raiſon.

ANGELIQUE.

Mais, ma pauvre Toinette, crois-tu qu'il m'aime autant qu'il me le dit?

TOINETTE.

Eh, eh, ces choſes-là par fois ſont un peu ſujettes à caution.

ANGELICA.

And that he did all this with the beſt Grace in the World.

TOINET.

Oh, yes.

ANGELICA.

Doſt not thou think, *Toinet*, that he's well made in his Perſon?

TOINET.

Certainly.

ANGELICA.

That he has the beſt Air in the World.

TOINET.

Undoubtedly.

ANGELICA.

That his Diſcourſe, as well as Actions, has ſomething noble in it.

TOINET.

That's ſure.

ANGELICA.

That never any thing was heard more affectionate than all that he ſays to me.

TOINET.

'Tis true.

ANGELICA.

And that there's nothing more vexatious than the Reſtraint I'm kept under, which hinders all Communication of the ſoft Tranſports of that mutual Ardor which Heaven inſpires us with.

TOINET.

You're in the right.

ANGELICA.

But, dear *Toinet*, doſt thou think he loves me ſo much as he tells me?

TOINET.

Um— Thoſe kind o' things are ſometimes not ab-

caution. Les grimaces d'amour reſſemblent fort à la vérité ; & j'ai vû de grands Comédiens là-deſſus.

ANGELIQUE.

Ah! Toinette, que dis-tu-là ? hélas! de la façon qu'il parle, ſeroit-il bien poſſible qu'il ne me dit pas vrai ?

TOINETTE.

En tout cas vous en ſerez bien-tôt éclaircie ; & la réſolution où il vous écrivit hier qu'il étoit de vous faire demander en mariage, eſt une prompte voie à vous faire connoître s'il vous dit vrai, ou non. C'en ſera-là la bonne preuve.

ANGELIQUE.

Ah! Toinette, ſi celui là me trompe, je ne croirai de ma vie aucun homme.

TOINETTE.

Voilà votre pere qui revient.

SCENE V.

ARGAN, ANGELIQUE, TOINETTE.

ARGAN, *ſe met dans ſa chaiſe.*

O Ca, ma fille, je vais vous dire une nouvelle, où peut-être ne vous attendez-vous pas. On vous demande en mariage. Qu'eſt-ce que cela? vous riez. Cela eſt plaiſante, oui, ce mot de mariage. Il n'y a rien de plus drôle pour les jeunes filles. Ah? nature, nature! à ce que je puis voir, ma fille, je n'ai que faire de vous demander ſi vous voulez bien vous marier.

AN-

ſolutely to be truſted to. The Shew of Love is very much like the Reality; and I have ſeen notable Actors of that Part.

ANGELICA.

Ah! *Toinet*, what ſay'ſt thou? Alas in the manner he ſpeaks, is it really poſſible that he ſhould not tell me the Truth?

TOINET.

However you'll ſhortly be made clear in that Point; and the Reſolution, as he writ you Yeſterday, which he has taken to ask you in Marriage, is a ready way to diſcover to you if he ſpoke Truth or not. That will be a thorough Proof of it.

ANGELICA.

Ah *Toinet*, if he deceives me, I'll never believe a Man as long as I live.

TOINET.

Here's your Father come back.

SCENE. V.

ARGAN, ANGELICA, TOINET.

ARGAN, ſitting down in his Chair.

SO, Daughter, I'm going to tell you a Piece of News, which you little expect perhaps. You are ask'd of me in Marriage. How's this? You laugh. That's pleaſant enough, ay, that Word Marriage, there's nothing ſo merry to young Girls. Ah Nature! Nature! for what I can ſee then, Child, I have no occaſion to ask you if you are willing to be married.

ANGELIQUE.

Je dois faire, mon pere, tout ce qu'il vous plaira de m'ordonner.

ARGAN.

Je suis bien aise d'avoir une fille si obéïssante, la chose est donc concluë, & je vous ai promise.

ANGELIQUE.

C'est-à moi, mon pere, de suivre aveuglément toutes vos volontés.

ARGAN.

Ma femme, votre belle-mere, avoit envie que je vous fisse Religieuse, & votre petite sœur Louison aussi ; & de tout tems elle a été aheurtée à cela.

TOINETTE, *tout bas.*

La bonne bête a ses raisons.

ARGAN.

Elle ne vouloit point consentir à ce mariage, mais je l'ai emporté, & ma parole est donnée.

ANGELIQUE.

Ah ! mon pere, que je vous suis obligée de toutes vos bontés.

TOINETTE.

En vérité je vous sais bon gré de cela, & voilà l'action la plus sage que vous ayez faite de votre vie.

ARGAN.

Je n'ai point encore vû la personne ; mais on m'a dit que j'en serois content, & toi aussi.

ANGELIQUE.

Assûrément, mon pere.

ARGAN.

Comment l'as-tu vû ?

ANGELIQUE.

Puisque votre consentement m'autorise à vous pouvoir ouvrir mon cœur, je ne feindrai point de vous dire, que le hazard nous a fait connoître il y a six jours, & que la demande qu'on vous a faite, est un effet de l'incli-

ANGELICA.

'Tis my Duty, Sir, to do whatever you ſhall pleaſe to injoin me.

ARGAN.

I'm glad to have ſuch a dutiful Daughter; the thing is fixt then, and I have given my Promiſe of you.

ANGELICA.

'Tis for me, Sir, blindly to follow all your Reſolutions.

ARGAN.

My Wife, your Mother-in-Law, had a Deſire I ſhould make a Nun of you, and your little Siſter *Louiſon* likewiſe; and has always perſiſted in it.

TOINET, aſide.

The ſly Beaſt had her Reaſons for it.

ARGAN.

She would not conſent to this Match, but I have carry'd it, and my Word is given.

ANGELICA.

Ah! Sir, how much am I oblig'd to you for all your Goodneſs!

TOINET.

Troth, I take this well of you now, this is the wiſeſt Action you ever did in your Life.

ARGAN.

I have not yet ſeen the Perſon, but they tell me I ſhall be ſatisfy'd with him, and thou too.

ANGELICA.

Moſt certainly, Sir.

ARGAN.

How! haſt thou ſeen him?

ANGELICA.

Since your Conſent authoriſes me to open my Heart to you, I'll not conceal from you, that Chance brought us acquainted about ſix Days ſince, and that the Requeſt which has been made to you, is the Effect of an

l'inclination, que dès cette première vûë nous avons prise l'un pour l'autre.

ARGAN.

Ils ne m'ont pas dit cela, mais j'en suis bien aise, & c'est tant mieux que les choses soient de la sorte. Ils disent que c'est un grand jeune garçon bien fait.

ANGELIQUE.

Oui, mon pere.

ARGAN.

De belle taille.

ANGELIQUE.

Sans doute.

ARGAN.

Agréable de sa personne.

ANGELIQUE.

Assûrément.

ARGAN.

De bonne phisionomie.

ANGELIQUE.

Très-bonne.

ARGAN.

Sage, & bien né.

ANGELIQUE.

Tout-à-fait.

ARGAN.

Fort honnête.

ANGELIQUE.

Le plus honnête du monde.

ARGAN.

Qui parle bien Latin, & Grec.

ANGELIQUE.

C'est ce que je ne sais pas.

ARGAN.

Et qui sera reçû Medecin dans trois jours.

ANGELIQUE.

Lui, mon pere?

Inclination which we conceiv'd for one another at first Sight.

ARGAN.

I was not told of that, but I'm very glad of it, and 'tis so much the better that things go in that manner. They say that he's a jolly, well-made young Fellow.

ANGELICA.

True, Sir.

ARGAN.

Well shap'd.

ANGELICA.

Without doubt.

ARGAN.

Agreeable in his Person.

ANGELICA.

Most certainly.

ARGAN.

Of a good Countenance.

ANGELICA.

Extremely good.

ARGAN.

Discreet, and well born.

ANGELICA.

Perfectly.

ARGAN.

Very genteel.

ANGELICA.

The genteelest Man in the World.

ARGAN.

Speaks *Latin* and *Greek* well.

ANGELICA.

I don't know that.

ARGAN.

And will be admitted Doctor in three Days time.

ANGELICA.

He, Sir!

ARGAN.

Oui. Eſt-ce qu'il ne te l'a pas dit ?

ANGELIQUE.

Non vraiment. Qui vous l'a dit à vous ?

ARGAN.

Monſieur Purgon.

ANGELIQUE.

Eſt-ce que Monſieur Purgon le connoît ?

ARGAN.

La belle demande ! il faut bien qu'il le connoiſſe, puiſque c'eſt ſon neveu.

ANGELIQUE.

Cléante, neveu de Monſieur Purgon !

ARGAN.

Quel Cléante ? Nous parlons de celui pour qui l'on t'a demandée en mariage.

ANGELIQUE.

Hé, oui.

ARGAN.

Hé bien, c'eſt le neveu de Monſieur Purgon, qui eſt le fils de ſon beau-frere le Médecin, Monſieur Diafoirus ; & ce fils s'appelle Thomas Diafoirus, & non pas Cléante ; & nous avons conclu ce mariage-là ce matin, Monſieur Purgon, Monſieur Fleurant & moi, & demain ce gendre prétendu me doit être amené par ſon pere. Qu'eſt-ce ? vous voilà toute ébaubie ?

ANGELIQUE.

C'eſt, mon pere, que je connois que vous avez parlé d'une perſonne, & que j'ai entendu une autre.

TOINETTE.

Quoi, Monſieur, vous auriez fait ce deſſein burleſque ? & avec tout le bien que vous avez, vous voudriez marier votre fille avec un Médecin ?

ARGAN.

Oui. De quoi te mêles-tu, coquine, impudente que tu es ?

ARGAN.

Yes, has not he told thee so?

ANGELICA.

No indeed. Who told you so?

ARGAN.

Dr. *Purgon.*

ANGELICA.

Does Dr. *Purgon* know him?

ARGAN.

A fine Question! He must needs know him since he's his Nephew.

ANGELICA.

Cleanthes Dr. *Purgon*'s Nephew!

ARGAN.

What *Cleanthes?* We are speaking of the Person you are ask'd for in Marriage.

ANGELICA.

Well, ay.

ARGAN.

Very well, and that's the Nephew of Dr. *Purgon*, who is the Son of his Brother-in-Law, the Physician Dr. *Diafoirus*; and this Son's Name is *Thomas Diafoirus*, not *Cleanthes*; and Dr. *Purgon*, Mr. *Fleurant*, and I, concluded the Match this Morning, and to morrow this intended Son-in-Law is to be brought to me by his Father. What's the Matter? you look quite astonish'd.

ANGELICA.

'Tis because I find, Sir, that you have been speaking of one Person, and I understood another.

TOINET.

What, Sir, would you entertain so burlesque a Design? And with so much Wealth as you have would you marry your Daughter to a Physician?

ARGAN.

Yes. What Business have you, Hussy, to concern your self— Impudence as thou art?

TOI-

TOINETTE.

Mon Dieu, tout doux, vous allez d'abord aux invectives. Est-ce que nous ne pouvons pas raisonner ensemble, sans nous emporter? Là, parlons de sang froid. Quelle est votre raison, s'il vous plaît, pour un tel mariage?

ARGAN.

Ma raison est, que me voyant infirme, & malade comme je suis, je veux me faire un gendre, & des alliés Médecins, afin de m'appuyer de bon secours contre ma maladie, d'avoir dans ma famille les sources des remédes qui me sont nécessaires, & d'être à même des consultations, & des ordonnances.

TOINETTE.

Hé bien, voilà dire une raison, & il y a plaisir à se répondre doucement les uns aux autres. Mais, Monsieur, mettez la main à la conscience. Est-ce que vous êtes malade?

ARGAN.

Comment, coquine, si je suis malade? si je suis malade, impudente?

TOINETTE.

Hé bien oui, Monsieur, vous êtes malade, n'ayons point de querelle là-dessus. Oui, vous êtes fort malade, j'en demeure d'accord & plus malade que vous ne pensez; voilà qui est fait. Mais votre fille doit épouser un mari pour elle, & n'étant point malade, il n'est pas nécessaire de lui donner un Médecin.

ARGAN.

C'est pour moi que je lui donne ce Médecin, & une fille de bon naturel doit être ravie d'épouser ce qui est utile à la santé de son pere.

TOINETTE.

Ma foi, Monsieur, voulez-vous qu'en amie je vous donne un conseil?

ARGAN.

Quel est-il ce conseil?

TOI-

TOINET.

Good now, softly, Sir, you fly immediately to Invectives. Can't we reason together without falling into a Passion? Come, let's talk in cool Blood. What is your Reason, pray, for such a Marriage?

ARGAN.

My Reason is, that seeing my self infirm, and sick as I am, I would procure me a Son-in-law, and Relations, Physicians, in order to depend on good Assistance against my Distemper, and to have in my Family Sources of Remedies which are necessary for me, and to be my self at Consultations and Prescriptions.

TOINET.

Very well, that's giving a Reason, and there's a Pleasure in answering one another calmly. But, Sir, lay your Hand on your Heart. Are you really sick?

ARGAN.

How, Jade, am I sick? am I sick, Impudence?

TOINET.

Well, yes, Sir, you are sick, let us have no quarrel about that. Yes, you are very sick, I agree to't, and more sick than you think; that's over. But your Daughter is to marry a Husband for her self, and not being sick, it isn't necessary to give her a Physician.

ARGAN.

'Tis for my sake that I give her this Physician, and a Girl of Good-nature should be overjoy'd to marry for the Benefit of her Father's Health.

TOINET.

Look'e, Sir, will you let me as a Friend give you a piece of Advice?

ARGAN.

What's that Advice?

TOINETTE.

De ne point ſonger à ce mariage là.

ARGAN.

Et la raiſon ?

TOINETTE.

La raiſon, c'eſt que votre fille n'y conſentira point.

ARGAN.

Elle n'y conſentira point ?

TOINETTE.

Non.

ARGAN.

Ma fille ?

TOINETTE.

Votre fille. Elle vous dira qu'elle n'a que faire de Monſieur Diafoirus, ni de ſon fils Thomas Diafoirus, ni de tous les Diafoirus du monde.

ARGAN.

J'en ai affaire, moi ; outre que le parti eſt plus avantageux qu'on ne penſe. Monſieur Diafoirus n'a que ce fils-là pour tout héritier, & de plus Monſieur Purgon, qui n'a ni femme, ni enfans, lui donne tout ſon bien, en faveur de ce mariage, & Monſieur Purgon eſt un homme qui a huit mille bonnes livres de rente.

TOINETTE.

Il faut qu'il ait tué bien des gens, pour s'être fait ſi riche.

ARGAN.

Huit mille livres de rente ſont quelque choſe, ſans compter le bien du pere.

TOINETTE.

Monſieur, tout cela eſt bel & bon : mais j'en reviens toûjours là. Je vous conſeille entre nous de lui choiſir un autre mari, & elle n'eſt point faite pour être Madame Diafoirus.

AR-

TOINET.

Not to think of this Match.

ARGAN.

And the Reaſon, pray?

TOINET.

The Reaſon's this, that your Daughter won't conſent to't.

ARGAN.

She won't conſent to't?

TOINET.

No.

ARGAN.

My Daughter?

TOINET.

Your Daughter. She'll tell you that ſhe has nothing to do with Dr. *Diafoirus*, nor with his Son *Thomas Diafoirus*, nor all the *Diafoirus*'s in the World.

ARGAN.

But I have ſomething to do with 'em. Beſides, the Match is more advantagious than you think for. Dr. *Diafoirus* has only this Son to inherit all he has, and moreover, Dr. *Purgon* who has neither Wife nor Children, gives him all his Eſtate in favour of this Marriage, and Dr. *Purgon* is a Man that hath good eight thouſand Livres a Year.

TOINET.

He muſt have kill'd a World of People to become ſo rich.

ARGAN.

Eight thouſand Livres a Year is ſomething, without reckoning the Father's Eſtate.

TOINET.

All this, Sir, is fair and fine: But I ſtill return to the ſame Story. I adviſe you between our ſelves to chooſe another Husband for her, for ſhe's not made to be Madam *Diafoirus*.

AR-

ARGAN.

Et je veux, moi, que cela soit.

TOINETTE.

Eh fi, ne dites pas cela.

ARGAN.

Comment, que je ne dise pas cela ?

TOINETTE.

Hé non.

ARGAN.

Et pourquoi ne le dirai-je pas ?

TOINETTE.

On dira que vous ne songez pas à ce que vous dites.

ARGAN.

On dira ce qu'on voudra ; mais je vous dis que je veux qu'elle exécute la parole que j'ai donnée.

TOINETTE.

Non, je suis sûre qu'elle ne le fera pas.

ARGAN.

Je l'y forcerai bien.

TOINETTE.

Elle ne le fera pas, vous dis-je.

ARGAN.

Elle le fera, ou je la mettrai dans un convent.

TOINETTE.

Vous ?

ARGAN.

Moi.

TOINETTE.

Bon !

ARGAN.

Comment, bon ?

TOINETTE.

Vous ne la mettrez point dans un convent.

ARGAN.

Je ne la mettrai point dans un convent ?

TOINETTE.

Non.

ARGAN.

But I'll have it be ſo.

TOINET.

Oh fy, don't ſay that.

ARGAN.

How! not ſay that?

TOINET.

No.

ARGAN.

And why ſhall I not ſay it?

TOINET.

They'll ſay you don't know what you talk of.

ARGAN.

They may ſay what they pleaſe; but I tell you, I'll have her make good the Promiſe I have given.

TOINET.

No, I'm ſure that ſhe'll not do it.

ARGAN.

I'll force her to't then.

TOINET.

She'll not do it, I tell ye.

ARGAN.

She ſhall do it, or I'll put her into a Convent.

TOINET.

You?

ARGAN.

I.

TOINET.

Good!

ARGAN.

How, good?

TOINET.

You ſhall not put her into a Convent.

ARGAN.

I ſhall not put her into a Convent?

TOINET.

No.

AR-

ARGAN.

Non!

TOINETTE.

Non.

ARGAN.

Ouais, voici qui eſt plaiſant. Je ne mettrai pas ma fille dans un convent, ſi je veux?

TOINETTE.

Non, vous dis-je.

ARGAN.

Qui m'en empêchera?

TOINETTE.

Vous-même.

ARGAN.

Moi?

TOINETTE.

Oui. Vous n'aurez pas ce cœur-là.

ARGAN.

Je l'aurai.

TOINETTE.

Vous vous mocquez.

ARGAN.

Je ne me mocque point.

TOINETTE.

La tendreſſe paternelle vous prendra.

ARGAN.

Elle ne me prendra point.

TOINETTE.

Une petite larme, ou deux, des bras jettés au coû, un, Mon petit papa mignon, prononcé tendrement, ſera aſſez pour vous toucher.

ARGAN.

Tout cela ne fera rien.

TOINETTE.

Oui, ouï.

ARGAN.

Je vous dis que je n'en démordrai point.

TOI-

ARGAN.

No!

TOINET.

No.

ARGAN.

Hey day, this is pleaſant enough; I ſhall not put my Daughter into a Convent, if I pleaſe?

TOINET.

No, I tell you.

ARGAN.

Who ſhall hinder me from it?

TOINET.

Your ſelf.

ARGAN.

My ſelf?

TOINET.

Yes, you would not have the Heart.

ARGAN.

I ſhall.

TOINET.

You jeſt.

ARGAN.

I don't jeſt.

TOINET.

Fatherly Tenderneſs will hinder you.

ARGAN.

It won't hinder me.

TOINET.

A little Tear or two, her Arms thrown about your Neck, a dear Papa pronounc'd tenderly, will be enough to move you.

ARGAN.

All that will do nothing.

TOINET.

Yes, yes.

ARGAN.

I tell ye that I won't bate an Inch on't.

TOI-

TOINETTE.

Bagatelles.

ARGAN.

Il ne faut point dire, bagatelles

TOINETTE.

Mon Dieu je vous connois, vous êtes bon naturellement.

ARGAN *avec emportement.*

Je ne suis point bon, & je suis méchant quand je veux.

TOINETTE.

Doucement, Monsieur, vous ne songez pas que vous êtes malade.

ARGAN.

Je lui commande absolument de se préparer à prendre le mari que je dis.

TOINETTE.

Et moi je lui défens absolument d'en faire rien.

ARGAN.

Où est-ce donc que nous sommes ? & quelle audace est-ce-là, à une coquine de Servante, de parler de la sorte devant son Maître ?

TOINETTE.

Quand un Maître ne songe pas à ce qu'il fait, une Servante bien sensée est en droit de le redresser.

ARGAN *court après Toinette.*

Ah ! insolente, il faut que je t'assomme.

TOINETTE *se sauve de lui.*

Il est de mon devoir de m'opposer aux choses qui vous peuvent deshonorer.

ARGAN *en colère, court après elle au tour de sa chaise son bâton à la main.*

Vien, vien, que je t'apprenne à parler.

TOINET.

You trifle.

ARGAN.

You ſhall not ſay that I trifle.

TOINET.

Lack-a-day, I know you, you are good-natur'd.

ARGAN angrily.

I am not good-natur'd, I'm ill-natur'd when I pleaſe.

TOINET.

Softly, Sir, you don't remember that you are ſick.

ARGAN.

I command her abſolutely to prepare to take the Husband I ſpeak of.

TOINET.

And I abſolutely forbid her to do it.

ARGAN.

Where-abouts are we then? and what Boldneſs is this for a Slut of a Servant to talk at this rate before her Maſter?

TOINET.

When a Maſter does not conſider what he does, a enſible Servant is in the right to inform him better.

ARGAN running after Toinet.

Ah! Inſolence, I'll knock thee down.

TOINET running from him to ſave herſelf.

'Tis my Duty to oppoſe any thing that would diſgrace you.

ARGAN running after her in a Paſſion round the Chair with his Cane in his Hand.

Come here, come here, that I may teach thee how to peak.

TOI-

TOINETTE *courant, & se sauvant du côté de la chaise où n'est pas Argan.*

Je m'intéresse, comme je dois à ne vous point laisser faire de folie.

ARGAN.

Chienne!

TOINETTE.

Non, je ne consentirai jamais à ce mariage.

ARGAN.

Pendarde!

TOINETTE.

Je ne veux point qu'elle épouse votre Thomas Diafoirus.

ARGAN.

Carogne!

TOINETTE.

Et elle m'obéïra plûtôt qu'à vous.

ARGAN.

Angélique, tu ne veux pas m'arrêter cette coquine là?

ANGELIQUE.

Eh, mon Pere, ne vous faites point malade.

ARGAN.

Si tu ne me l'arrêtes, je te donnerai ma malédiction.

TOINETTE.

Et moi je la deshériterai, si elle vous obéït.

ARGAN *se jette dans sa chaise, étant las de courir après elle.*

Ah! ah! je n'en puis plus. Voilà pour me faire mourir.

TOINET running, and saving herself on the opposite side of the Chair to where Argan *is.*

I intereſt my ſelf as I ought, to hinder you from doing ſuch a fooliſh Thing.

ARGAN.

Jade!

TOINET.

No, I'll never conſent to this Match.

ARGAN.

Baggage!

TOINET.

I'll not have her marry your *Thomas Diafoirus.*

ARGAN.

Carrion!

TOINET.

And ſhe'll obey me ſooner than you.

ARGAN.

Angelica, won't you lay hold of that Slut for me?

ANGELICA.

Alas, Sir, don't make yourſelf ſick.

ARGAN.

If thou doſt not lay hold of her for me, I'll refuſe thee my Bleſſing.

TOINET.

And I'll diſinherit her, if ſhe does obey you.

ARGAN throws himſelf in his Chair, being tir'd of running after her.

Oh! oh! I can bear it no longer. This is enough to kill me.

SCENE VI.

BELINE, ANGELIQUE, TOINETTE, ARGAN.

ARGAN.

AH! ma femme, approchez.

BELINE.

Qu'avez-vous, mon pauvre mari?

ARGAN.

Venez-vous-en ici à mon secours.

BELINE.

Qu'eſt-ce que c'eſt donc qu'il y a, mon petit fils?

ARGAN.

Mamie.

BELINE.

Mon ami.

ARGAN.

On vient de me mettre en colère.

BELINE.

Hélas! pauvre petit mari! Comment donc mon ami?

ARGAN.

Votre coquine de Toinette eſt devenue plus inſolente que jamais.

BELINE.

Ne vous paſſionnez donc point.

ARGAN.

Elle m'a fait enrager, mamie.

BELINE.

Doucement, mon fils.

ARGAN.

Elle a contrequarré une heure durant les choſes que je veux faire.

BELINE.

SCENE VI.

BELINA, ANGELICA, TOINET, ARGAN.

ARGAN.

AH! Wife, come hither.

BELINA.

What's the matter, my poor Spouſe?

ARGAN.

Come hither to my Aſſiſtance.

BELINA.

What is it then that's the matter, my dear Child?

ARGAN.

My Love.

BELINA.

My Soul.

ARGAN.

They have been putting me in a Paſſion.

BELINA.

Alas! my poor little Love! and how then, my Soul?

ARGAN.

Your Slut *Toinet* is grown more inſolent than ever.

BELINA.

Don't put yourſelf in a Paſſion then.

ARGAN.

She has made me mad, my Life.

BELINA.

Softly, my Child.

ARGAN.

She has been thwarting me this Hour about Things that I'm reſolv'd to do.

BELINE.

Là, là, tout doux.

ARGAN.

Et a eu l'effronterie de me dire que je ne suis point malade.

BELINE.

C'est une impertinente.

ARGAN.

Vous savez, mon cœur, ce qui en est.

BELINE.

Oui, mon cœur, elle a tort.

ARGAN.

Mamour, cette coquine-là me fera mourir.

BELINE.

Eh là, eh là.

ARGAN.

Elle est cause de toute la bile que je fais,

BELINE.

Ne vous fâchez point tant.

ARGAN.

Et il y a je ne sais combien que je vous dis de me la chasser.

BELINE.

Mon Dieu, mon fils, il n'y a point de serviteurs & de servantes qui n'ayent leurs défauts. On est contraint parfois de souffrir leurs mauvaises qualités, à cause des bonnes. Celle-ci est adroite, soigneuse, diligente, & surtout fidelle ; & vous savez qu'il faut maintenant de grandes précautions pour les gens que l'on prend. Holà, Toinette.

TOINETTE.

Madame.

BELINE.

Pourquoi donc est-ce que vous mettez mon mari en colère ?

TOINETTE *d'un ton doucereux.*

Moi, Madame, hélas ! je ne sais pas ce que vous me voulez

BELINA.

There, there, ſoftly.

ARGAN.

And has had the Impudence to tell me that I'm not ſick.

BELINA.

She's an impertinent Gipſy.

ARGAN.

You know, my Heart, how the matter is.

BELINA.

Yes, my Heart, ſhe's in the wrong.

ARGAN.

My Love, that Slut will kill me.

BELINA.

No no, no no.

ARGAN.

She's the Cauſe of all the Choler I breed.

BELINA.

Don't fret yourſelf ſo much.

ARGAN.

And I have bid you, I know not how many times, turn her away from me.

BELINA.

Alas, Child, there are no Servants, Men or Women who have not their Faults. We are ſometimes forc'd to bear with their bad Qualities for the ſake of their good ones. This Wench is dexterous careful, diligent, and above all honeſt; and you know that at preſent there's need of great Precaution with regard to thoſe we take. Heark'e, *Toinet*.

TOINET.

Madam.

BELINA.

What's the reaſon that you put my Dear in this Paſſion?

TOINET in a ſoft Tone.

I, Madam, alas! I don't know what you mean, I

voulez dire, & je ne ſonge qu'à complaire à Monſieur en toutes choſes.

ARGAN.

Ah! la traîtreſſe.

TOINETTE.

Il nous a dit qu'il vouloit donner ſa fille en mariage au fils de Monſieur Diafoirus; je lui ai répondu que je trouvois le parti avantageux pour elle; mais que je croyois qu'il feroit mieux de la mettre dans un convent.

BELINE.

Il n'y a pas grand mal à cela, & je trouve qu'elle a raiſon.

ARGAN.

Ah! mamour, vous la croyez; c'eſt une ſcélérate. Elle m'a dit cent inſolences.

BELINE.

Hé bien je vous crois, mon ami. Là remettez-vous. Ecoutez, Toinette, ſi vous fâchez jamais mon mari, je vous mettrai dehors. Ca, donnez-moi ſon manteau fourré, & des oreillers, que je l'accommode dans ſa chaiſe. Vous voilà je ne ſais comment. Enfoncez bien votre bonnet juſques ſur vos oreilles; il n'y a rien qui enrhume tant, que de prendre l'air par les oreilles.

ARGAN.

Ah! mamie, que je vous ſuis obligé de tous les ſoins que vous prenez de moi.

BELINE *accommodant les oreillers qu'elle met autour d'Argan.*

Levez-vous que je mette ceci ſous vous. Mettons celui-ci pour vous appuyer, & celui-là de l'autre côté. Mettons celui-ci derrière votre dos, & cet autre-là pour ſoûtenir votre tête.

TOINETTE *lui mettant rudement un oreiller ſur la tête, & puis fuyant.*

Et celui-ci pour vous garder du ſerein.

AR-

think of nothing but to pleaſe my Maſter in every thing.

ARGAN.

Ah! Traitreſs!

TOINET.

He told us that he intended to give his Daughter in Marriage to the Son of Dr. *Diafoirus*; I anſwer'd him that I thought the Match was very advantageous for her; but believ'd he would do better to put her into a Convent.

BELINA.

There's no great harm in that, and I think ſhe's in the right.

ARGAN.

Ah! my Love, doſt thou believe her? ſhe's a wicked Jade. She ſaid a hundred inſolent Things to me.

BELINA.

Very well, I believe you, my Soul. Come, recover yourſelf. Hark'e, *Toinet*, if you vex my Jewel ever again, I'll turn you out of Doors. So, give me his Furr-cloak, and the Pillows that I may ſet him eaſy in his Chair. You are I don't know how. Pull your Night-Cap well over your Ears; there's nothing gives People ſo much Cold, as letting the Air in at their Ears.

ARGAN.

Ah! my Life, I'm vaſtly oblig'd to you for all the care you take of me.

BELINA adjuſting the Pillows which ſhe puts round him.

Raiſe yourſelf up that I may put this under you. Let us put this to keep you up, and this on the t'other Side. Let's place this behind your Back, and this other to ſupport your Head.

TOINET clapping a Pillow hard on his Head, and then running away.

And this to keep you from the Damp.

ARGAN *se lève en colère, & jette tous les oreillers à Toinette.*

Ah! coquine, tu veux m'étouffer.

BELINE.

Eh là, eh là. Qu'eſt-ce que c'eſt donc?

ARGAN *tout eſſouflé ſe jette dans ſa chaiſe.*

Ah, ah, ah! je n'en puis plus.

BELINE.

Pourquoi vous emporter ainſi? Elle a cru faire bien.

ARGAN.

Vous ne connoiſſez pas, mamour, la malice de la pendarde. Ah! elle m'a mis tout hors de moi; & il faudra plus de huit médecines, & de douze lavemens pour réparer tout ceci.

BELINE.

Là, là, mon petit ami, appaiſez-vous un peu.

ARGAN.

Mamie, vous êtes toute ma conſolation.

BELINE.

Pauvre petit fils.

ARGAN.

Pour tâcher de reconnoître l'amour que vous me portez, je veux, mon cœur, comme je vous ai dit, faire mon teſtament.

BELINE.

Ah! mon ami, ne parlons point de cela, je vous prie, je ne ſaurois ſouffrir cette penſée; & le ſeul mot de teſtament me fait treſſaillir de douleur.

ARGAN.

Je vous avois dit de parler pour cela à votre Notaire.

BELINE.

Le voilà là-dedans, que j'ai amené avec moi.

ARGAN.

Faites-le donc entrer, mamour.

ARGAN rising up in a Passion, and throwing the Pillows after her.

Ah! Jade, thou would'st stifle me.

BELINA.

Oh so, oh so. What's the matter then?

ARGAN throwing himself into his Chair as quite out of Breath.

Oh! ah! oh! I can hold it no longer.

BELINA.

Why do you fly into such Passions? she meant to do well.

ARGAN.

You don't know, my Love, the Malice of that Baggage. Oh! she has put me beside myself; and there'll be need of more than eight Doses of Physick, and twelve Clysters to set all this to rights again.

BELINA.

So, so, my little Dearee, pacify yourself a little.

ARGAN.

My Life, you are all my Comfort.

BELINA.

Poor little Child.

ARGAN.

That I may endeavour to requite the Love you have for me, as I told you, my Heart, I'll make my Will.

BELINA.

Ah! my Soul, don't talk of that, pray now, I can't bear the Thought of it; the very Word of Will makes me leap for Grief.

ARGAN.

I desir'd you to speak of it to your Notary.

BELINA.

He's within there — I brought him with me.

ARGAN.

Let him come here then, my Love.

BELINE.

Hélas! mon ami, quand on aime bien un mari, on n'eſt guères en état de ſonger à tout cela.

SCENE VII.

Le NOTAIRE, BELINE, ARGAN.

ARGAN.

APprochez, Monſieur de Bonnefoi, approchez. Prenez un ſiège, s'il vous plaît. Ma femme m'a dit, Monſieur, que vous étiez fort honnête homme, & tout-à-fait de ſes amis; & je l'ai chargée de vous parler pour un teſtament.

BELINE.

Hélas, je ne ſuis point capable de parler de ces choſes-là.

Le NOTAIRE.

Elle m'a, Monſieur, expliqué vos intentions, & le deſſein où vous êtes pour elle; & j'ai à vous dire là-deſſus, que vous ne ſauriez rien donner à votre femme par votre teſtament.

ARGAN.

Mais pourquoi?

Le NOTAIRE.

La Coûtume y réſiſte. Si vous étiez en pays de Droit écrit, cela ſe pourroit faire; mais à Paris, & dans les pays Coûtumiers, au moins dans la plûpart, c'eſt ce qui ne ſe peut, & la diſpoſition ſeroit nulle. Tout l'avantage qu'homme & femme conjoints par mariage ſe

BELINA.

Alas! my Soul, when one loves a Husband well, one's ſcarce in a Condition to think of theſe Things.

SCENE VII.

Mr. BONNEFOY *the Scriv'ner*, BELINA, ARGAN.

ARGAN.

COME hither, Mr. *Bonnefoy*, come hither, take a Chair if you pleaſe. My Wife has told me, Sir, that you are a very honeſt Man, and altogether one of her Friends; and I have order'd her to ſpeak to you about a Will.

BELINA.

Alas, I'm not capable of ſpeaking about thoſe Things.

Mr. *BONNEFOY.*

She has unfolded your Intentions to me, Sir, and what you deſign for her; and I have to tell you upon that Subject, that you can give your Wife nothing by Will.

ARGAN.

But why ſo?

Mr. *BONNEFOY.*

Cuſtom is againſt it. If you was in a Country of Statute Law, it might be done; but at *Paris*, and in Countries for the moſt Part govern'd by Cuſtom, 'tis what can't be, and the Diſpoſition would be null. All the Advantage that a Man and Woman join'd by Wed-

lock

se peuvent faire l'un à l'autre, c'est un don mutuel entre vifs; encore faut-il qu'il n'y ait enfans, soit des deux conjoints, ou de l'un d'eux, lors du décès du premier mourant.

ARGAN.

Voilà une Coûtume bien impertinente, qu'un mari ne puisse rien laisser à une femme, dont il est aimé tendrement, & qui prend de lui tant de soin. J'aurois envie de consulter mon Avocat, pour voir comment je pourrois faire.

Le NOTAIRE.

Ce n'est point à des Avocats qu'il faut aller, car ils sont d'ordinaire sévères là-dessus, & s'imaginent que c'est un grand crime, que de disposer en fraude de la Loi. Ce sont gens de difficultés, & qui sont ignorans des détours de la conscience. Il y a d'autres personnes à consulter, qui sont bien plus accommodantes; qui ont des expédiens pour passer doucement par-dessus la Loi, & rendre juste ce qui n'est pas permis; qui savent applanir les difficultés d'une affaire, & trouver des moyens d'éluder la Coûtume par quelque avantage indirect. Sans cela, où en serions-nous tous les jours; il faut de la facilité dans les choses, autrement nous ne ferions rien, & je ne donnerois pas un sou de notre métier.

ARGAN.

Ma femme m'avoit bien dit, Monsieur, que vous étiez fort habile, & fort honnête homme. Comment puis-je faire, s'il vous plaît, pour lui donner mon bien, & en frustrer mes enfans?

Le NOTAIRE.

Comment vous pouvez faire? Vous pouvez choisir doucement un ami intime de votre femme, auquel vous donnerez en bonne forme par votre testament tout ce que vous pouvez, & cet ami ensuite lui rendra tout. Vous pouvez encore contracter un grand nombre d'obligations, non suspectes, au profit de divers créanciers, qui

lock can give each to the other, is by mutual Gift during Life; moreover there must be no Children, either of the two Conjuncts or of one of them at the Decease of the first that dies.

ARGAN.

Then 'tis a very impertinent Custom that a Husband can leave nothing to a Wife, by whom he's tenderly belov'd, and who takes so much care of him. I should desire to consult my Counsellor to see what I could do.

Mr. *BONNEFOY.*

'Tis not to Council that you must apply, for they are commonly severe in these Points, and imagine it a great Crime to dispose of any thing contrary to Law. They are difficult People, and are ignorant of the By-ways of Conscience. There are other Persons to consult who are much fitter to accommodate you; who have Expedients of passing gently over the Law, and of making that Just which is not allow'd; who know how to smooth the Difficulties of an Affair, and to find means of eluding Custom by some indirect Advantage. Without that where should we always be? there must be a Facility in things, otherwise we should do nothing, and I would not give a Sous for our Business.

ARGAN.

My Wife indeed told me, Sir, that you was a very skilful and a very honest Man. How then can I do pray, to give her my Estate, and to deprive my Children of it?

Mr. *BONNEFOY.*

How can you do? You must secretly choose an intimate Friend of your Wife's, to whom you may bequeath in due Form by your Will, all that you can, and this Friend shall afterwards give up all to her. You may farther sign a great many Bonds, without Suspicion, payable to several Creditors, who shall lend their

qui prêteront leur nom à votre femme, & entre les mains de laquelle ils mettront leur déclaration, que ce qu'ils en ont fait n'a été que pour lui faire plaisir. Vous pouvez aussi, pendant que vous êtes en vie, mettre entre ses mains de l'argent comptant, ou des billets que vous pouvez avoir payables au porteur.

BELINE.

Mon Dieu, il ne faut point vous tourmenter de tout cela. S'il vient faute de vous, mon Fils, je ne veux plus rester au monde.

ARGAN.

Mamie!

BELINE.

Oui, mon ami, si je suis assez malheureuse, pour vous perdre——

ARGAN.

Ma chere femme!

BELINE.

La vie ne me sera plus de rien.

ARGAN.

Mamour!

BELINE.

Et je suivrai vos pas, pour vous faire connoître la tendresse que j'ai pour vous.

ARGAN.

Mamie, vous me fendez le cœur. Consolez-vous, je vous en prie.

Le NOTAIRE.

Ces larmes sont hors de saison, & les choses n'en sont point encore là.

BELINE.

Ah! Monsieur, vous ne savez pas ce que c'est qu'un mari qu'on aime tendrement.

ARGAN.

Tout le regret que j'aurai, si je meurs, mamie, c'est de n'avoir point un enfant de vous. Monsieur Purgon m'avoit dit qu'il m'en feroit faire un.

Le

their Names to your Wife, and ſhall put into her Hands a Declaration, that what they had done in it was only to ſerve her. You may likewiſe in your Life-time put into her Hands ready Money or Bills, which you may have payable to the Bearer.

BELINA.

Alas, you muſt not torment yourſelf with all theſe things. If I ſhould loſe you, Child, I'll ſtay no longer in the World.

ARGAN.

My Soul!

BELINA.

Yes, my Soul, if I'm unfortunate enough to loſe you ——

ARGAN.

My dear Wife!

BELINA.

Life will be no longer any thing to me.

ARGAN.

My Love!

BELINA.

And I'll follow you, to let you ſee the Tenderneſs I have for you.

ARGAN.

My Life, you break my Heart; be comforted I beg o' thee?

Mr. *BONNEFOY.*

Theſe Tears are unſeaſonable, and things are not yet come to that.

BELINA.

Ah! Sir, you don't know what 'tis to have a Huſband that one loves ſo dearly.

ARGAN.

All the Concern I ſhall have if I die, my Soul, is that I never had a Child by thee. Dr. *Purgon* told me that he'd make me able to get one.

Mr.

Le NOTAIRE.

Cela pourra venir encore.

ARGAN.

Il faut faire mon teſtament, mamour, de la façon que Monſieur dit; mais par précaution je veux vous mettre entre les mains vingt mille francs en or, que j'ai dans le lambris de mon alcove, & deux billets payables au porteur, qui me ſont dûs, l'un par Monſieur Damon, & l'autre par Monſieur Gérante.

BELINE.

Non, non, je ne veux point de tout cela. Ah! Combien dites-vous qu'il y a dans votre alcove?

ARGAN.

Vingt mille francs, mamour.

BELINE.

Ne me parlez point de bien, je vous prie. Ah! De combien ſont les deux billets?

ARGAN.

Ils ſont, mamie, l'un de quatre mille francs, & l'autre de ſix.

BELINE.

Tous les biens du monde, mon ami, ne me ſont rien, au prix de vous,

Le NOTAIRE.

Voulez-vous que nous procédions au teſtament?

ARGAN.

Oui, Monſieur; mais nous ſerons mieux dans mon petit cabinet. Mamour, conduiſez-moi, je vous prie.

BELINE.

Allons, mon pauvre petit fils.

SCENE

Mr. *BONNEFOY.*

That may come ſtill.

ARGAN.

I muſt make my Will then, my Love, after the manner the Gentleman ſays; but by way of precaution I'll put into your Hands twenty thouſand Livres in Gold, which I have in the Cieling of my Alcove, and two Notes payable to the Bearer, which are due to me, one from Mr. *Damon*, and the other from Mr. *Geronte*.

BELINA.

No, no, I'll have none of it. Ah!— how much do you ſay that there is in your Alcove?

ARGAN.

Twenty Thouſand Livres, my Love.

BELINA.

D'ont ſpeak to me of Riches, I beſeech ye. Ah!— how much are the two Notes for?

ARGAN.

They are, my Life, one for four thouſand Livres, and the other for ſix.

BELINA.

All the Wealth in the World, my Soul, are nothing to me in compariſon of thee.

Mr. *BONNEFOY.*

Would you have us proceed to make the Will?

ARGAN.

Yes, Sir, but we ſhall do better in my little Cloſet.

BELINA.

Come, my poor dear Child.

SCENE

SCENE VIII.

ANGELIQUE, TOINETTE.

TOINETTE.

LES voilà avec un Notaire, & j'ai ouï parler de teſtament. Votre belle-mere ne s'endort point, & c'eſt ſans doute quelque conſpiration contre vos intérêts, où elle pouſſe votre pere.

ANGELIQUE.

Qu'il diſpoſe de ſon bien à ſa fantaiſie, pourvû qu'il ne diſpoſe point de mon cœur. Tu vois, Toinette, les deſſeins violens que l'on fait ſur lui. Ne m'abandonne point, je te prie, dans l'extrémité où je ſuis.

TOINETTE.

Moi? vous abandonner? j'aimerois mieux mourir. Votre belle-mere a beau me faire ſa confidente, & me vouloir jetter dans ſes intérêts, je n'ai jamais pû avoir d'inclination pour elle, & j'ai toûjours été de votre parti. Laiſſez-moi faire, j'emploirai toute choſe pour vous ſervir; mais pour vous ſervir avec plus d'effet, je veux changer de batterie, couvrir le zèle que j'ai pour vous, & feindre d'entrer dans les ſentimens de votre pere, & de votre belle-mere.

ANGELIQUE.

Tâche, je t'en conjure, de faire donner avis à Cléante du mariage qu'on a conclu.

TOINETTE.

Je n'ai perſonne à employer à cet office, que le vieux uſurier Polichinelle, mon Amant, & il m'en coûtera pour cela quelques paroles de douceur, que je vieux bien dépenſer

SCENE VIII.

ANGELICA, TOINET.

TOINET.

THEY are got with a Scrivener there, and I heard 'em talk of a Will. Your Mother-in-law does not sleep, and 'tis certainly some Contrivance against your Interest that she's puthing your Father upon.

ANGELICA.

Let him dispose of his Estate as he pleases, provided he does not dispose of my Heart. Thou seest, *Toinet*, the violent Designs they have against it. Don't abandon me, I beseech thee, in the Extremity I'm in.

TOINET.

I abandon you! I'll die sooner. Your Mother-in-Law in vain makes me her Confident, and strives to bring me into her Interest; I never had any Inclination for her, and have been always of your Side. Let me alone I'll make use of every thing to serve you; but to serve you more effectually I'll change my Battery, conceal the Zeal I have for you, and pretend to enter into the Sentiments of your Father and Mother-in-Law.

ANGELICA.

Endeavour, I conjure thee, to give *Cleanthes* notice of the Marriage they have concluded on.

TOINET.

I have no body to employ in that Office but the old Usurer *Polichinello*, my Lover, and 'twill cost me some kind Words to have him do't, which I'll willingly dis-

burse

dépenſer pour vous. Pour aujourd'hui il eſt trop tard; mais demain du grand matin, je l'envoirai querir, & il ſera ravi de——

BELINE.

Toinette?

TOINETTE.

Voilà qu'on m'appelle. Bonſoir. Repoſez-vous ſur moi.

Fin du premier Acte.

ACT II. SCENE I.

TOINETTE, CLEANTE.

TOINETTE.

QUE demandez-vous, Monſieur?

CLEANTE.

Ce que je demande?

TOINETTE.

Ah, ah, c'eſt vous! quelle ſurpriſe! Que venez-vous faire céans?

CLEANTE.

Savoir ma deſtinée; parler à l'aimable Angélique, conſulter les ſentimens de ſon cœur; & lui demander ſes réſolutions ſur ce mariage fatal, dont on m'a averti.

TOINETTE.

Oui, mais on ne parle pas comme cela de but en blanc à Angelique; il y faut des miſtères, & l'on vous à dit l'étroite

urſe for you. To-day 'tis too late, but very early to morrow I'll ſend to ſeek for him, and he'll be over-by'd to——

BELINA, within.

Toinet?

TOINET.

I'm call'd. Good night. Rely upon me.

The End of the firſt Act.

ACTE II. SCENE I.

TOINET, CLEANTHES.

TOINET.

WHAT do you want, Sir?

CLEANTHES.

What do I want?

TOINET.

Ah, hah, is it you! ſurprizing! what come you to his Houſe for?

CLEANTHES.

To know my Deſtiny; to ſpeak to the amiable *Angelica*, conſult the Sentiments of her Heart; and demand of her, what her Reſolutions are in reſpect to the fatal Marriage, they have given me Intelligence of.

TOINET.

Yes, but *Angelica* is not be ſpoke with thus point blank; there muſt be Intrigue to manage that Point, and

l'étroite garde où elle eſt retenuë. Qu'on ne la laiſſe ni ſortir, ni parler à perſonne, & que ce ne fut que la curioſité d'une vieille Tante, qui nous fit accorder la liberté d'aller à cette Comédie, qui donna lieu à la naiſſance de votre paſſion, & nous nous ſommes bien gardées de parler de cette avanture.

CLEANTE.

Auſſi ne viens-je pas ici comme Cléante, & ſous l'apparence de ſon Amant, mais comme ami de ſon Maître de Muſique, dont j'ai obtenu le pouvoir de dire qu'il m'envoye à ſa place.

TOINETTE.

Voici ſon père. Retirez-vous un peu, & me laiſſez lui dire que vous êtes là.

SCENE II.

ARGAN, TOINETTE, CLEANTE

ARGAN.

MOnſieur Purgon m'a dit de me promener le matin dans ma chambre douze allées, & douze venuës ; mais j'ai oublié à lui demander, ſi c'eſt en long, ou en large.

TOINETTE.

Monſieur, voilà un ——

ARGAN.

Parle bas, pendarde, tu viens m'ébranler tout le cerveau, & tu ne ſonges pas qu'il ne faut point parler ſi haut à des malades.

TOINETTE.

Je voudrois vous dire, Monſieur ——

AR

and you have been told under how ſtrict a Guard ſhe is kept. That they allow her not to ſtir abroad, or ſpeak to any Body, and that 'twas the Curioſity of an old Aunt only, which favour'd us with the Liberty of going to that Play, which gave Birth to your Paſſion, and we are very much upon our Guard, leſt we ſpeak of that Adventure.

CLEANTHES.

Accordingly I come not here as *Cleanthes*, or under the Appearance of her Lover, but as a Friend of her Muſick-Maſter, who has given me Leave to ſay that he ſent me in his Room.

TOINET.

Here's her Father. Retire a little, and let me tell him you are there.

SCENE II.

ARGAN, TOINET, CLEANTHES.

ARGAN.

DR. *Purgon* told me I ſhould walk my Chamber over twelve times too and again in a Morning; but I forgot to ask him, whether it ſhould be long-ways, or broad-ways.

TOINET.

Sir, there is ——

ARGAN.

Speak low, Huſſy, thou haſt juſt ſplit my Brains, and thou never conſider'ſt that ſick Folks ſhou'd not be ſpoke ſo loud to.

TOINET.

Sir, there is ——

AR-

ARGAN.

Parle bas, te dis-je.

TOINETTE.

Monsieur —— *Elle fait semblant de parler.*

ARGAN.

Eh ?

TOINETTE.

Je vous dis que —— *Elle fait semblant de parler.*

ARGAN.

Qu'est-ce que tu dis ?

TOINETTE *haut.*

Je dis que voilà un homme qui veut parler à vous.

ARGAN.

Qu'il vienne.

Toinette fait signe à Cléante d'avancer.

CLEANTE.

Monsieur ——

TOINETTE *raillant.*

Ne parlez pas si haut, de peur d'ébranler le cerveau de Monsieur.

CLEANTE.

Monsieur, je suis ravi de vous trouver debout, & de voir que vous vous portez mieux.

TOINETTE *feignant d'être en colère.*

Comment qu'il se porte mieux ? cela est faux, Monsieur se porte toûjours mal.

CLEANTE.

J'ai ouï dire que Monsieur étoit mieux, & je lui trouve bon visage.

TOINETTE.

Que voulez-vous dire avec votre bon visage ? Monsieur l'a fort mauvais, & ce sont des impertinens qui vous ont dit qu'il étoit mieux. Il ne s'est jamais si mal porté.

ARGAN.

Elle a raison.

TOI-

ARGAN.

Speak low, I say.

TOINET.

Sir ——

ARGAN.

Hey?

TOINET.

I tell you that ——

ARGAN.

What is it you tell me?

TOINET.

I tell you here is a Man wants to speak with you.

ARGAN.

Let him come.

[Toinet *beckons to* Cleanthes *to come near.*

CLEANTHES.

Sir ——

TOINET.

Don't speak so loud, for fear of splitting my Master's Brains.

CLEANTHES.

Sir, I am exceeding glad to find you up, and to see that you are better.

TOINET seeming to be in a Passion.

How better? 'tis false, my Master is always ill.

CLEANTHES.

I had heard the Gentleman was better, and I perceive he looks well.

TOINET.

What d'ye mean with your Looks well? He looks very ill, and they are impertinent People who told you he was better. He was never so ill in his Life.

ARGAN.

She's in the right on't.

TOINETTE.

Il marche, dort, mange, & boit tout comme les autres; mais cela n'empêche pas qu'il ne ſoit fort malade.

ARGAN.

Cela eſt vrai.

CLEANTE.

Monſieur, j'en ſuis au déſeſpoir. Je viens de la part du Maître à chanter de Mademoiſelle votre Fille. Il s'eſt vû obligé d'aller à la Campagne pour quelques jours; &, comme ſon ami intime, il m'envoye à ſa place pour lui continuer ſes leçons, de peur qu'en les interrompant, elle ne vint à oublier ce qu'elle ſait déja.

ARGAN.

Fort bien. Appellez Angélique.

TOINETTE.

Je crois, Monſieur, qu'il ſera mieux de mener Monſieur à ſa chambre.

ARGAN.

Non, faites-la venir.

TOINETTE.

Il ne pourra lui donner leçon, comme il faut, s'ils ne ſont en particulier.

ARGAN.

Si fait, ſi fait.

TOINETTE.

Monſieur, cela ne ſera que vous étourdir, & il ne faut rien pour vous émouvoir en l'état où vous êtes, & vous ébranler le cerveau.

ARGAN.

Point, point, j'aime la Muſique, & je ſerai bien aiſe de—— Ah! la voici. Allez vous-en voir, vous, ſi ma femme eſt habillée.

SCENE

TOINET.

He walks, ſleeps, eats, and drinks like other Folks; but that's no Argument he ſhou'd not be ſick.

ARGAN.

That's true.

CLEANTHES.

Sir, I am heartily ſorry for it. I come from the young Lady your Daughter's Muſick-Maſter. He was oblig'd to go into the Country for a few Days; and, as I am one of his intimate Friends, he ſent me in his Place, to go on with her Leſſons, for fear, that if they were diſcontinu'd, ſhe might forget, what ſhe has already learnt.

ARGAN.

Very well, call *Angelica.*

TOINET.

I fanſy, Sir, it wou'd be better to ſhew the Gentleman to her Chamber.

ARGAN.

No, bid her come hither.

TOINET.

He can't teach her her Leſſon as he ſhou'd do, if they are not by themſelves.

ARGAN.

He may, he may.

TOINET.

Sir, 'twill only ſtun you, and you had need to have nothing to diſturb you, or jar your Brains, in the Condition you are.

ARGAN.

No, no, I love Muſick, and I ſhall be glad to—— Hoh! here ſhe comes. Do you go ſee whether my Wife is dreſs'd. [*Exit* Toinet.

SCENE III.

ARGAN, ANGELIQUE, CLEANTE.

ARGAN.

VEnez, ma Fille; votre Maître de Musique est allé aux champs, & voilà une personne qu'il envoye à sa place pour vous montrer.

ANGELIQUE.

Ah, Ciel!

ARGAN.

Qu'est-ce? D'où vient cette surprise?

ANGELIQUE.

C'est——

ARGAN.

Quoi? Qui vous émeut de la sorte?

ANGELIQUE.

C'est, mon Père, une avanture surprenante qui se rencontre ici.

ARGAN.

Comment?

ANGELIQUE.

J'ai songé cette nuit que j'étois dans le plus grand embarras du monde, & qu'une personne faite tout comme Monsieur, s'est présentée à moi, à qui j'ai demandé du secours, & qui m'est venu tirer de la peine où j'étois; & ma surprise a été grande, de voir inopinément en arrivant ici, ce que j'ai eu dans l'idée toute la nuit.

CLEANTE.

Ce n'est pas être malheureux que d'occuper votre pensée, soit en dormant, soit en veillant; & mon bonheur

seroit

SCENE III.

ARGAN, ANGELICA, CLEANTHES.

ARGAN.

COme, Daughter; your Muſick-maſter is gone into the Country, and here's a Perſon he has ſent to teach you in his Place.

ANGELICA.

Bleſs me!

ARGAN.

What's the matter? Whence this Surpriſe?

ANGELICA.

'Tis——

ARGAN.

What? Who diſturbs you in this manner?

ANGELICA.

'Tis a moſt ſurpriſing Adventure, Father, that I meet with here.

ARGAN.

How?

ANGELICA.

I dreamt laſt Night that I was in the greateſt Diſtreſs in the World, and that a Perſon exactly like this Gentleman, offer'd himſelf to me, of whom I demanded Succour, and he preſently freed me from the Trouble I was in; and my Surpriſe was very great to ſee unexpectedly upon my coming in here, what I had ſo ſtrong an Idea of all Night.

CLEANTHES.

'Tis no ſmall Happineſs to have a Place in your Thoughts, whether ſleeping or waking; and good Fortune

ſeroit grand ſans doute, ſi vous étiez dans quelque peine, dont vous me jugeaſſiez digne de vour tirer; & il n'y a rien que je ne fiſſe pour——

SCENE IV.

TOINETTE, CLEANTE, ANGELIQUE, ARGAN.

TOINETTE, *par dériſion.*

MA foi, Monſieur, je ſuis pour vous maintenant & je me dédis de tout ce que je diſois hier. Voici Monſieur Diafoirus le Père, & Monſieur Diafoirus le Fils, qui viennent vous rendre viſite. Que vous ſerez bien engendré! vous allez voir le garçon le mieux fait du monde, & le plus ſpirituel. Il n'a dit que deux mots, qui m'ont ravie, & votre Fille va être charmée de lui.

ARGAN, *à Cléante qui feint de vouloir s'en aller.*

Ne vous en allez point, Monſieur. C'eſt que je marie ma Fille, & voilà qu'on lui ameine ſon prétendu mari, qu'elle n'a point encore vû.

CLEANTE.

C'eſt m'honorer beaucoup, Monſieur, de vouloir que je ſois témoin d'une entrevûe ſi agréable.

ARGAN.

C'eſt le fils d'un habile Médecin, & le mariage ſe fera dans quatre jours.

CLEANTE.

Fort bien.

ARGAN.

Mandez-le un peu à ſon Maître de Muſique, afin qu'il ſe trouve à la Nôce.

CLE-

wou'd be undoubtedly very great, were you in any trouble from which you ſhou'd judge me worthy to deliver you; and there is nothing I wou'd not do to ——

SCENE IV.

TOINET, CLEANTHES, ANGELICA, ARGAN.

TOINET, by way of ſneer.

TRoth, Sir, I'm o' your ſide now, and unſay all that I ſaid Yeſterday. Here are Mr. *Diafoirus* the Father, and Mr. *Diafoirus* the Son, come to viſit you. How rarely will you be hope up with a Son in-law! You will ſee one of the beſt made young Fellows in the World, and the wittieſt too. He ſpoke but two Words, and I was in Extaſy at 'em, and your Daughter will be charm'd with him.

ARGAN, to Cleanthes, *who makes as if he were going.*

Don't go, Sir; I am going to marry my Daughter, and the Perſon they have brought hither is her intended Husband, whom ſhe has not as yet ſeen.

CLEANTHES.

'Tis doing me a great deal of Honour, Sir, to permit me to be Witneſs of ſo agreeable an Interview.

ARGAN.

He is Son to an eminent Phyſician, and the Marriage will be perform'd in four Days.

CLEANTHES.

Very well.

ARGAN.

Pleaſe to inform her Muſick-maſter of it, that he may be at the Wedding.

CLEANTE.

Je n'y manquerai pas.

ARGAN.

Je vous y prie auſſi.

CLEANTE.

Vous me faites beaucoup d'honneur.

TOINETTE.

Allons, qu'on ſe range, les voici.

SCENE V.

Mr. DIAFOIRUS, THOMAS DIAFOIRUS, ARGAN, ANGELIQUE, CLEANTE, TOINETTE.

ARGAN, *mettant la main à ſon bonnet ſans l'ôter.*

MOnſieur Purgon, Monſieur, m'a défendu de découvrir ma tête. Vous êtes du métier: vous ſavez les conſéquences.

Monſ. DIAFOIRUS.

Nous ſommes dans toutes nos viſites pour porter ſecours aux malades, & non pour leur porter de l'incommodité.

ARGAN.

Je reçois, Monſieur.

Ils parlent tous deux en même tems, s'interrompent & confondent.

Monſ. DIAFOIRUS.

Nous venons ici, Monſieur——

ARGAN.

Avec beaucoup de joie.

Monſ.

CLEANTHES.

I shall not fail.

ARGAN.

I invite you too.

CLEANTHES.

You do me a great deal of Honour.

ARGAN.

Come, place your selves in order, here they are.

SCENE. V.

Mr. DIAFOIRUS, THOMAS DIAFOIRUS, ARGAN, ANGELICA, CLEANTHES, TOINET.

ARGAN, putting his Hand to his Cap without taking it off.

DR. *Purgon*, Sir, has forbid me being uncover'd. You are of the Faculty: you know the Consequences.

Mr. *DIAFOIRUS.*

We are in all our Visits to bring Help to our Patients, and not incommode them.

ARGAN.

I receive, Sir—

[*They both speak at the same time, interrupting and confounding each other.*

Mr. *DIAFOIRUS.*

We come here, Sir—

ARGAN.

With a great deal of Joy——

Monſ. DIAFOIRUS.

Mon Fils Thomas, & moi.

ARGAN.

L'honneur que vous me faites.

Monſ. DIAFOIRUS.

Vous témoigner, Monſieur.

ARGAN.

Et j'aurois ſouhaité.

Monſ. DIAFOIRUS.

Le raviſſement où nous ſommes.

ARGAN.

De pouvoir aller chez vous.

Monſ. DIAFOIRUS.

De la grace que vous nous faites.

ARGAN.

Pour vous en aſſûrer.

Monſ. DIAFOIRUS.

De vouloir bien nous recevoir.

ARGAN.

Mais vous ſavez, Monſieur.

Monſ. DIAFOIRUS.

Dans l'honneur, Monſieur.

ARGAN.

Ce que c'eſt qu'un pauvre malade.

Monſ. DIAFOIRUS.

De votre alliance.

ARGAN.

Qui ne peut faire autre choſe.

Monſ. DIAFOIRUS.

Et vous aſſûrer.

ARGAN.

Que de vous dire ici.

Monſ. DIAFOIRUS.

Que dans les choſes qui dépendront de notre métier.

ARGAN.

Qu'il cherchera toutes les occaſions.

Mr. *DIAFOIRUS.*

My Son *Thomas*, and I——

ARGAN.

The Honour you do me—

Mr. *DIAFOIRUS.*

To declare to you, Sir——

ARGAN.

And I cou'd have wiſh'd——

Mr. *DIAFOIRUS.*

The Pleaſure we receive—

ARGAN.

To have been able to have gone to you—

Mr. *DIAFOIRUS.*

From the Favour you do us—

ARGAN.

To aſſure you—

Mr. *DIAFOIRUS.*

So kindly to admit us—

ARGAN.

But you know, Sir—

Mr. *DIAFOIRUS.*

To the Honour, Sir—

ARGAN.

What it is to be a poor ſick Creature—

Mr. *DIAFOIRUS.*

Of your Alliance—

ARGAN.

Who can do no more—

Mr. *DIAFOIRUS.*

And to aſſure you—

ARGAN.

Than to tell you here——

Mr. *DIAFOIRUS.*

That in Affairs depending on our Faculty—

ARGAN.

That he will ſeek all Opportunities—

Mr.

Monſ. DIAFOIRUS.

De même qu'en toute autre.

ARGAN.

De vous faire connoître, Monſieur.

Monſ. DIAFOIRUS.

Nous ſerons toûjours prêts, Monſieur.

ARGAN.

Qu'il eſt tout à votre ſervice.

Monſ. DIAFOIRUS.

A vous témoigner notre zèle. *Il ſe retourne vers ſon fils, & lui dit :* Allons Thomas, avancez. Faites vos complimens.

THOMAS DIAFOIRUS, *eſt un grand benêt nouvellement ſorti des écoles, qui fait toutes choſes de mauvaiſe grace, & à contretemps.*

N'eſt-ce pas par le Père qu'il convient commencer ?

Monſ. DIAFOIRUS.

Oui.

THOMAS DIAFOIRUS.

Monſieur, je viens ſaluër, reconnoître, chérir, & révérer en vous un ſecond père ; mais un ſecond père, auquel j'oſe dire que je me trouve plus redevable qu'au premier. Le premier m'a engendré ; mais vous m'avez choiſi. Il m'a reçû par néceſſité ; mais vous m'avez accepté par grace. Ce que je tiens de lui eſt un ouvrage de ſon corps ; mais ce que je tiens de vous eſt un ouvrage de votre volonté ; & d'autant plus que les facultés ſpirituelles, ſont au-deſſus des corporelles, d'autant plus je vous dois, & d'autant plus je tiens précieuſe cette future filiation, dont je viens aujourd'hui vous rendre par avance les très-humbles, & très-reſpectueux hommages.

TOINETTE.

Vive les Colléges, d'où l'on ſort ſi habile homme.

THOMAS DIAFOIRUS.

Cela a-t-il bien été, mon Père ?

Monſ.

Mr. *DIAFOIRUS.*

As alſo in all others——

ARGAN.

To make you ſenſible, Sir——

Mr. *DIAFOIRUS.*

We ſhall ever be ready, Sir——

ARGAN.

That he is intirely at your Service——

Mr. *DIAFOIRUS.*

To teſtify our Zeal for you— [*Turning to his Son.*] Come, *Thomas*, advance, make your Compliments.

THOMAS DIAFOIRUS, a great Looby, newly come from College, who does every thing with an ill Grace, and in an abſurd manner.

Should not I begin with the Father?

Mr. *DIAFOIRUS.*

Yes.

THOMAS DIAFOIRUS.

Sir, I come to ſalute, recogniſe, cheriſh, and revere in you a ſecond Father; but a ſecond Father, to whom, I'll be bold to ſay, I am more indebted, than to my firſt. The firſt begat me; but you have adopted me. He receiv'd me through Neceſſity; but you have accepted through Favour. What I have from him, is the Operation of his Body, what I have from you, is the Operation of your Will; and by how much the mental Faculties are ſuperior to the corporeal, by ſo much am I more indebted to you, and by ſo much do I hold, as more pretious, this future Filiation, for which I this Day come to pay you beforehand, the moſt humble and moſt reſpectful Homage.

TOINET.

Proſperity to the Colleges, which turn us out ſuch ingenious Perſons.

THOMAS DIAFOIRUS.

Was that well done, Father?

Mr.

Monſ. DIAFOIRUS.

Optimè.

ARGAN, *à Angélique.*

Allons, ſalüez Monſieur.

THOMAS DIAFOIRUS.

Baiſerai-je?

Monſ. DIAFOIRUS.

Oui, oui.

THOMAS DIAFOIRUS, *à Angélique.*

Madame, c'eſt avec juſtice, que le Ciel vous a concédé le nom de belle-mère, puiſque l'on——

ARGAN.

Ce n'eſt pas ma femme, c'eſt ma fille à qui vous parlez.

THOMAS DIAFOIRUS.

Où donc eſt-elle?

ARGAN.

Elle va venir.

THOMAS DIAFOIRUS.

Attendrai-je, mon Pere, qu'elle ſoit venuë?

Monſ. DIAFOIRUS.

Faites toûjours le compliment de Mademoiſelle.

THOMAS DIAFOIRUS.

Mademoiſelle, ne plus, ne moins que la ſtatuë de Memnon rendoit un ſon harmonieux, lorſqu'elle venoit à être éclairée des rayons du Soleil: Tout de même me ſens-je animé d'un doux tranſport à l'apparition du Soleil de vos beautés. Et comme les Naturaliſtes remarquent que la fleur nommée Héliotrope tourne ſans ceſſe vers cet Aſtre du jour, auſſi mon cœur dores-en-avant tournera-t-il toûjours vers les Aſtres reſplendiſſans de vos yeux adorables, ainſi que vers ſon pôle unique. Souffrez-donc, Mademoiſelle, que j'appende aujourd'hui à l'autel de vos charmes l'offrande de ce cœur, qui ne reſpire,

* Thomas's *Wit is unhappily loſt, in the Tranſlation of this Speech, Mother-in-law not ſignifying li-*

Mr. *DIAFOIRUS.*

Optimè.

ARGAN, to Angelica.

Come, pay your Reſpects to the Gentleman.

THOMAS DIAFOIRUS, to his Father.

Shall I kiſs her?

Mr. *DIAFOIRUS.*

Yes, yes.

THOMAS DIAFOIRUS, to Angelica.

Madam, 'tis with Juſtice that Heaven has granted you the Name of * *Mother-in-law*, ſince one——

ARGAN.

'Tis not my Wife, 'tis my Daughter you are ſpeaking to.

THOMAS DIAFOIRUS.

Where is ſhe then?

ARGAN.

She's a coming.

THOMAS DIAFOIRUS.

Shall I wait, Father, till ſhe comes?

Mr. *DIAFOIRUS.*

Make your Compliment to the young Lady.

THOMAS DIAFOIRUS.

Madam, juſt in the ſame manner as the Statue of *Memnon*, gave an harmonious Sound, when it was illuminated by the Rays of the Sun: So, in the mean time, do I feel my ſelf animated with a ſweet Tranſport at the Appearance of the Sun of your Beauty: And as the Naturaliſts remark that the Flower named the *Heliotrope*, turns, without ceaſing, towards that Star of Day; ſo ſhall my Heart, henceforth for ever, turn towards the reſplendent Stars of your adorable Eyes, as to its proper Pole. Permit me then, Madam, now to pay, at the Altar of your Charms, the Offering of that Heart,

---

terally Handſom-Mother, *as* Belle-mere *does in the* French.

reſpire, & n'ambitionne autre gloire, que d'être toute ſa vie, Mademoiſelle, votre très-humble, très-obéïſſant, & très-fidelle ſerviteur, & mari.

TOINETTE *en le raillant.*

Voilà ce que c'eſt que d'étudier, on apprend à dire de belles choſes.

ARGAN.

Eh! que dites-vous de cela?

CLEANTE.

Que Monſieur fait merveilles, & que s'il eſt auſſi bon Médecin, qu'il eſt bon Orateur, il y aura plaiſir à être de ſes malades.

TOINETTE.

Aſſûrément. Ce ſera quelque choſe d'admirable, s'il fait d'auſſi belles cures, qu'il fait de beaux diſcours.

ARGAN.

Allons vîte ma chaiſe, & des ſiéges à tout le monde. Mettez-vous-là, ma fille. Vous voyez, Monſieur, que tout le monde admire Monſieur votre fils, & je vous trouve bien heureux de vous voir un garçon comme cela.

Monſ. DIAFOIRUS.

Monſieur, ce n'eſt pas parce que je ſuis ſon pere, mais je puis dire que j'ai ſujet d'être content de lui, & que tous ceux qui le voyent, en parlent comme d'un garçon qui n'a point de méchanceté. Il n'a jamais eu l'imagination bien vive, ni ce feu d'eſprit qu'on remarque dans quelques-uns, mais c'eſt par-là que j'ai toûjours, bien auguré de ſa judiciaire, qualité requiſe pour l'éxercice de notre Art. Lorſqu'il étoit petit, il n'a jamais été, ce qu'on appelle miévre, & éveillé. On le voyoit toûjours doux, paiſible, & taciturne, ne diſant jamais mot, & ne jouänt jamais à tous ces petits jeux, que l'on nomme enfantins. On eut toutes les peines du monde à lui apprendre à lire, & il avoit neuf ans qu'il ne connoiſſoit pas encore ſes lettres. Bon, diſois-je en moi-même; les arbres tardifs, ſont

ceux

Heart, which breathes not after, nor is ambitious of any other Glory, than that of being till Death, Madam, your moſt humble, moſt obedient, and moſt faithful Servant, and Husband.

TOINET rallying.

See what it is to ſtudy, one learns to ſay fine Things.

ARGAN.

Heh! what ſay you to that? [*To* Cleanthes.

CLEANTHES.

That the Gentleman does Wonders, and that if he is as good a Phyſician as he is an Orator, it would be a great Pleaſure to be one of his Patients.

TOINET.

Certainly. It will be a wonderful Thing, if he performs as fine Cures, as he makes fine Speeches.

ARGAN.

Here, my Chair quickly, and Chairs for every Body. Sit you there, Daughter. [*To Mr.* Diafoirus.] You ſee, Sir, that all the World admires your Son, and I think you very happy in ſuch a young Man.

Mr. *DIAFOIRUS.*

Sir, 'tis not becauſe I am his Father, but I can ſay I have Reaſon to be ſatisfy'd in him, and that all who ſee him, ſpeak of him as a Youth who has no Harm in him. He never had a very lively Imagination, nor that ſparkling Wit which one obſerves in ſome others; but it was that, I always look'd upon, as a happy Preſage of his Judgment, a Quality requiſite for the Exerciſe of our Art. When he was a little one, he was never what one may call roguiſh, or waggiſh. One might always ſee him mild, peaceable, and taciturn, never uttering a Word, and never playing at any of thoſe little Games, that we call Childrens'-Play. They had all the Difficulty in the World to teach him to read, and he was nine Years old before he knew his Letters Good, ſays I within myſelf; Trees ſlow of Growth, are

ceux qui portent les meilleurs fruits. On grave sur le marbre bien plus mal-aisément que sur le sable ; mais les choses y sont conservées bien plus long-temps, & cette lenteur à comprendre, cette pesanteur d'imagination, est la marque d'un bon jugement à venir. Lorsque je l'envoyai au Collége il trouva de la peine ; mais il se roidissoit contre les difficultés, & ses Régens se louoient toûjours à moi de son assiduité, & de son travail. Enfin, à force de battre le fer, il en est venu glorieusement à avoir ses Licences ; & je puis dire sans vanité, que depuis deux ans qu'il est sur les bancs, il n'y a point de Candidat qui ait fait plus de bruit que lui dans toutes les disputes de notre école. Il s'y est rendu redoutable, & il ne s'y passe point d'Acte où il n'aille argumenter à outrance pour la proposition contraire. Il est ferme dans la dispute, fort comme un Turc sur ses principes ; ne démord jamais de son opinion, & poursuit un raisonnement jusques dans les derniers recoins de la Logique. Mais sur toute chose, ce qui me plaît en lui, & en quoi il suit mon exemple, c'est qu'il s'attache aveuglément aux opinions de nos Anciens, & que jamais il n'a voulu comprendre, ni écouter les raisons, & les expériences des prétenduës découvertes de notre siècle, touchant la circulation du sang, & autres opinions de même farine.

THOMAS DIAFOIRUS. *Il tire une grande Thèse roulée de sa poche, qu'il présente à Angélique.*

J'ai contre les Circulateurs soûtenu une Thèse, qu'avec la permission de Monsieur, j'ose présenter à Mademoiselle, comme un hommage que je lui dois des prémices de mon esprit.

ANGELIQUE.

Monsieur, c'est pour moi un meuble inutile, & je ne me connois pas à ces choses-là.

TOI-

are those which bear the best Fruit. One writes upon the Marble with much more Difficulty, than one does upon the Sand; but Things are much longer preserv'd there, and that Slowness of Apprehension, that Heaviness of Imagination, is a Mark of a future good Judgment. When I sent him to College he was hard put to't; but he bore up obstinately against all Difficulties, and his Tutors always prais'd him to me for his Assiduity, and his Pains. In short, by meer Dint of hammering, he gloriously attain'd to be a Licentiate; and I can say without Vanity, that from the Time he took his Batchelor of Physic's Degree, there is no Candidate that has made more Noise than he in all the Disputes of the Schools. He has render'd himself formidable there, and not an Act passes but he argues to the last Extremity on the Side of the contrary Proposition. He is firm in a Dispute, strenuous as a Turk in his Principles; and pursues an Argument to the farthest Recesses of Logic. But what in him, above all Things pleases me, in which he follows my Example, is that he is blindly attach'd to the Opinions of the Ancients, and that he wou'd never comprehend, nor hear the Reasons, and Experiments of the pretended Discoveries of our Age, concerning the Circulation of the Blood, and other Opinions of the same Stamp.

THOMAS DIAFOIRUS takes a large Thesis out of his Pocket roll'd up, which he presents to Angelica.

I have supported a Thesis against the Circulators, which, with the Gentleman's Permission, I make bold to present to the young Lady, as a Homage I owe her of the First-fruits of my Genius.

ANGELICA.

Sir, 'tis an useless piece of Goods for me, and I am not skill'd in those sort of Things.

TOI-

TOINETTE.

Donnez, donnez, elle eſt toûjours bonne à prendre pour l'image, cela ſervira à parer notre chambre.

THOMAS DIAFOIRUS.

Avec la permiſſion auſſi de Monſieur, je vous invite à venir voir l'un de ces jours pour vous divertir la diſſection d'une femme, ſur quoi je dois raiſonner.

TOINETTE.

Le divertiſſement ſera agréable. Il y en a qui donnent la Comédie à leurs Maîtreſſes, mais donner une diſſection, eſt quelque choſe de plus galand.

Monſ. DIAFOIRUS.

Au reſte, pour ce qui eſt des qualités requiſes, pour le mariage & la propagation, je vous aſſûre que ſelon les règles de nos Docteurs, il eſt tel qu'on le peut ſouhaiter. Qu'il poſſède en un degré loüable la vertu prolifique, & qu'il eſt du tempérament qu'il faut pour engendrer, & procréer des enfans bien conditionnés.

ARGAN.

N'eſt-ce pas votre intention, Monſieur, de le pouſſer à la Cour, & d'y ménager pour lui une charge de Médecin?

Monſ. DIAFOIRUS.

A vous en parler franchement, notre métier auprès des Grands ne m'a jamais paru agréable, & j'ai toûjours trouvé, qu'il valoit mieux, pour nous autres, demeurer au public. Le public eſt commode. Vous n'avez à répondre de vos actions à perſonne, & pourvû que l'on ſuive le courant des règles de l'Art, on ne ſe met point en peine de tout ce qui peut arriver. Mais ce qu'il y a de fâcheux auprès des Grands, c'eſt que quand ils viennent à être malades, ils veulent abſolument que leurs Médecins les guériſſent.

TOI-

TOINET.

Give it me, give it me, 'tis always worth taking for the Picture, it will ſerve to hang up in our Garret.

THOMAS DIAFOIRUS.

And with the Gentleman's Permiſſion alſo, I invite you to come and ſee one of theſe Days for your Diverſion the Diſſection of a Woman, upon which I am to read Lectures.

TOINET.

The Diverſion will be agreeable. There are ſome Gentlemen give their Miſtreſſes a Play, but to give a Diſſection, is ſomething more galant.

Mr. *DIAFOIRUS.*

As to the reſt, for what concerns the requiſite Qualities for Marriage, and Propagation, I do aſſure you that according to the Rules of us Doctors, he is juſt ſuch as one cou'd wiſh. That he poſſeſſes in a laudable Degree the prolific Virtue, and that he is of a Temperament proper to beget, and procreate well-condition'd Children.

ARGAN.

Is it not your Intention, Sir, to puſh his Intereſt at Court, and procure for him a Phyſician's Place in Ordinary?

Mr. *DIAFOIRUS.*

To ſpeak frankly to you, our Profeſſion amongſt your great People never appear'd to me agreeable, and I always found, it wou'd be much better for us to continue amongſt the Commonalty. The public Buſineſs is commodious. You are accountable to no Body for your Actions, and provided one does but follow the beaten Track of the Rules of Art, one gives one's ſelf no manner of Trouble about what may be the Event. But what is vexatious among your Great People is, that when they happen to be ſick, they abſolutely expect their Phyſicians ſhould cure them.

TOINETTE.

Cela eſt plaiſant, & ils ſont bien impertinens de vouloir que vous autres Meſſieurs vous les guériſſiez ; vous n'êtes point auprès d'eux pour cela ; vous n'y êtes que pour recevoir vos penſions, & leur ordonner des remèdes, c'eſt à eux à guérir s'ils peuvent.

Monſ. DIAFOIRUS.

Cela eſt vrai. On n'eſt obligé qu'à traiter les gens dans les formes.

ARGAN *à Cléante.*

Monſieur, faites un peu chanter ma fille, devant la compagnie.

CLEANTE.

J'attendois vos ordres, Monſieur, & il m'eſt venu en penſée, pour divertir la compagnie, de chanter avec Mademoiſelle, une Scène d'un petit Opéra qu'on a fait depuis peu. Tenez voilà votre Partie.

ANGELIQUE.

Moi ?

CLEANTE.

Ne vous défendez point, s'il vous plaît, & me laiſſez vous faire comprendre ce que c'eſt que la Scène que nous devons chanter. Je n'ai pas une voix à chanter ; mais ici il ſuffit que je me faſſe entendre, & l'on aura la bonté de m'excuſer par la néceſſité où je me trouve, de faire chanter Mademoiſelle.

ARGAN.

Les Vers en ſont-ils beaux ?

CLEANTE.

C'eſt proprement ici un petit Opéra impromptu, & vous n'allez entendre chanter, que de la Proſe cadencée, ou des manières de Vers libres, tels que la paſſion, & la néceſſité peuvent faire trouver à deux perſonnes, qui diſent les choſes d'eux-mêmes, & parlent ſur le champ.

ARGAN.

Fort bien. Ecoutons.

CLEAN-

TOINET.

That's a good Jeſt indeed, and they are very impertinent to expect that you Gentlemen ſhou'd cure 'em; you don't attend them for that Purpoſe; you only go to take your Fees, and preſcribe Medicines, 'tis their Buſineſs to cure themſelves if they can.

Mr. *DIAFOIRUS.*

That's true. We are oblig'd to treat People according to Form.

ARGAN to Cleanthes.

Sir, pray let my Daughter ſing before the Company.

CLEANTHES.

I waited for your Orders, Sir, and propoſe to divert the Company, by ſinging along with Miſs, a Scene of a little Opera lately compos'd. [*To* Angelica.] There's your Part.

ANGELICA.

I?

CLEANTHES.

Pray don't refuſe, but permit me to let you into the Deſign of the Scene we are a going to ſing. I have no Voice for ſinging; but 'tis ſufficient in this Caſe if I make my ſelf underſtood, you will have the Goodneſs to excuſe me, on Account of the Neceſſity I am under, to make the young Lady ſing.

ARGAN.

Are the Verſes pretty?

CLEANTHES.

'Tis properly an extempore Opera, and what you are to hear ſung, is no more than number'd Proſe, or a kind of irregular Verſe, ſuch as Paſſion, and Neceſſity might ſuggeſt to two Perſons, who ſay Things out of their own Head, and ſpeak off-hand.

ARGAN.

Very well. Let's hear.

CLEAN-

CLEANTE *sous le nom d'un Berger explique à sa Maîtresse son amour depuis leur rencontre, & ensuite ils s'appliquent leurs pensées l'un à l'autre, en chantant.*

Voici le sujet de la Scène. Un Berger étoit attentif aux beautés d'un Spectacle, qui ne faisoit que de commencer, lorsqu'il fut tiré de son attention, par un bruit qu'il entendit à ses côtés. Il se retourne, & voit un brutal, qui de paroles insolentes maltraitoit une Bergère. D'abord il prend les intérêts d'un sexe à qui tous les hommes doivent hommage; & après avoir donné au brutal le châtiment de son insolence, il vient à la Bergère, & voit une jeune personne, qui des deux plus beaux yeux qu'il eût jamais vûs, versoit des larmes, qu'il trouva les plus belles du monde. Hélas! dit-il en lui-même, est-on capable d'outrager une personne si aimable? & quel inhumain, quel barbare ne seroit touché par de telles larmes? il prend soin de les arrêter, ces larmes, qu'il trouve si belles; & l'aimable Bergère prend soin en même tems de le remercier de son léger service; mais d'une manière si charmante, si tendre, & si passionnée, que le Berger n'y peut résister, & chaque mot, chaque regard, est un trait plein de flâme, dont son cœur se sent pénétré. Est-il, disoit-il, quelque chose qui puisse mériter les aimables paroles d'un tel remerciment? & que ne voudroit-on pas faire; à quels services, à quels dangers, ne seroit-on pas ravi de courir, pour s'attirer un seul moment des touchantes douceurs d'une ame si reconnoissante? Tout le Spectacle passe sans qu'il y donne aucune attention; mais il se plaint qu'il est trop court, parce qu'en finissant il le sépare de son adorable Bergère, & de cette première vûë, de ce premier moment il emporte chez-lui tout ce qu'un amour de plusieurs années peut avoir de plus violent. Le voilà aussi-tôt à sentir tous les maux de l'absence, & il est tourmenté de ne plus voir ce qu'il a si peu vû.

CLEANTHES under the Name of a Shepherd, explains to his Mistress his Passion from the first Time they saw each other; and afterwards they mutually express their Thoughts in singing.

The Subject of the Scene is this. A Shepherd was attentive to the Beauties of a public Entertainment, which was but just begun, when his Attention was interrupted by a Noise, on one Side of him. He turns to look, and sees a brutish Clown, with insolent Words abusing a Shepherdess. Immediately he espous'd the Interest of a Sex to which all Men owe Homage; and having chastis'd the Churl for his Insolence, he comes to the Shepherdess, and sees a young Creature, who, with two the finest Eyes he had ever seen, was shedding Tears, which he thought the most beautiful in the World. Alas! says he within himself, cou'd any Man be capable of insulting a Person so amiable? And what inhuman, what barbarous Creature wou'd not be touch'd with such Tears? He was solicitous to stop those Tears, which he thought so beautiful; and the lovely Shepherdess took Care at the same time, to thank him for the slight Service he had done; in a manner so charming, so tender, so passionate, that the Shepherd cou'd not resist it, but every Word, every Look was a flaming Shaft, which he found pierc'd him to the Heart. Is there any thing, said he, can possibly deserve the lovely Expressions of such an Acknowledgment? And what wou'd one not do, what Service, what Dangers wou'd one not be delighted to go through, to attract but one Moment the moving Tenderness of so grateful a Mind? The whole Diversion passes without his attending to it in the least; but he complains 'tis too short, because the Conclusion of it separates him from his adorable Shepherdess, and from this first View, from this first Moment he parted from her in all the Violence that can be in a Passion of several Years standing. Now see him immediately suffering all the Miseries of Absence, and tormented that he can no longer see what he

vû. Il fait tout ce qu'il peut pour se redonner cette vûë, dont il conserve nuit & jour une si chère idée ; mais la grande contrainte où l'on tient sa Bergère, lui en ôte tous les moyens. La violence de sa passion le fait résoudre à demander en mariage l'adorable beauté, sans laquelle il ne peut plus vivre, & il en obtient d'elle la permission, par un billet qu'il a l'adresse de lui faire tenir. Mais dans le même tems on l'avertit que le pere de cette Belle a conclu son mariage avec un autre, & que tout se dispose pour en célébrer la cérémonie. Jugez quelle atteinte cruelle au cœur de ce triste Berger. Le voilà accablé d'une mortelle douleur. Il ne peut souffrir l'effroyable idée de voir tout ce qu'il aime entre les bras d'un autre, & son amour au désespoir lui fait trouver moyen de s'introduire dans la maison de sa Bergére pour apprendre ses sentimens, & savoir d'elle la destinée à laquelle il doit se résoudre. Il y rencontre les apprêts de tout ce qu'il craint ; il y voit venir l'indigne rival, que le caprice d'un pere oppose aux tendresses de son amour. Il le voit triomphant, ce rival ridicule, auprès de l'aimable Bergère, ainsi qu'auprès d'une conquête qui lui est assûrée, & cette vûë le remplit d'une colère, dont il a peine à se rendre le maître. Il jette de douloureux regards sur celle qu'il adore, & son respect, & la présence de son pere, l'empêchent de lui rien dire que des yeux. Mais enfin, il force toute contrainte, & le transport de son amour l'oblige à lui parler ainsi. *Il chante.*

Belle Philis, c'est trop, c'est trop souffrir,
Rompons ce dur silence, & m'ouvrez vos pensées.
Apprenez-moi ma destinée.
Faut-il vivre ? faut-il mourir ?

ANGE-

saw for so short a Time. He does every thing possible to regain that Sight, the dear Idea of which he has in his Mind by Night and by Day; but the great Constraint under which his Shepherdess is kept, deprives him of all Opportunity. The Violence of his Passion makes him resolve to demand the adorable Beauty in Marriage, without whom he can no longer live, and he obtain'd her Permission for this, by a Letter which he had the Dexterity to have convey'd to her Hands. But at the same Time he has Advice that the Father of this Fair One has concluded a Marriage with another, and that all Things are disposing for Celebration of the Ceremony. Imagine how cruel this Stroke to the Heart of the melancholy Shepherd. See him overwhelm'd with mortal Sorrow. He cannot support the horrible Idea of seeing all that's dear to him in the Arms of another, and his Passion being desperate makes him introduce himself into the House of his Shepherdess to learn her Sentiments, and know from her what Destiny he is to resolve upon. He there meets with Preparations for every Thing he fears; he there sees the unworthy Rival, which the Caprice of a Father opposes to the Tenderness of his Love. He sees this ridiculous Rival, near the lovely Shepherdess, triumphing, as if the Conquest were sure, and this Sight fills him with Indignation, which he has the utmost Difficulty to master. He casts a mournful Look on her he adores, and both his Respect for her, and the Presence of her Father, prevent his saying any thing to her but by the Eyes. But at last, he breaks thro' all Restraint, and the Transport of his Passion makes him express himself in this manner. [*He sings.*

Fair Phillis, *'tis too much to bear,*
Break cruel Silence; and your Thoughts declare.
Tell me at once my Destiny,
Shall I live, or must I die?

ANGELIQUE *répond en chantant.*

Vous me voyez, Tircis, triſte & mélancolique.
Aux aprêts de l'Hymen, dont vous vous allarmez,
Je lève au Ciel les yeux, je vous regarde, je ſoûpire,
C'eſt vous en dire aſſez.

ARGAN.

Oüais, je ne croyois pas que ma fille fût ſi habile, que de chanter ainſi à livre ouvert ſans héſiter.

CLEANTE.

Hélas! belle Philis,
Se pourroit-il, que l'amoureux Tircis,
Eût aſſez de bonheur,
Pour avoir quelque place dans votre cœur?

ANGELIQUE.

Je ne m'en défends point, dans cette peine extrême,
Oui, Tircis, je vous aime.

CLEANTE.

O! parole pleine d'appas,
Ai-je bien entendu, hélas!
Redites-la, Philis, que je n'en doute pas.

ANGELIQUE.

Oui, Tircis, je vous aime.

CLEANTE.

De grace encor, Philis.

ANGELIQUE.

Je vous aime.

CLEANTE.

Recommencez cent fois, ne vous en laſſez pas.

ANGELIQUE.

Je vous aime, je vous aime,
Oui, Tircis, je vous aime.

CLEANTE.

Dieux, Rois, qui ſous vos pieds regardez tout le monde,
Pouvez-vous comparer votre bonheur au mien?
Mais, Philis, une penſée,
Viént troubler ce doux tranſport,
Un rival, un rival ——

AN-

ANGELICA anſwers ſinging.

With ſad, dejected Looks, O Thyrſis, *ſee*
Poor Phillis *dreads th' ill-fated Wedding-Day;*
Sighing, ſhe lifts her Eyes to Heav'n and Thee,
And needs ſhe more to ſay?

ARGAN.

Hey, hey! I didn't know my Daughter was ſuch a Miſtreſs of the Art, to ſing at Sight without heſitating.

CLEANTHES.

Alas! my Phillis *fair,*
Can the enamour'd Thyrſis *be ſo bleſt,*
Your Favour in the leaſt to ſhare,
And find a Place within that lovely Breaſt?

ANGELICA.

In this Extreme, if I confeſs my Love,
Not Modeſty it ſelf can diſapprove;
Yes, Thyrſis, *thee I love.*

CLEANTHES.

O! Sound enchanting to the Ear!
Did I dream, or did I hear?
Repeat it, Phillis, *and all Doubt remove.*

ANGELICA.

Yes, Thyrſis, *thee I love.*

CLEANTHES.

Once more, my Phillis.

ANGELICA.

Thee I love.

CLEANTHES.

A thouſand times repeat, nor ever weary prove.

ANGELICA.

I love, I love,
Yes, Thyrſis, *thee I love.*

CLEANTHES.

Ye Monarchs of the Earth, ye Pow'rs Divine,
Can you compare your Happineſs to mine?
But, Phillis, *there's a Thought*
Does my tranſporting Joy abate,
A Rival ——

ANGELIQUE.

Ah ! je le hai plus que la mort,
Et sa présence, ainsi qu'à vous
M'est un cruel supplice.

CLEANTE.

Mais un pere à ses vœux vous veut assujettir.

ANGELIQUE.

Plûtôt, plûtôt mourir,
Que de jamais y consentir,
Plûtôt, plûtôt mourir, plûtôt mourir.

ARGAN.

Et que dit le pere à tout cela ?

CLEANTE.

Il ne dit rien.

ARGAN.

Voilà un sot pere, que ce pere-là, de souffrir toutes ces sottises-là, sans rien dire.

CLEANTE.

Ah ! mon amour ——

ARGAN.

Non, non, en voilà assez. Cette Comedie-là est de fort mauvais exemple. Le Berger Tircis est un impertinent, & la Bergère Philis, une impudente, de parler de la sorte devant son pere. Montrez-moi ce papier. Ha, ha. Où sont donc les paroles que vous avez dites ? il n'y a là que de la musique écrite ?

CLEANTE.

Est-ce que vous ne savez pas, Monsieur, qu'on a trouvé depuis peu l'invention d'écrire les paroles avec les Notes mêmes ?

ARGAN.

Fort bien. Je suis votre serviteur, Monsieur, jusqu'au revoir. Nous nous serions bien passés de votre impertinent d'Opéra.

CLEANTE.

J'ai cru vous divertir.

AR-

ANGELICA.

I, more than Death, the Monſter hate,
And if his Preſence tortures you,
It does no leſs to Phillis *too.*

CLEANTHES.

If with the Match a Father's Pow'r,
Wou'd force you to comply.

ANGELICA.

I'd rather, rather die than give Conſent
Much rather, rather die.

ARGAN.

And what ſays the Father to all this?

CLEANTHES.

He ſays nothing.

ARGAN.

That ſame Father was a Blockhead of a Father, to ſuffer theſe fooliſh Things, without ſaying any thing.

CLEANTHES.

Ah! my Love ——.

ARGAN.

No, no, enough of it. This Play is of very bad Example. The Shepherd *Thyrſis* is an impertinent Puppy, and the Shepherdeſs *Phillis*, an impudent Baggage, to ſpeak in this manner before a Father. Shew me the Paper. Ha, ha. Where are the Words then that you ſpoke? There's nothing writ here but the Muſick.

CLEANTHES.

Why don't you know, Sir, that they have found out an Invention lately, of writing the Words in the very Notes themſelves?

ARGAN.

Very well. I'm your Servant, Sir, good b' with ye. We cou'd very well have ſpar'd your impertinent Opera.

CLEANTHES.

I thought to divert you.

ARGAN.

Les sottises ne divertissent point. Ah ! voici ma femme.

SCENE VI.

BELINE, ARGAN, TOINETTE, ANGELIQUE, Monſ. DIAFOIRUS, THOMAS DIAFOIRUS.

ARGAN.

MAmour, voilà le fils de Monsieur Diafoirus.

THOMAS DIAFOIRUS *commence un compliment qu'il avoit étudié, & la mémoire lui manquant il ne peut le continuer.*

Madame, c'est avec justice que le Ciel vous a concédé le nom de belle-mere, puisque l'on voit sur votre visage ——

BELINE.

Monsieur, je suis ravie d'être venuë ici à propos pour avoir l'honneur de vous voir.

THOMAS DIAFOIRUS.

Puisque l'on voit sur votre visage —— Puisque l'on voit sur votre visage —— Madame, vous m'avez interrompu dans le milieu de ma Période, & cela m'a troublé la mémoire.

Monſ. DIAFOIRUS.

Thomas, réservez cela pour un autre fois.

ARGAN.

Je voudrois, mamie, que vous eussiez été ici tantôt.

TOINETTE.

Ah ! Madame, vous avez bien perdu de n'avoir point été au second pere, à la statuë de Memnon, & à la fleur nommée Héliotrope.

AR-

ARGAN.

Impertinence never diverts. Hah! here's my Wife.

SCENE VI.

BELINA, ARGAN, TOINET, ANGELICA, Mr. DIAFOIRUS, THOMAS DIAFOIRUS.

ARGAN.

HEre's Mr. *Diafoirus*'s Son, my Love.

THOMAS DIAFOIRUS begins a Compliment he had ſtudy'd, and his Memory failing him, he can't go on with it.

Madam, 'tis with Juſtice that Heaven has granted you the Name of Mother-in-law, ſince one ſees in your Face ——

BELINA.

Sir, I am very glad I came here *à propos* that I might have the Honour of ſeeing you.

THOMAS DIAFOIRUS.

Since one ſees in your Face —— Since one ſees in your Face —— Madam, you interrupted me in the middle of my Period, and that has diſturb'd my Memory.

Mr. *DIAFOIRUS.*

Reſerve that, *Thomas*, for another time.

ARGAN.

I wiſh you had been here juſt now, Dearee.

TOINET.

Oh, Madam, you have loſt a great deal by not being here at the *ſecond Father*, at the *Statue of Memnon*, and the *Flower nam'd the Heliotrope.*

ARGAN.

Allons ma fille, touchez dans la main de Monsieur, & lui donnez votre foi, comme à votre mari.

ANGELIQUE.

Mon Pere.

ARGAN.

Hé bien, mon Pere. Qu'est-ce que cela veut dire?

ANGELIQUE.

De grace, ne précipitez pas les choses. Donnez-nous au moins le tems de nous connoître, & de voir naître en nous l'un pour l'autre, cette inclination si nécessaire à composer une union parfaite.

THOMAS DIAFOIRUS.

Quant à moi, Mademoiselle, elle est déja toute née en moi, & je n'ai pas besoin d'attendre d'avantage.

ANGELIQUE.

Si vous êtes si prompt, Monsieur, il n'en est pas de même de moi, & je vous avouë que votre mérite n'a pas encore fait assez d'impression dans mon ame.

ARGAN.

Ho bien, bien, cela aura tout le loisir de se faire, quand vous serez mariés ensemble.

ANGELIQUE.

Eh mon pere, donnez-moi du tems, je vous prie. Le mariage est une chaîne, où l'on ne doit jamais soûmettre un cœur par force, & si Monsieur est honnête homme, il ne doit point vouloir accepter une personne, qui seroit à lui par contrainte.

THOMAS DIAFOIRUS.

Nego consequentiam, Mademoiselle, & je puis être honnête homme, & vouloir bien vous accepter des mains de Monsieur votre pere.

ANGELIQUE.

C'est un méchant moyen de se faire aimer de quelqu'un que de lui faire violence.

THOMAS DIAFOIRUS.

Nous lisons des Anciens, Mademoiselle, que leur coûtume

ARGAN.

Come, Daughter, join Hands with the Gentleman, and plight him your Troth, as your Husband.

ANGELICA.

Sir.

ARGAN.

Hey, Sir! What means all this?

ANGELICA.

For Goodneſs ſake, don't hurry Things too faſt. Give us time at leaſt to know one another, and to obſerve the Growth of that Inclination in each for the other, which is ſo neceſſary to form a perfect Union.

THOMAS DIAFOIRUS.

As for me, Madam, mine is grown already, I have no need to ſtay any longer.

ANGELICA.

If you are ſo forward, Sir, it is not ſo with me, and I confeſs to you that your Merit has not as yet made Impreſſion enough upon my Mind.

ARGAN.

Hoh! well, well, that will have Leiſure enough to be made, when you are marry'd together.

ANGELICA.

Ah! Father, pray give me Time. Marriage is a Chain, ſhou'd never be impos'd by Force upon a Heart, and if the Gentleman is a Man of Honour, he ſhould never accept a Perſon, who muſt be his by Conſtraint.

THOMAS DIAFOIRUS.

Nego conſequentiam, Madam, and I may be a Man of Honour, and yet be glad to accept you from the Hands of your Father.

ANGELICA.

To offer Violence is but a very ill way to make you belov'd by any one.

THOMAS DIAFOIRUS.

We read in the Ancients, Madam, that their Cuſtom

was

tume étoit d'enlever par force de la maiſon des peres les filles qu'on menoit marier, afin qu'il ne ſemblât pas que ce fût de leur conſentement, qu'elles convoloient dans les bras d'un homme.

ANGELIQUE.

Les Anciens, Monſieur, ſont les Anciens, & nous ſommes les gens de maintenant. Les grimaces ne ſont point néceſſaires dans notre ſiécle, & quand un mariage nous plaît, nous ſavons fort bien y aller, ſans qu'on nous y traîne. Donnez-vous patience; ſi vous m'aimez, Monſieur, vous devez vouloir tout ce que je veux.

THOMAS DIAFOIRUS.

Oui, Mademoiſelle, juſqu'aux intérêts de mon amour exclusivement.

ANGELIQUE.

Mais la grande marque d'amour, c'eſt d'être ſoûmis aux volontés de celle qu'on aime.

THOMAS DIAFOIRUS.

Diſtinguo, Mademoiſelle, dans ce qui ne regarde point ſa poſſeſſion, *Concedo*; mais dans ce qui la regarde, *Nego*.

TOINETTE.

Vous avez beau raiſonner. Monſieur eſt frais émoulu du Collége, & il vous donnera toûjours votre reſte. Pourquoi tant réſiſter, & refuſer la gloire d'être attachée au Corps de la Faculté?

BELINE.

Elle a peut-être quelque inclination en tête.

ANGELIQUE.

Si j'en avois, Madame, elle ſeroit telle que la raiſon, & l'honnêteté pourroient me la permettre.

ARGAN.

Ouais, je jouë ici un plaiſant perſonnage.

BELINE.

Si j'étois que de vous, mon fils, je ne la forcerois point à ſe marier, & je ſais bien ce que je ferois.

ANGE-

was to carry off the young Women by Force from their Father's Houſe, that it might not ſeem to be by their Conſent, that they flew into the Arms of a Man.

ANGELICA.

The Ancients, Sir, are the Ancients, and we are Moderns. Their Grimaces are not neceſſary in our Age, and when a Marriage pleaſes us, we know very well how to go to it, without any Body's dragging us. Have Patience; if you love me, Sir, you ought to like every Thing I like.

THOMAS DIAFOIRUS.

Yes, Madam, as far as the Intereſts of my Love excluſively.

ANGELICA.

But the great Sign of Love is, to ſubmit to the Will of her one loves.

THOMAS DIAFOIRUS.

Diſtinguo, Madam, in what regards not the Poſſeſſion of her, *Concedo*; but in what regards that, *Nego*.

TOINET.

'Tis in vain to reaſon. The Gentleman is come fire-new from College, and he'll always be too hard for you. Why ſhou'd you reſiſt ſo much, and refuſe the Glory of being tack'd to the Body of the Faculty?

BELINA.

She has ſome other Inclination in her Head perhaps.

ANGELICA.

If I had, Madam, it ſhould be ſuch as Reaſon and Honour might allow me.

ARGAN.

Hey, hey, I have a pretty ſort of a Part to act here.

BELINA.

[*To* Argan.] If I were as you, Child, I wou'd not at all force her to marry, and I know what I would do.

ANGE.

ANGELIQUE.

Je sais, Madame, ce que vous voulez dire, & les bontés que vous avez pour moi: mais peut-être que vos conseils ne feront pas assez heureux pour être exécutés.

BELINE.

C'est que les filles bien sages, & bien honnêtes comme vous, se mocquent d'être obéïssantes, & soûmises aux volontés de leurs peres. Cela étoit bon autrefois.

ANGELIQUE.

Le devoir d'une fille a des bornes, Madame, & la raison & les loix ne l'étendent point à toutes sortes de choses.

BELINE.

C'est-à-dire que vos penfées ne sont que pour le mariage; mais vous voulez choisir un époux à votre fantaisie.

ANGELIQUE.

Si mon pere ne veut pas me donner un mari qui me plaise, je le conjurerai, au moins, de ne me point forcer à en épouser un que je ne puisse pas aimer.

ARGAN.

Messieurs, je vous demande pardon de tout ceci.

ANGELIQUE.

Chacun a son but en se mariant. Pour moi qui ne veux un mari que pour l'aimer véritablement, & qui prétens en faire tout l'attachement de ma vie, je vous avouë que j'y cherche quelque précaution. Il y en a d'aucunes qui prennent des maris seulement pour se tirer de la contrainte de leurs parens, & se mettre en état de faire tout ce qu'elles voudront. Il y en a d'autres, Madame, qui font du Mariage un commerce de pur intérêt; qui ne se marient que pour gagner des douaires, que pour s'enrichir par la mort de ceux qu'elles épousent, & courent sans scrupule de mari en mari, pour s'approprier leurs dépouilles. Ces personnes-là à la vérité n'y cherchent pas tant de façons, & regardent peu la personne.

BELINE.

ANGELICA.

I know, Madam, what you mean, and the great Kindneſs you have for me: but perhaps your Counſel mayn't be ſo lucky to be put in Execution.

BELINA.

That's becauſe very wiſe and very good Children like you, ſcorn to be obedient and ſubmiſſive to the Will of their Fathers. That was held a Virtue in Times of Yore.

ANGELICA.

The Duty of a Daughter has Bounds, Madam, and neither Reaſon nor Law extend it to all ſort of Things.

BELINA.

That's as much as to ſay you have no Averſion to Matrimony; but you've a mind to chooſe a Husband to your own Fancy.

ANGELICA.

If my Father won't give me a Husband to my liking, I ſhall conjure him, at leaſt, not to force me to marry one I can't love.

ARGAN.

Gentlemen, I beg your Pardon for all this.

ANGELICA.

Every Body to their own End in marrying. For my Part who would not marry a Husband but really to love him, and who intend to be intirely attach'd to him for Life, I confeſs to you I uſe ſome Precaution in the Affair. There are ſome Perſons who take Husbands only to withdraw themſelves from the Reſtraint of their Parents, and to put 'emſelves in a Condition of doing whatever they pleaſe. There are others, Madam, who make Marriage a Commerce of pure Intereſt; who only marry to get a Jointure, to enrich themſelves by thoſe they marry; and run without Scruple from Husband to Husband, to engroſs to 'emſelves their Spoils. Thoſe People in good Truth don't ſtand much upon Ceremonies, and have little regard to the Perſon of the Man.

BE-

BELINE.

Je vous trouve aujourd'hui bien raisonnante, & je voudrois bien savoir ce que vous voulez dire par-là.

ANGELIQUE.

Moi, Madame, que voudrois-je dire que ce que je dis ?

BELINE.

Vous êtes si sotte, mamie, qu'on ne sauroit plus vous souffrir.

ANGELIQUE.

Vous voudriez bien, Madame, m'obliger à vous répondre quelque impertinence ; mais je vous avertis que vous n'aurez pas cet avantage.

BELINE.

Il n'est rien d'égal à votre insolence.

ANGELIQUE.

Non, Madame, vous avez beau dire.

BELINE.

Et vous avez un ridicule orgueil, une impertinente présomption qui fait hausser les épaules à tout le monde.

ANGELIQUE.

Tout cela, Madame, ne servira de rien : je serai sage en dépit de vous, & pour vous ôter l'espérance de pouvoir réüssir dans ce que vous voulez, je vais m'ôter de votre vûë.

ARGAN.

Ecoute, il n'y a point de milieu à cela. Choisi d'épouser dans quatre jours, ou Monsieur, ou un convent. Ne vous mettez pas en peine, je la rangerai bien.

BELINE.

Je suis fâchée de vous quitter, mon fils, mais j'ai une affaire en ville, dont je ne puis me dispenser. Je reviendrai bientôt.

ARGAN.

BELINA.

You are in a mighty Vein of reaſoning to-day, and I would fain know what you mean by that.

ANGELICA.

I, Madam, what ſhould I mean but what I ſay?

BELINA.

You are ſuch a Simpleton, my Dear, that there's no enduring you any longer.

ANGELICA.

You wou'd be glad, Madam, to oblige me to give you ſome impertinent Anſwer; but I tell you beforehand, you ſhan't have that Advantage.

BELINA.

Your Inſolence is not to be equal'd.

ANGELICA.

No, Madam, it ſignifies nothing your talking.

BELINA.

You have a ridiculous Pride, an impertinent Preſumption which makes you the Scorn of all the World.

ANGELICA.

All this will do no good, Madam: I ſhall be diſcreet in ſpite of you, and to take away all Hope of your ſucceeding in what you want to be at, I ſhall get out of your Sight.

ARGAN.

Heark'e, there's no Medium in the Caſe. You've your Choice to eſpouſe in four Days time, either a Husband, or a Convent. [*Exit* Angelica.] Don't give yourſelf any Uneaſineſs, I'll bring her to good Order. [*To* Belina.

BELINA.

I'm ſorry to leave you, my Child, but I have an Affair in the City, which can't be diſpens'd with. I ſhall come back again preſently.

ARGAN.

ARGAN.

Allez mamour, & passez chez votre Notaire, afin qu'il expédie ce que vous savez.

BELINE.

Adieu, mon petit ami.

ARGAN.

Adieu, mamie. Voilà une femme qui m'aime—— Cela n'est pas croyable.

Monf. DIAFOIRUS.

Nous allons, Monsieur, prendre congé de vous.

ARGAN.

Je vous prie, Monsieur, de me dire un peu comment je suis.

Monf. DIAFOIRUS, *lui tâte le pouls.*

Allons, Thomas, prenez l'autre bras de Monsieur, pour voir si vous saurez porter un bon jugement de son pouls. *Quid dicis?*

THOMAS DIAFOIRUS.

Dico, que le pouls de Monsieur, est le pouls d'un homme qui ne se porte point bien.

Monf. DIAFOIRUS.

Bon.

THOMAS DIAFOIRUS.

Qu'il est duriuscule, pour ne pas dire dur.

Monf. DIAFOIRUS.

Fort bien.

THOMAS DIAFOIRUS.

Repoussant.

Monf. DIAFOIRUS.

Bene.

THOMAS DIAFOIRUS.

Et même un peu caprisant.

Monf. DIAFOIRUS.

Optimè.

THOMAS DIAFOIRUS.

Ce qui marque une intempérie dans le paranchime splénique, c'est à dire la ratte.

Monf.

ARGAN.

Go, Love, and call upon your Lawyer, that you may bid him haſten you know what.

BELINA.

B'y, my little Dearee.

ARGAN.

B'y, Jewel. [*Exit* Belina.] This Woman loves me—'Tis not credible how much.

Mr. *DIAFOIRUS.*

We ſhall take our leave of you, Sir.

ARGAN.

Pray, Sir, tell me a little how I am.

Mr. *DIAFOIRUS, feels his Pulſe.*

Here, *Thomas*, take the Gentleman's other Arm, to ſee whether you can form a good Judgment of his Pulſe. *Quid dicis?*

THOMAS DIAFOIRUS.

Dico, that the Gentleman's Pulſe, is the Pulſe of a Man who is not well.

Mr. *DIAFOIRUS.*

Good.

THOMAS DIAFOIRUS.

That 'tis hardiſh, not to ſay hard.

Mr. *DIAFOIRUS.*

Very well.

THOMAS DIAFOIRUS.

Recoiling.

Mr. *DIAFOIRUS.*

Bene.

THOMAS DIAFOIRUS.

And even a little friſking.

Mr. *DIAFOIRUS.*

Optimè.

THOMAS DIAFOIRUS.

Which ſhews an Intemperature in the *Parenchyma Splenicum*, that is to ſay the Spleen.

Mr.

Monſ. DIAFOIRUS.

Fort bien.

ARGAN.

Non, Monſieur Purgon dit que c'eſt mon foie, qui eſt malade.

Monſ. DIAFOIRUS.

Et oui, qui dit paranchime, dit l'un & l'autre, à cauſe de l'étroite ſimpathie qu'ils ont enſemble, par le moyen du *vas breve du pylore*, & ſouvent des *meats cholidoques*. Il vous ordonne ſans doute de manger force rôti?

ARGAN.

Non, rien que du bouilli.

Monſ. DIAFOIRUS.

Et oui, rôti, bouilli, même choſe. Il vous ordonne fort prudemment, & vous ne pouvez être en de meilleures mains.

ARGAN.

Monſieur, combien eſt-ce qu'il faut mettre de grains de ſel dans un œuf?

Monſ. DIAFOIRUS.

Six, huit, dix, par les nombres pairs, comme dans les médicamens, par les nombres impairs.

ARGAN.

Juſqu'au revoir, Monſieur.

SCENE

Mr. *DIAFOIRUS.*

Very well.

ARGAN.

No, Dr. *Purgon* ſays, 'tis my Liver that's bad.

Mr. *DIAFOIRUS.*

Why yes, he who ſays *Parenchyma*, means both one and t'other, becauſe of the ſtrict Sympathy they have together, by means of the *vas breve* of the *Pylorus*, and ſometimes the *Meatus Cholidici*. He orders you, doubtleſs to eat Roaſt-meat.

ARGAN.

No, nothing but boil'd.

Mr. *DIAFOIRUS.*

Ay, Yes, roaſt, boil'd, the ſame thing. He preſcribes to you moſt prudently, and you can't be in better Hands.

ARGAN.

Sir, how many Corns of Salt ſhou'd one put in an Egg?

Mr. *DIAFOIRUS.*

Six, eight, ten, by even Numbers; as in Medecines, by odd Numbers.

ARGAN.

Sir, your very humble Servant.

SCENE

SCENE VII.

BELINE, ARGAN.

BELINE.

JE viens, mon fils, avant que de sortir, vous avertir d'une chose, à laquelle il faut que vous preniez garde. En passant pardevant la chambre d'Angélique, j'ai vû un jeune homme avec elle, qui s'est sauvé d'abord qu'il m'a vûë.

ARGAN.

Un jeune homme avec ma fille?

BELINE.

Oui. Votre petite fille Louïson étoit avec eux, qui pourra vous en dire des nouvelles.

ARGAN.

Envoyez-la ici, mamour; envoyez-la ici. Ah! l'effrontée; je ne m'étonne plus de sa résistance.

SCENE VIII.

LOUISON, ARGAN.

LOUISON.

QU'est-ce que vous voulez, mon papa, ma belle maman m'a dit que vous me demandez.

ARGAN.

Oui, venez-çà. Avancez-là. Tournez-vous. Levez les yeux. Regardez-moi. Eh!

LOU-

SCENE VII.

BELINA, ARGAN.

BELINA.

I Come, my Child, before I go abroad, to inform you of a thing, which you muſt take care of. As I paſs'd by *Angelica*'s Chamber-door, I ſaw a young Fellow with her, who immediately made his Eſcape as ſoon as he ſaw me.

ARGAN.

A young Fellow with my Daughter?

BELINA.

Yes, your little Daughter, *Louiſa*, was with 'em, who can give you Tidings of 'em.

ARGAN.

Send her hither, Lovee; ſend her hither. Oh! the Impudent Baggage! I am no longer aſtoniſh'd at her Refuſal.

SCENE VIII.

LOUISON, ARGAN.

LOUISON.

WHat do you want, Papa, my Mamma told me, that you want to ſpeak with me?

ARGAN.

Yes, come hither. Come nearer. Turn you. Turn up your Eyes. Look upon me. Heh?

LOU-

LOUISON.

Quoi, mon papa?

ARGAN.

Là?

LOUISON.

Quoi?

ARGAN.

N'avez-vous rien à me dire?

LOUISON.

Je vous dirai, si vous voulez, pour vous désennuier, le conte de Peau-d'âne, ou bien la fable du Corbeau, & du Renard, qu'on m'a apprise depuis peu.

ARGAN.

Ce n'est pas là ce que je demande.

LOUISON.

Quoi donc?

ARGAN.

Ah! rusée, vous savez bien ce que je veux dire.

LOUISON.

Pardonnez-moi, mon papa.

ARGAN.

Est-ce-là comme vous m'obéissez?

LOUISON.

Quoi?

ARGAN.

Ne vous ai-je pas recommandé de me venir dire d'abord tout ce que vous voyez?

LOUISON.

Oui, mon papa.

ARGAN.

L'avez-vous fait?

LOUISON.

Oui, mon papa. Je vous suis venu dire tout ce que j'ai vû.

ARGAN.

Et n'avez-vous rien vû aujourd'hui?

LOU-

LOUISON.

What, Papa?

ARGAN.

So.

LOUISON.

What?

ARGAN.

Have you nothing to tell me?

LOUISON.

To divert you, I'll tell you, if you pleaſe, the Story of the Aſſes Skin, or the Fable of the Crow and the Fox, which they learnt me t'other Day.

ARGAN.

That's not what I want.

LOUISON.

What then?

ARGAN.

O ye cunning Huſſy, you know very well what I mean.

LOUISON.

Pardon me, Papa.

ARGAN.

Is it thus you obey me?

LOUISON.

How?

ARGAN.

Did not I charge you to come immediately and tell me all that you ſee?

LOUISON.

Yes, Papa.

ARGAN.

Have you done ſo?

LOUISON.

Yes, Papa, I am come to tell you all that I have ſeen.

ARGAN.

And have you ſeen nothing to-day

LOUISON.

Non, mon papa.

ARGAN.

Non ?

LOUISON.

Non, mon papa.

ARGAN.

Assûrément ?

LOUISON.

Assûrément.

ARGAN.

Oh ça, je m'en vais vous faire voir quelque chose, moi. *Il va prendre une poignée de verges.*

LOUISON.

Ah! mon papa.

ARGAN.

Ah, ah, petite masque, vous ne me dites pas que vous avez vû un homme dans la chambre de votre sœur.

LOUISON.

Mon papa.

ARGAN.

Voici qui vous apprendra à mentir.

LOUISON, *se jette à genoux.*

Ah! mon papa, je vous demande pardon. C'est que ma sœur m'avoit dit de ne pas vous le dire; mais je m'en vais vous dire tout.

ARGAN.

Il faut premièrement que vous ayez le fouët pour avoir menti. Puis après nous verrons au reste.

LOUISON.

Pardon, mon papa.

ARGAN.

Non, non.

LOUISON.

Mon pauvre papa, ne me donnez pas le fouët.

ARGAN.

Vous l'aurez.

LOU-

LOUISON.

No, Papa.

ARGAN.

No?

LOUISON.

No, Papa.

ARGAN.

Indeed?

LOUISON.

Indeed, and indeed.

ARGAN.

Hoh, very well, I'll make you ſee ſomething.

[*Goes to take the Rod.*

LOUISON.

Ah! Papa. [*Cries.*

ARGAN.

Ha, hah, you little Hypocrite, you don't tell me, you ſaw a Man in your Siſter's Chamber.

LOUISON.

Papa.

ARGAN.

Here's ſomething will teach you to lye.

LOUISON, falls down on her Knees.

Ah, Papa, pray forgive me. 'Twas becauſe my Siſter had bid me not to tell it you; but I'm going to tell you all.

ARGAN.

You muſt, firſt of all, have the Rod, for having told a Lye. After that we ſhall conſider of the reſt.

LOUISON.

Forgive me, Papa.

ARGAN.

No, no.

LOUISON.

My dear Papa, don't whip me.

ARGAN.

You ſhall be whip'd.

LOUISON.

Au nom de Dieu, mon papa, que je ne l'aye pas.

ARGAN, *la prenant pour la fouetter.*

Allons, allons.

LOUISON.

Ah! mon papa, vous m'avez bleſſée. Attendez, je ſuis morte. *Elle contrefait la morte.*

ARGAN.

Holà. Qu'eſt-ce-là? Louïſon, Louïſon. Ah! mon Dieu; Louïſon. Ah! ma fille. Ah! malheureux, ma pauvre fille eſt morte. Qu'ai-je fait, miſérable? Ah! chiennes de verges. La peſte ſoit des verges. Ah! ma pauvre fille; ma pauvre petite Louïſon.

LOUISON.

Là, là, mon papa, ne pleurez point tant, je ne ſuis pas morte tout-à-fait.

ARGAN.

Voyez-vous la petite ruſée? Oh, ça, ça, je vous pardonne pour cette fois-ci, pourvû que vous me diſiez bien tout.

LOUISON.

Ho, oui, mon papa.

ARGAN.

Prenez-y bien garde au moins, car voilà un petit doigt qui ſait tout, qui me dira ſi vous mentez.

LOUISON.

Mais, mon papa, ne dites pas à ma ſœur que je vous l'ai dit.

ARGAN.

Non, non.

LOUISON.

C'eſt, mon papa, qu'il eſt venu un homme dans la chambre de ma ſœur comme j'y étois.

ARGAN.

Hé bien?

LOU-

LOUISON.

For Heaven's ſake, Papa, don't whip me.

ARGAN, taking her up to whip her.

Come, come.

LOUISON.

Oh! Papa, you have hurt me. Hold, I'm dead.

[*She counterfeits her ſelf dead.*

ARGAN.

Hola, what's the meaning of this? *Louiſon, Louiſon.* Oh! bleſs me! *Louiſon.* Ah! my Child. Oh! wretched me! My poor Child's dead. Miſerable! what have I done? Oh! villanous Rod! A Curſe on all Rods! Oh! my dear Child; my poor little *Louiſon.*

LOUISON.

So, ſo, Papa, don't cry ſo, I'm not quite dead.

ARGAN.

D'ye but ſee the cunning Baggage? Oh! come, come, I pardon you for this time, provided you'll really tell me all.

LOUISON.

Ho, yes, Papa.

ARGAN.

Take ſpecial Care you do however, for here's my little Finger knows all, and will tell me if you lye.

LOUISON.

But, Papa, don't tell my Siſter, that I told you.

ARGAN.

No, no.

LOUISON.

Papa, why there came a Man into my Siſter's Chamber when I was there.

ARGAN.

Well?

LOUISON.

Je lui ai demandé ce qu'il demandoit, & il m'a dit qu'il étoit ſon Maître à chanter.

ARGAN.

Hon, hon. Voilà l'affaire. Hé bien?

LOUISON.

Ma ſœur eſt venuë après.

ARGAN.

Hé bien?

LOUISON.

Elle lui a dit ſortez, ſortez, ſortez, mon Dieu ſortez, vous me mettez au déſeſpoir.

ARGAN.

Hé bien?

LOUISON.

Et lui, ne vouloit pas ſortir.

ARGAN.

Qu'eſt-ce qu'il lui diſoit?

LOUISON.

Il lui diſoit je ne ſais combien de choſes.

ARGAN.

Et quoi encore?

LOUISON.

Il lui diſoit tout-ci, tout-ça, qu'il l'aimoit bien, & qu'elle étoit la plus belle du monde.

ARGAN.

Et puis après?

LOUISON.

Et puis après, il ſe mettoit à genoux devant elle.

ARGAN.

Et puis après?

LOUISON.

Et puis après, il lui baiſoit les mains.

ARGAN.

Et puis après?

LOUISON.

I ask'd him what he wanted, and he told me, that he was her Muſick-Maſter.

ARGAN.

Um, Um. There's the Buſineſs. Well?

LOUISON.

Afterwards my Siſter came.

ARGAN.

Well?

LOUISON.

She ſaid to him, be gone, be gone, be gone, for Goodneſs-ſake, be gone, you make me in Pain.

ARGAN.

Very well?

LOUISON.

And he wou'd n't go.

ARGAN.

What did he ſay to her?

LOUISON.

He ſaid, I don't know how many things.

ARGAN.

But what was it?

LOUISON.

He told her this, and that, and t'other, how he lov'd her dearly, and that ſhe was the prettieſt Creature in the World.

BELINA.

And then?

LOUISON.

And then he fell down on his Knees to her.

ARGAN.

And then?

LOUISON.

And then he kiſs'd her Hand.

ARGAN.

And then?

LOUISON.

Et puis après, ma belle maman eſt venuë à la porte, & s'il s'eſt enfui.

ARGAN.

Il n'y a point autre choſe?

LOUISON.

Non, mon papa.

ARGAN.

Voilà mon petit doigt pourtant qui gronde quelque choſe. *Il met ſon doigt à ſon oreille.* Attendez. Eh! ah, ah; oui? oh, oh; voilà mon petit doigt qui me dit quelque choſe que vous avez vû, & que vous ne m'avez pas dit.

LOUISON.

Ah! mon Papa. Votre petit doigt eſt un menteur.

ARGAN.

Prenez garde.

LOUISON.

Non, mon Papa, ne le croyez pas, il ment, je vous aſſûre.

ARGAN.

Oh bien, bien, nous verrons cela. Allez vous-en, & prenez bien garde à tout, allez. Ah! il n'y a plus d'enfans. Ah! que d'affaires! Je n'ai pas ſeulement le loiſir de ſonger à ma maladie. En vérité je n'en puis plus. *Il ſe remet dans ſa chaiſe.*

SCENE

LOUISON.

And then my Mamma came to the Door, and he run away.

ARGAN.

Was there nothing elſe?

LOUISON.

No, Papa.

ARGAN.

My Little-finger however mutters ſomething beſides. [*Puts his Little-finger to his Ear.*] Stay. Eh? ha, hah; Ay? Hoh, hoh; here's my Little-finger tells me ſomething that you ſaw, and that you have not told me.

LOUISON.

Oh! Papa. Your Little-finger is a Fibber.

ARGAN.

Have a care.

LOUISON.

No, Papa, don't believe it, it fibs, I aſſure you.

ARGAN.

Hoh, well, well, we ſhall ſee that. Go your way, and be ſure you obſerve every thing, go. [*Exit* Louiſon.] Well! I've no more Children. Oh! what Perplexity of Affairs! I have not Leiſure ſo much as to mind my Illneſs. In good Truth, I can hold out no longer. [*Sits down in his Chair.*

SCENE IX.

BERALDE, ARGAN.

BERALDE.

HE bien, mon Frere, qu'eſt-ce, comment vous portez-vous?

ARGAN.

Ah! mon Frere, fort mal.

BERALDE.

Comment fort mal?

ARGAN.

Oui, je ſuis dans une foibleſſe ſi grande, que cela n'eſt pas croyable.

BERALDE.

Voilà qui eſt fâcheux.

ARGAN.

Je n'ai pas ſeulemant la force de pouvoir parler.

BERALDE.

J'étois venu ici, mon Frere, vous propoſer un parti pour ma nièce Angélique.

ARGAN, *parlant avec emportement, & ſe levant de ſa chaiſe.*

Mon Frere, ne me parlez point de cette coquine-là. C'eſt une fripone, une impertinente, une effrontée, que je mettrai dans un couvent avant qu'il ſoit deux jours.

BERALDE.

Ah! voilà qui eſt bien. Je ſuis bien-aiſe que la force vous revienne un peu, & que ma viſite vous faſſe du bien. Oh ça, nous parlerons d'affaires tantôt. Je vous amène ici un divertiſſement, que j'ai rencontré, qui diſſipera votre chagrin, & vous rendra l'ame mieux

diſpoſée

SCENE IX.

BERALDO, ARGAN.

BERALDO.

WELL, Brother, what's the matter, how do you do?

ARGAN.

Ah, Brother, very ill.

BERALDO.

How, very ill?

ARGAN.

Yes, I am ſo very feeble, 'tis incredible.

BERALDO.

That's a ſad thing indeed.

ARGAN.

I have n't even the Strength to be able to ſpeak.

BERALDO.

I came here, Brother, to propoſe a Match for my Niece *Angelica.*

ARGAN, ſpeaking with great Fury, and ſtarting out of his Chair.

Brother, don't ſpeak to me about that baſe Slut. She's an idle, impertinent, impudent Baggage, and I'll have her in a Convent, before ſhe's two Days older.

BERALDO.

Hoh, 'tis mighty well. I'm very glad your Strength returns to you a little, and that my Viſit does you good. Well, come, we'll talk of Buſineſs by-and-by. I've brought you an Entertainment here, that will diſſipate your Melancholy, and diſpoſe you better for what we are to talk

disposée aux choses que nous avons à dire. Ce sont des Egiptiens vetus en Mores, qui font des danses mêées de chansons, où je suis sûr que vous prendrez plaisir, & cela vaudra bien une ordonnance de Monsieur Purgon. Allons.

Fin du second Acte.

ACT III. SCENE I.

BERALDE, ARGAN, TOINETTE.

BERALDE.

HE bien, mon Frere, qu'en dites-vous? cela ne vaut-il pas bien une prise de casse?

TOINETTE.

Hon, de bonne casse est bonne.

BERALDE.

Oh ça, voulez-vous que nous parlions un peu ensemble?

ARGAN.

Un peu de patience, mon Frere, je vais revenir.

TOINETTE.

Tenez, Monsieur; vous ne songez pas que vous ne sauriez marcher sans bâton.

ARGAN.

Tu as raison.

talk about. They are Gipsies, dress'd in *Mooriſh* Habits, who perform ſome Dances, mix'd with Songs, that I'm ſure you will be pleas'd with, and this will be much better for you than one of Dr. *Purgon*'s Preſcriptions. Let's go.

The End of the ſecond Act.

ACT III. SCENE I.

BERALDO, ARGAN, TOINET.

BERADO.

WEll, Brother, what ſay you of this? Is not this well worth a doſe of *Caſſia?*

TOINET.

Ho, good *Caſſia* is an excellent thing.

BERALDO.

So, ſhall we talk a little together?

ARGAN.

A little Patience, Brother, I return preſently.

TOINET.

Hold Sir; you don't remember that you can't walk without your Cane.

ARGAN.

You are in the right.

SCENE

SCENE II.

BERALDE, TOINETTE.

TOINETTE.

N'Abandonnez pas, s'il vous plaît, les intérêts de votre Nièce.

BERALDE.

J'emploirai toutes choſes pour lui obtenir ce qu'elle ſouhaite.

TOINETTE.

Il faut abſolument empêcher ce mariage extravagant, qu'il s'eſt mis dans la fantaiſie, & j'avois ſongé en moi-même, que ç'auroit été une bonne affaire, de pouvoir introduire ici un Médecin à notre poſte, pour le dégoûter de ſon Monſieur Purgon, & lui décrier ſa conduite. Mais comme nous n'avons perſonne en main pour cela, j'ai réſolu de jouër un tour de ma tête.

BERALDE.

Comment ?

TOINETTE.

C'eſt une imagination burleſque. Cela ſera peut-être plus heureux que ſage. Laiſſez-moi faire ; agiſſez de votre côté. Voici notre homme.

SCENE II.

BERALDO, TOINET.

TOINET.

PRAY, Sir, don't abandon the Intereſt of your Niece.

BERALDO.

I'll try every way to obtain for her what ſhe wiſhes.

TOINET.

We muſt abſolutely hinder this extravagant Match, which he has got in his Head, and I've thought with my ſelf, it would be a good Job, if we could introduce here a Phyſician into our Poſt, to diſguſt him with his Dr. *Purgon*, and cry down his Conduct. But as we have no Body at hand to do it, I have reſolv'd to play a Trick of my own Head.

BERALDO.

How?

TOINET.

'Tis a whimſical Fancy. It may be more fortunate perhaps than prudent. Let me alone with it; do you act your own Part. Here's our Man.

SCENE

SCENE III.

ARGAN, BERALDE.

BERALDE.

VOUS voulez bien, mon Frere, que je vous demande avant toute chose, de ne vous point échauffer l'esprit dans notre conversation.

ARGAN.

Voilà qui est fait.

BERALDE.

De répondre sans nulle aigreur aux choses que je pourrai vous dire.

ARGAN.

Oui.

BERALDE.

Et de raisonner ensemble sur les affaires dont nous avons à parler, avec un esprit détaché de toute passion.

ARGAN.

Mon Dieu oui. Voilà bien du préambule.

BERALDE.

D'où vient, mon Frere, qu'ayant le bien que vous avez, & n'ayant d'enfans qu'une Fille; car je ne compte pas la petite: D'où vient, dis-je, que vous parlez de la mettre dans un convent?

ARGAN.

D'où vient, mon Frere, que je suis maître dans ma famille, pour faire ce que bon me semble.

BERALDE.

Votre femme ne manque pas de vous conseiller de vous défaire ainsi de vos deux Filles, & je ne doute point, que par un esprit de charité elle ne fût ravie de les voir toutes deux bonnes Religieuses.

AR-

SCENE III.

ARGAN, BERALDO.

BERALDO.

WILL you suffer me, Brother, to desire above all Things, that you'll not put yourself into any Heat in our Conversation.

ARGAN.

Done.

BERALDO.

That you'd answer without any Eagerness to the Things I may say to you.

ARGAN.

Yes.

BERALDO.

And that we may reason together upon the Business we have to talk of, with a Mind free from all Passion.

ARGAN.

Lack-a-day yes. What a deal of Preamble.

BERALDO.

Whence comes it, Brother, that having the Estate which you have, and having no Children but one Daughter; for I don't reckon your little one: Whence comes it, I say, that you talk of putting her into a Convent?

ARGAN.

Whence comes it, Brother, that I am Master of my Family, but to do what I think fit.

BERALDO.

Your Wife does not fail advising you to get rid thus of your Daughters, and I don't doubt, but that thro' a Spirit of Charity she would be overjoy'd to see 'em both good Nuns.

AR-

ARGAN.

Oh ça, vous y voici. Voilà d'abord la pauvre femme en jeu. C'eſt elle qui fait tout le mal, & tout le monde lui en veut.

BERALDE.

Non, mon Frere, laiſſons-la là; c'eſt une femme qui a les meilleurs intentions du monde pour votre famille, & qui eſt détachée de toute ſorte d'intérêt; qui a pour vous une tendreſſe merveilleuſe, & qui montre pour vos enfans une affection & une bonté, qui n'eſt pas concevable, cela eſt certain. N'en parlons point, & revenons à votre Fille. Sur quelle penſée, mon Frere, la voulez-vous donner en mariage au fils d'un Médecin?

ARGAN.

Sur la penſée, mon Frere, de me donner un gendre tel qu'il me faut.

BERALDE.

Ce n'eſt point-là, mon Frere, le fait de votre Fille, & il ſe préſente un parti plus ſortable pour elle.

ARGAN.

Oui, mais celui-ci, mon Frere, eſt plus ſortable pour moi.

BERALDE.

Mais le mari qu'elle doit prendre, doit-il être, mon Frere, ou pour elle, ou pour vous?

ARGAN.

Il doit être, mon Frere, & pour elle, & pour moi, & je veux mettre dans ma famille les gens dont j'ai beſoin.

BERALDE.

Par cette raiſon-là, ſi votre petite étoit grande, vous lui donneriez en mariage un Apotiquaire.

ARGAN.

Pourquoi non?

BERALDE.

Eſt-il poſſible que vous ſerez toûjours embeguiné de

vos

ARGAN.

O, you are there-abouts. My poor Wife is at once brought in play. 'Tis she does all the Mischief, and all the World will have it so of her.

BERALDO.

No, Brother, let's let that alone; she's a Woman who has the best Intentions in the World for your Family, and who is free from all kind of Interest; who has a marvellous Tenderness for you, and shews an Affection and Kindness for your Children, which is inconceivable. We'll not talk of that, but return to your Daughter. With what Intention, Brother, would you give her in Marriage to the Son of a Physician?

ARGAN.

With an Intention, Brother, to give myself such a Son-in-law as I want.

BERALDO.

That's no Concern, Brother, of your Daughter's, and there's a more suitable Match offer'd for her.

ARGAN.

Yes, but this, Brother, is more suitable to me.

BERALDO.

But ought the Husband she takes, to be for you, or for herself, Brother?

ARGAN.

It ought, Brother, to be both for herself, and for me, and I will bring into my Family People that I have need of.

BERALDO.

By the same Reason, if your little Girl was big enough, you'd marry her to an Apothecary.

ARGAN.

Why not?

BERALDO.

Is it possible you should always be so infatuated with your

vos Apotiquaires, & de vos Médecins, & que vous vouliez être malade en dépit des gens, & de la nature ?

ARGAN.

Comment l'entendez-vous, mon Frere ?

BERALDE.

J'entens, mon Frere, que je ne vois point d'homme, qui ſoit moins malade que vous, & que je ne demanderois point une meilleure conſtitution que la vôtre. Une grande marque que vous vous portez bien, & que vous avez un corps parfaitement bien compoſé ; c'eſt qu'avec tous les ſoins que vous avez pris, vous n'avez pû parvenir encore à gâter la bonté de votre tempérament, & que vous n'êtes point crevé de toutes les médecines qu'on vous a fait prendre.

ARGAN.

Mais ſavez-vous, mon Frere, que c'eſt cela qui me conſerve, & que Monſieur Purgon dit que je ſuccomberois, s'il étoit ſeulement trois jours, ſans prendre ſoin de moi ?

BERALDE.

Si vous n'y prenez garde, il prendra tant de ſoin de vous, qu'il vous envoyera en l'autre monde.

ARGAN.

Mais raiſonnons un peu, mon Frere. Vous ne croyez donc point à la Médecine ?

BERALDE.

Non, mon Frere, & je ne vois pas que pour ſon ſalut, il ſoit néceſſaire d'y croire.

ARGAN.

Quoi vous ne tenez pas véritable une choſe établie par tout le monde, & que tous les ſiècles ont révérée ?

BERALDE.

Bien loin de la tenir véritable, je la trouve, entre nous, une des plus grandes folies qui ſoit parmi les hommes ; & à regarder les choſes en Philoſophe, je ne vois point de plus plaiſante mommerie ; je ne vois rien de

your Apothecaries, and Doctors, and reſolve to be ſick in ſpite of Mankind, and Nature?

ARGAN.

What do you mean, Brother?

BERALDO.

I mean, Brother, that I don't ſee any Man, who's leſs ſick than yourſelf, and I would not deſire a better Conſtitution than yours. 'Tis a great Mark that you are well, and have a Habit of Body perfectly well eſtabliſh'd, that with all the Pains you have taken, you've not been able yet to ſpoil the Goodneſs of your Conſtitution, and that you are not deſtroy'd by all the Medicines they have made you take.

ARGAN.

But do you know, Brother, 'tis that which preſerves me, and that Dr. *Purgon* ſays, I ſhould go off, if he was only three Days without taking care of me.

BERALDO.

If you don't take care of yourſelf, he'll take ſo much care of you, that he'll ſend you into the other World.

ARGAN.

But let us reaſon a little, Brother. You don't believe then in Phyſick?

BERALDO.

No, Brother, and I don't find 'tis neceſſary to Salvation, to believe in't.

ARGAN.

What don't you think a Thing true which has been eſtabliſh'd thro' all the World, and which all Ages have rever'd?

BERALDO.

Far from thinking it true, I look on't, between us, as one of the greateſt Follies which prevails amongſt Men; and to conſider Things Philoſophically, I don't know a more pleaſant Piece of Mummery; I don't ſee

any

de plus ridicule, qu'un homme qui ſe veut mêler d'en guérir un autre.

ARGAN.

Pourquoi ne voulez-vous pas, mon Frere, qu'un homme en puiſſe guérir un autre ?

BERALDE.

Par la raiſon, mon Frere, que les reſſorts de notre machine ſont des miſtères juſques ici, où les hommes ne voyent goûte ; & que la nature nous a mis au-devant des yeux des voiles trop épais pour y connoître quelque choſe.

ARGAN.

Les Médecins ne ſavent donc rien à votre compte ?

BERALDE.

Si fait, mon Frere. Ils ſavent la plûpart de fort belles humanitez ; ſavent parler en beau Latin, ſavent nommer en Grec toutes les maladies, les définir, & les diviſer ; mais pour ce qui eſt de les guérir, c'eſt ce qu'ils ne ſavent point du tout.

ARGAN.

Mais toûjours faut-il demeurer d'accord, que ſur cette matière les Médecins en ſavent plus que les autres.

BERALDE.

Ils ſavent, mon Frere, ce que je vous ai dit, qui ne guérit pas de grand choſe ; & toute l'excellence de leur Art conſiſte en un pompeux galimatias, en un ſpécieux babil, qui vous donne des mots pour des raiſons, & des promeſſes pour des effets.

ARGAN.

Mais enfin, mon Frere, il y a des gens auſſi ſages, & auſſi habiles que vous ; & nous voyons que dans la maladie tout le monde a recours aux Médecins.

BERALDE.

C'eſt une marque de la foibleſſe humaine, & non pas de la vérité de leur Art.

AR-

any thing more ridiculous, than for one Man to undertake to cure another.

ARGAN.

Why won't you allow, Brother, that one Man may cure another?

BERALDO.

For this Reason, Brother, that the Springs of our Machines are hitherto Mysteries that Men scarce can see into; and that Nature has thrown before our Eyes too thick a Veil to know any thing of the Matter.

ARGAN.

The Physicians know nothing then in your Opinion?

BERALDO.

True, Brother. They know for the most part polite Literature; can talk good *Latin*, know how to call all Distempers in *Greek*, to define, and to distinguish 'em; but for what belongs to the curing of 'em, that's what they don't know at all.

ARGAN.

But nevertheless you must agree, that in this Matter Physicians know more than other People.

BERALDO.

They know, Brother, what I have told you, which won't cure any great Matter; and all the Excellency of their Art consists in a pompous Nonsense, in a specious babling, which gives you Words instead of Reasons, and Promises instead of Effects.

ARGAN.

But in short, Brother, there are People as wise, and as learn'd as yourself; and we see that in Sickness all the World have recourse to Physicians.

BERALDO.

That's a Mark of human Weakness, and not of the Truth of their Art.

AR-

ARGAN.

Mais il faut bien que les Médecins croyent leur Art véritable, puisqu'ils s'en servent pour eux-mêmes.

BERALDE.

C'est qu'il y en a parmi eux, qui sont eux-mêmes dans l'erreur populaire, dont ils profitent, & d'autres qui en profitent sans y être. Votre Monsieur Purgon, par exemple, n'y sait point de finesse; c'est un homme tout Médecin, depuis la tête jusqu'aux pieds. Un homme qui croit à ses règles, plus qu'à toutes les démonstrations des Mathématiques, & qui croiroit du crime à les vouloir examiner; qui ne voit rien d'obscur dans la Médecine, rien de douteux, rien de difficile, & qui avec une impétuosité de prévention, une roideur de confiance, une brutalité de sens commun & de raison, donne au travers des purgations & des saignées, & ne balance aucune chose. Il ne lui faut point vouloir mal de tout ce qu'il pourra vous faire, c'est de la meilleure foi du monde, qu'il vous expédiera, & il ne fera, en vous tuant, que ce qu'il a fait à sa femme & à ses enfans, & ce qu'en un besoin il feroit à lui-même.

ARGAN.

C'est que vous avez, mon Frere, une dent de lait contre lui. Mais enfin, venons au fait. Que faire donc, quand on est malade?

BERALDE.

Rien, mon Frere.

ARGAN.

Rien?

BERALDE.

Rien. Il ne faut que demeurer en repos. La nature d'elle-même, quand nous la laissons faire, se tire doucement du désordre où elle est tombée. C'est notre inquiétude, c'est notre impatience qui gâte tout, & presque tous les hommes meurent de leurs remèdes, & non pas de leurs maladies.

ARGAN.

But Physicians themselves must needs believe in the Truth of their Art, since they make use of it themselves.

BERALDO.

That's because there are some amongst 'em, who are themselves in the popular Error, by which they profit, and there are others who make a Profit of it without being in it. Your Dr. *Purgon*, for Example, knows no Artifice; he's a thorough Physician, from Head to Foot. One that believes in his Rules, more than in all the Demonstrations of the Mathematicks, and who would think it a Crime but to be willing to examine 'em; who sees nothing obscure in Physick, nothing dubious, nothing difficult, and who with an Impetuosity of Prepossession, an Obstinacy of Assurance, and a Brutality void of common Sense and Reason, bleeds and purges at hap-hazard, and hesitates at nothing. He means no ill in all that he does for you, 'tis with the best Principle in the World, that he will dispatch you, and he'll do no more in killing you, than what he has done to his Wife and Children, and what upon occasion he would do to himself.

ARGAN.

That's because you have a Spite against him, Brother. But in short, let's come to fact. What must we do then, when we are sick?

BERALDO.

Nothing, Brother.

ARGAN.

Nothing?

BERALDO.

Nothing. We must only keep ourselves quiet. Nature herself, when we'll let her alone, will gently deliver herself from the Disorder she's fall'n into. 'Tis our Inquietude, 'tis our Impatience which spoils all, and almost all Men die of their Physick, and not of their Diseases.

ARGAN.

Mais il faut demeurer d'accord, mon Frere, qu'on peut aider cette nature par de certaines choſes.

BERALDE.

Mon Dieu, mon Frere, ce ſont pures idées, dont nous aimons à nous repaître ; & de tous tems il s'eſt gliſſé parmi les hommes de belles imaginations que nous venons à croire, parce qu'elles nous flattent, & qu'il ſeroit à ſouhaiter qu'elles fuſſent véritables. Lorſqu'un Médecin vous parle d'aider, de ſecourir, de ſoulager la nature, de lui ôter ce qui lui nuit, & lui donner ce qui lui manque, de la rétablir, & de la remettre dans une pleine facilité de ſes fonctions : Lorſqu'il vous parle de rectifier le ſang, de tempérer les entrailles, & le cerveau, de dégonfler la ratte, de raccommoder la poitrine, de réparer le foie, de fortifier le cœur, de rétablir & conſerver la chaleur naturelle, & d'avoir des ſecrets pour étendre la vie à de longues années ; il vous dit juſtement le Roman de la Médecine. Mais quand vous en venez à la vérité & à l'expérience, vous ne trouvez rien de tout cela, & il en eſt comme de ces beaux ſonges, qui ne vous laiſſent au réveil que le déplaiſir de les avoir crûs.

ARGAN.

C'eſt-à-dire, que toute la ſcience du monde eſt renfermée dans votre tête, & vous voulez en ſavoir plus que tous les grands Médecins de notre ſiècle.

BERALDE.

Dans les diſcours, & dans les choſes, ce ſont deux ſortes de perſonnes, que vos grands Médecins. Entendez-les parler, les plus habiles gens du monde : voyez-les faire, les plus ignorans de tous les hommes.

ARGAN.

Ouais. Vous êtes un grand Docteur, à ce que je vois, & je voudrois bien qu'il y eût ici quelqu'un de ces Meſſieurs pour rembarrer vos raiſonnemens, & rabaiſſer votre caquet.

ARGAN.

But you muſt allow, Brother, that we may aſſiſt this Nature by certain Things.

BERALDO.

Lack-a-day, Brother, theſe are mere Notions, which we love to feed ourſelves with; and at all times ſome fine Imaginations have crept in amongſt Men which we are apt to believe, becauſe they flatter us, and that 'twere to be wiſh'd they were true. When a Phyſician talks to you of aſſiſting, ſuccouring, and ſupporting Nature, of removing from her what's hurtful, and giving her what's defective, of reeſtabliſhing her, and reſtoring her to a full Exerciſe of her Functions: When he talks to you of rectifying the Blood, refreſhing the Bowels, and the Brain, correcting the Spleen, reſtoring the Lungs, repairing the Liver, fortifying the Heart, reeſtabliſhing and preſerving the natural Heat, and of having Secrets to lengthen out Life for a long Term of Years; he repeats to you exactly the Romance of Phyſick. But when you come to the Truth and Experience of it, you find nothing of all this, and 'tis like thoſe fine Dreams, which leave you nothing upon waking but the Regret of having believ'd 'em.

ARGAN.

That's to ſay, that all the Knowledge of the World is ſhut up in your Head, and you pretend to know more on't than all the great Phyſicians of our Age.

BERALDO.

In talk, and in Things, your great Phyſicians, are two Sorts of People. Hear 'em talk, they are the moſt skilful Perſons in the World: See 'em act, and they're the moſt ignorant of all Men.

ARGAN.

Lack-a-day. You are a grand Doctor, by what I ſee, and I heartily wiſh that ſome one of thoſe Gentlemen were here to pay off your Arguments, and check your prating.

BERALDE.

Moi, mon Frere, je ne prens point à tâche de combattre la Médecine, & chacun, à ſes périls & fortune, peut croire tout ce qu'il lui plaît. Ce que j'en dis n'eſt qu'entre nous, & j'aurois ſouhaité de pouvoir un peu vous tirer de l'erreur où vous êtes ; &, pour vous divertir, vous mener voir ſur ce chapitre quelqu'une des Comédies de Molière.

ARGAN.

C'eſt un bon impertinent que votre Molière avec ſes Comédies, & je le trouve bien plaiſant d'aller jouër d'honnêtes gens comme les Médecins.

BERALDE.

Ce ne ſont point les Médecins qu'il jouë, mais le ridicule de la Médecine.

ARGAN.

C'eſt bien à lui à faire de ſe mêler de contrôler la Médecine ; voilà un bon nigaut, un bon impertinent, de ſe mocquer des conſultations & des ordonnances, de s'attaquer au Corps des Médecins, & d'aller mettre ſur ſon Théâtre des preſonnes vénérables comme ces Meſſieurs-là.

BERALDE.

Que voulez-vous qu'il y mette, que les diverſes profeſſions des hommes ? On y met bien tous les jours les Princes & les Rois, qui ſont d'auſſi bonne maiſon que les Médecins.

ARGAN.

Par la mort-non-de-diable, ſi j'étois que des Médecins je me vengerois de ſon impertinence, &, quand il ſera malade, je le laiſſerois mourir ſans ſecours. Il auroit beau faire & beau dire, je ne lui ordonnerois pas la moindre petite ſaignée, le moindre petit lavement, & je lui dirois, Crève, crève, cela t'apprendra une autrefois à te jouër à la Faculté.

BERALDE.

Vous voilà bien en colère contre lui.

AR-

BERALDO.

I, Brother, I don't make it my Buſineſs to attack the Faculty, and every one at their Peril and Fortune, may believe whatever they pleaſe. What I ſay of it is only amongſt ourſelves, and I could wiſh to have been able to deliver you a little out of the Error you are in; and, to divert you, could carry you to ſee one of *Moliere*'s Comedies upon this Subject.

ARGAN.

Your *Moliere* with his Comedies is a fine impertinent Fellow, and I think him mighty pleaſant to pretend to bring on the Stage ſuch worthy Perſons as the Phyſicians.

BERALDO.

'Tisn't the Phyſicians that he expoſes, but the Ridiculouſneſs of Phyſick.

ARGAN.

'Tis mighty proper for him to pretend to controll the Faculty; a fine Simpleton, a pretty impertinent Creature, to make a Jeſt of Conſultations and Preſcriptions, to attack the Body of Phyſicians, and to go to bring on his Stage ſuch venerable Perſons as thoſe Gentlemen.

BERALDO.

What would you have him bring there, but the different Profeſſions of Men? They bring there every Day Princes and Kings, who are of as good a Family as the Phyſicians.

ARGAN.

Now by all that's terrible, if I was a Phyſician I would be reveng'd of his Impertinence, and, when he was ſick, let him die without Relief. He ſhould ſay and do in vain, I would not preſcribe him the leaſt Bleeding, the leaſt ſmall Clyſter, and would ſay to him, Periſh, periſh, 'twill learn you another time to make a Jeſt of the Faculty.

BERALDO.

You are in a great Paſſion at him.

ARGAN.

Oui, c'eſt un mal-aviſé ; & ſi les Médecins ſont ſages, ils feront ce que je dis.

BERALDE.

Il ſera encore plus ſage que vos Médecins : car il ne leur demandera point de ſecours.

ARGAN.

Tant pis pour lui, s'il n'a point recours aux remèdes.

BERALDE.

Il a ſes raiſons pour n'en point vouloir, & il ſoûtient que cela n'eſt permis qu'aux gens vigoureux & robuſtes, & qui ont des forces de reſte pour porter les remèdes avec la maladie ; mais que pour lui il n'a juſtement de la force, que pour porter ſon mal.

ARGAN.

Les ſottes raiſons que voilà ! Tenez, mon Frere, ne parlons point de cet homme-là d'avantage, car cela m'échauffe la bile, & vous me donneriez mon mal.

BERALDE.

Je le veux bien, mon Frere ; & pour changer de diſcours, je vous dirai que ſur une petite répugnance que vous témoigne votre Fille, vous ne devez point prendre les réſolutions violentes de la mettre dans un convent. Que pour le choix d'un gendre, il ne vous faut pas ſuivre aveuglément la paſſion qui vous emporte, & qu'on doit ſur cette matière s'accommoder un peu à l'inclination d'une Fille, puiſque c'eſt pour toute la vie, & que de-là dépend tout le bonheur d'un mariage.

ARGAN.

Yes, he's a fooliſh Fellow; and if the Phyſicians are wiſe, they'll do what I ſay.

BERALDO.

He'll be ſtill wiſer than your Phyſicians: For he'll not ask 'em for any Aſſiſtance.

ARGAN.

So much the worſe for him, if he has not Recourſe to Remedies.

BERALDO.

He has his Reaſons for not intending it, and he thinks that 'tis not proper but for vigorous and robuſt People, and thoſe who have Strength left to bear the Phyſick with the Diſeaſe; but for him, he has but juſt Strength to bear his Ilneſs.

ARGAN.

Very fooliſh Reaſons, thoſe! Hold, Brother, let us talk no more of that Man, for it raiſes my Choler, and you'll bring my Diſtemper on me.

BERALDO.

With all my Heart, Brother; and to change the Diſcourſe, I muſt tell you that for a little Repugnance which your Daughter has diſcover'd to you, you ought not to take the violent Reſolution of putting her into a Convent. That in Choice of a Son-in-law, you ſhould not blindly follow a Paſſion that tranſports you, and that you ought in this Matter to accommodate yourſelf a little to the Inclination of your Child, ſince 'tis for all her Life, and that the whole Happineſs of a married State depends on it.

SCENE IV.

Monſ. FLEURANT *une ſeringue à la main*, ARGAN, BERALDE.

ARGAN.

AH! mon Frere, avec votre permiſſion.

BERALDE.

Comment, que voulez-vous faire?

ARGAN.

Prendre ce petit lavement-là, ce ſera bien-tôt fait.

BERALDE.

Vous vous mocquez. Eſt-ce que vous ne ſauriez être un moment ſans lavement, ou ſans médecine? Remettez cela à un autre fois, & demeurez un peu en repos.

ARGAN.

Monſieur Fleurant, à ce ſoir, ou à demain au matin.

Monſ. FLEURANT *à Béralde.*

Dequoi vous mélez-vous de vous oppoſer aux ordonnances de la Médecine, & d'empêcher Monſieur de prendre mon cliſtère? vous êtes bien plaiſant d'avoir cette hardieſſe-là?

BERALDE.

Allez, Monſieur, on voit bien que vous n'avez pas accoûtumé de parler à des viſages.

Monſ. FLEURANT.

On ne doit point ainſi ſe jouër des remèdes, & me faire perdre mon tems. Je ne ſuis venu ici que ſur une bonne ordonnance, & je vais dire à Monſieur Purgon, comme on m'a empêché d'exécuter ſes ordres, & de faire ma fonction. Vous verrez, vous verrez ——

A R-

SCENE IV.

Mr. FLEURANT *with a Syringe in his Hand*, ARGAN, BERALDO.

ARGAN.

OH! Brother, with your Leave.

BERALDO.

How, what would you do?

ARGAN.

Take this little Clyſter here, 'twill be ſoon done.

BERALDO.

You are in jeſt ſure. Can't you be one Moment without a Clyſter, or ſome other Medicine? Send it back 'till ſome other time, and take a little reſt.

ARGAN.

This Evening, Mr. *Fleurant*, or To-morrow Morning.

Mr. *FLEURANT to* Beraldo.

For what Reaſon do you pretend to oppoſe the Preſcriptions o' the Faculty, and to hinder the Gentleman from taking my Clyſter? You are very pleaſant to have this Boldneſs?

BERALDO.

Be gone, Sir, we ſee well enough that you have not been accuſtom'd to ſpeak to People's Faces.

Mr. *FLEURANT.*

You ought not to make a Jeſt of Phyſick in this manner, and to make me loſe my Time. I'm not come here but on a good Preſcription, and I'll go tell Dr. *Purgon*, how I've been hinder'd from executing his Orders, and from performing my Function. You'll ſee, you'll ſee ——

ARGAN.

Mon Frere, vous ſerez cauſe ici de quelque malheur.

BERALDE.

Le grand malheur de ne pas prendre un lavement, que Monſieur Purgon a ordonné ! Encore un coup, mon Frere, eſt-il poſſible qu'il n'y ait pas moyen de vous guérir de la maladie des Médecins, & que vous vouliez être toute votre vie enſeveli dans leurs remèdes ?

ARGAN.

Mon Dieu, mon Frere, vous en parlez comme un homme qui ſe porte bien ; mais ſi vous étiez à ma place, vous changeriez bien de langage. Il eſt aiſé de parler contre la Médecine, quand on eſt en pleine ſanté.

BERALDE.

Mais quel mal avez-vous ?

ARGAN.

Vous me feriez enrager. Je voudrois que vous l'euſſiez, mon mal ; pour voir ſi vous jaſeriez tant. Ah ! voici Monſieur Purgon.

SCENE V.

Monſ. PURGON, ARGAN, BERALDE, TOINETTE.

Monſ. PURGON.

JE viens d'apprendre là-bas à la porte de jolies nouvelles : Qu'on ſe mocque ici de mes ordonnances, & qu'on a fait refus de prendre le remède que j'avois preſcrit.

ARGAN.

Monſieur, ce n'eſt pas ——

Monſ.

ARGAN.

Brother, you'll be the Cauſe here of ſome Misfortune.

BERALDO.

The great Misfortune of not taking a Clyſter, which Dr. *Purgon* had preſcrib'd! Once more, Brother, is it poſſible that there ſhould be no Way of curing you of the Doctor which is your Diſtemper, and that you'll all your Life-time lie buried in their Drugs?

ARGAN.

Ah, Brother, you talk of it like a Man that's in Health; but if you was in my Place, you'd ſoon change your Language. 'Tis eaſy to talk againſt Phyſick, when one's in full Health.

BERALDO.

But what Diſtemper have you?

ARGAN.

You'll make me mad. I wiſh that you had my Diſtemper, to ſee if you would prate thus. Ah! here's Dr. *Purgon*.

SCENE V.

Dr. PURGON, ARGAN, BERALDO, TOINET.

Dr. *PURGON.*

I Have juſt now heard very pleaſant News below at the Door: That you make a Jeſt of my Preſcriptions here, and refuſe to take the Remedy which I order'd.

ARGAN.

Sir, 'twas not ——

Dr.

Monſ. PURGON.

Voilà une hardieſſe bien grande, une étrange rébellion d'un malade contre ſon Médecin.

TOINETTE.

Cela eſt épouvantable.

Monſ. PURGON.

Un cliſtère que j'avois pris plaiſir à compoſer moi-même.

ARGAN.

Ce n'eſt pas moi ——

Monſ. PURGON.

Inventé, & formé dans toutes les règles de l'Art.

TOINETTE.

Il a tort.

Monſ. PURGON.

Et qui devoit faire dans les entrailles un effet merveilleux.

ARGAN.

Mon Frere?

Monſ. PURGON.

Le renvoyer avec mépris?

ARGAN.

C'eſt lui ——

Monſ. PURGON.

C'eſt une action exorbitante.

TOINETTE.

Cela eſt vrai.

Monſ. PURGON.

Un attentat énorme contre la Médecine.

ARGAN.

Il eſt cauſe ——

Monſ. PURGON.

Un crime de lèze-Faculté, qui ne ſe peut aſſez punir.

TOINETTE.

Vous avez raiſon.

Monſ.

Dr. *PURGON.*

'Tis a great Inſolence, a ſtrange Rebellion of a Patient againſt his Phyſician.

TOINET.

That's horrible.

Dr. *PURGON.*

A Clyſter which I had taken the Pleaſure to compoſe myſelf.

ARGAN.

'Twas not I ——

Dr. *PURGON.*

Invented, and made up according to all the Rules of Art.

TOINET.

He was in the wrong.

Dr. *PURGON.*

And which would have produc'd a marvellous Effect on the Bowels.

ARGAN.

Brother?

Dr. *PURGON.*

To ſend it back with Contempt!

ARGAN.

'Tis he ——

Dr. *PURGON.*

'Tis an exorbitant Action.

TOINET.

True.

Dr. *PURGON.*

An enormous Outrage againſt the Profeſſion.

ARGAN.

He is the Cauſe ——

Dr. *PURGON.*

A crime of High Treaſon againſt the Faculty, which can't be enough puniſh'd.

TOINET.

You're in the right.

Dr.

Monſ. PURGON.

Je vous déclare que je romps commerce avec vous.

ARGAN.

C'eſt mon Frere ——

Monſ. PURGON.

Que je ne veux plus d'alliance avec vous.

TOINETTE.

Vous ferez bien.

Monſ. PURGON.

Et que pour finir toute liaiſon avec vous, voilà la donation que je faiſois à mon neveu en faveur du mariage.

ARGAN.

C'eſt mon frere qui a fait tout le mal.

Monſ. PURGON.

Mépriſer mon cliſtère ?

ARGAN.

Faites-le venir, je m'en vais le prendre.

Monſ. PURGON.

Je vous aurois tiré d'affaire avant qu'il fût peu.

TOINETTE.

Il ne le mérite pas.

Monſ. PURGON.

J'allois nettoyer votre corps, & en évacuer entièrement les mauvaiſes humeurs.

ARGAN.

Ah, mon Frere !

Monſ. PURGON.

Et je ne voulois plus qu'une douzaine de médecines, pour vuider le fond du ſac.

TOINETTE.

Il eſt indigne de vos ſoins.

Monſ. PURGON.

Mais puiſque vous n'avez pas voulu guérir par mes mains ——

Dr. *PURGON.*

I declare to you that I break off all Commerce with you.

ARGAN.

'Tis my Brother ——

Dr. *PURGON.*

That I'll have no more Alliance with you.

TOINET.

You'll do well.

Dr. *PURGON.*

And to end all Union with you, there's the Deed of Gift which I made to my Nephew in Favour of the Marriage.

ARGAN.

'Tis my Brother that has done all the Mischief.

Dr. *PURGON.*

To contemn my Clyster?

ARGAN.

Let it be brought, I'll take it directly.

Dr. *PURGON.*

I should have deliver'd you from your Malady before 'twas long.

TOINET.

He doesn't deserve it.

Dr. *PURGON.*

I was going to cleanse your Body, and to have discharg'd it entirely of all its ill Humours.

ARGAN.

Ah, Brother!

Dr. *PURGON.*

And I wanted no more than a Dozen Medicines, to have gone to the Bottom with you.

TOINET.

He's unworthy of your Care.

Dr. *PURGON.*

But since you was not willing to be cur'd by my Hands ——

AR-

ARGAN.

Ce n'eſt pas ma faute.

Monſ. PURGON.

Puiſque vous vous êtes ſouſtrait de l'obéïſſance que l'on doit à ſon Médecin ———

TOINETTE.

Cela crie vengeance.

Monſ. PURGON.

Puiſque vous vous êtes déclaré rébelle aux remèdes que je vous ordonnois ———

ARGAN.

Eh, point du tout.

Monſ. PURGON.

J'ai à vous dire que je vous abandonne à votre mauvaiſe conſtitution, à l'intempérie de vos entrailles, à la corruption de votre ſang, à l'acreté de votre bile, & à la féculence de vos humeurs.

TOINETTE.

C'eſt fort bien fait.

ARGAN.

Mon Dieu!

Monſ. PURGON.

Et je veux qu'avant qu'il ſoit quatre jours, vous deveniez dans un état incurable.

ARGAN.

Ah! miſéricorde!

Monſ. PURGON.

Que vous tombiez dans la Bradipepſie.

ARGAN.

Monſieur Purgon!

Monſ. PURGON.

De la Bradipepſie dans la Diſpepſie.

ARGAN.

Monſieur Purgon!

Monſ. PURGON.

De la Diſpepſie, dans l'Apepſie.

ARGAN.

'Tisn't my Fault.

Dr. *PURGON.*

Since you have forſaken the Obedience which a Man owes to his Phyſician ——

TOINET.

That cries for Vengeance.

Dr. *PURGON.*

Since you have declar'd yourſelf rebellious to the Remedies I've preſcrib'd ——

ARGAN.

Ah, not at all ——

Dr. *PURGON.*

I muſt tell you that I abandon you to your evil Conſtitution, to the Intemperature of your Bowels, the Corruption of your Blood, the Acrimony of your Bile, and the Feculancy of your Humours.

TOINET.

'Tis very well done.

ARGAN.

Oh! Heavens!

Dr. *PURGON.*

And my Will is that within four Days Time, you enter on an incurable State.

ARGAN.

Ah! Mercy!

Dr. *PURGON.*

That you fall into a *Bradipepſia.*

ARGAN.

Dr. *Purgon!*

Dr. *PURGON.*

From a *Bradipepſia* into a *Dyſpepſia.*

ARGAN.

Dr. *Purgon!*

Dr. *PURGON.*

From a *Dyſpepſia* into an *Apepſia.*

ARGAN.

Monsieur Purgon !

Monſ. PURGON.

De l'Apepsie dans la Lienterie.

ARGAN.

Monsieur Purgon !

Monſ. PURGON.

De la Lienterie dans la Dissenterie.

ARGAN.

Monsieur Purgon !

Monſ. PURGON.

De la Dissenterie, dans l'Hidropisie.

ARGAN.

Monsieur Purgon !

Monſ. PURGON.

Et de l'Hidropisie dans la privation de la vie, où vous aura conduit votre folie.

SCENE VI.

ARGAN, BERALDE.

ARGAN.

AH ! mon Dieu, je suis mort. Mon Frere vous m'avez perdu.

BERALDE.

Quoi ? Qu'y a-t-il ?

ARGAN.

Je n'en puis plus. Je sens déja que la Médecine se venge.

BERALDE.

Ma foi, mon Frere, vous êtes fou, & je ne voudrois pas pour beaucoup de choses qu'on vous vît faire ce que vous faites. Tâtez-vous un peu, je vous prie ; revenez

ARGAN.

Dr. *Purgon!*

Dr. *PURGON.*

From an *Apepſia* into a *Lientoria.*

ARGAN.

Dr. *Purgon!*

Dr. *PURGON.*

From a *Lienteria* into a Dyſentery.

ARGAN.

Dr. *Purgon!*

Dr. *PURGON.*

From a Dyſentery into a Dropſy.

ARGAN.

Dr. *Purgon!*

Dr. *PURGON.*

And from a Dropſy into a Privation of Life where your Folly will bring you.

SCENE VI.

ARGAN, BERALDO.

ARGAN.

AH Heavens, I'm dead! Brother you have undone me.

BERALDO.

Why? what's the matter?

ARGAN.

I can hold no longer. I feel already that the Faculty is taking its Revenge.

BERALDO.

Faith, Brother, you're a Simpleton, and I would not for a great deal that you ſhould be ſeen doing what you do. Pray feel your own Pulſe a little, come to your

venez à vous-même, & ne donnez point tant à votre imagination.

ARGAN.

Vous voyez, mon Frere, les étranges maladies, dont il m'a menacé.

BERALDE.

Le simple homme que vous êtes!

ARGAN.

Il dit que je deviendrai incurable avant qu'il soit quatre jours.

BERALDE.

Et ce qu'il dit, que fait-il à la chose? Est-ce un Oracle qui a parlé? Il semble à vous entendre, que Monsieur Purgon tienne dans ses mains le filet de vos jours, & que d'autorité suprême il vous l'allonge, & vous le racourcisse comme il lui plaît. Songez que les principes de votre vie sont en vous-même, & que le courroux de Monsieur Purgon est aussi peu capable de vous faire mourir, que ses remèdes de vous faire vivre. Voici une avanture si vous voulez à vous défaire des Médecins, ou si vous êtes né à ne pouvoir vous en passer, il est aisé d'en avoir un autre, avec lequel, mon frère, vous puissiez courir un peu moins de risque.

ARGAN.

Ah! mon frère, il sait tout mon tempérament, & la manière dont il faut me gouverner.

BERALDE.

Il faut vous avouër que vous êtes un homme d'une grand prévention, & que vous voyez les choses avec d'étranges yeux.

SCENE

your ſelf again, and don't give up ſo much to Imagination.

ARGAN.

You ſee, Brother, the ſtrange Diſeaſes he threatn'd me with.

BERALDO.

What a ſimple Man you are!

ARGAN.

He ſaid I ſhould become incurable within four Days time.

BERALDO.

And what does it ſignify what he ſaid? Is't an Oracle that has ſpoke to you? to hear you one wou'd think, that Dr. *Purgon* held in his Hands the Thread of your Days, and by ſupreme Authority could prolong it to you, or cut it ſhort as he pleas'd. Conſider that the Principles of your Life are in your ſelf, and that the Anger of Dr. *Purgon* is as incapable of killing you, as his Remedies are of keeping you alive. Here's an Opportunity, if you have a mind to it, to get rid o'the Doctors, or if you was born not to be able to live without 'em, it is eaſy to have another of 'em, with whom, Brother, you may run a little leſs riſque.

ARGAN.

Ah! Brother, he knew all my Conſtitution, and the way to govern me——

BERALDO.

I muſt confeſs to you, that you are a Man of great Prepoſſeſſion, and that you ſee things with ſtrange Eyes.

SCENE VII.

TOINETTE, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE.

MOnsieur, voilà un Médecin qui demande à vous voir.

ARGAN.

Et quel Médecin?

TOINETTE.

Un Médecin de la Médecine.

ARGAN.

Je te demande qui il eſt?

TOINETTE.

Je ne le connois pas; mais il me reſſemble comme deux goutes d'eau, & ſi je n'étois ſûre que ma mere étoit honnête femme, je dirois que ce ſeroit quelque petit frère, qu'elle m'auroit donné depuis le trépas de mon père.

ARGAN.

Fai-le venir.

BERALDE.

Vous êtes ſervi à ſouhait. Un Médecin vous quitte, un autre ſe préſente.

ARGAN.

J'ai bien peur que vous ne ſoyez cauſe de quelque malheur.

BERALDE.

Encore! Vous en revenez toûjours-là?

ARGAN.

Voyez-vous, j'ai ſur le cœur toutes ces maladies-là que je ne connois point, ces——

SCENE

SCENE. V.

TOINET, ARGAN, BERALDO.

TOINET.

SIR, there's a Doctor desires to see you.

ARGAN.

What Doctor?

TOINET.

A Doctor of Physick.

ARGAN.

I ask thee who he is.

TOINET.

I don't know him, but he's as like me as two Drops of Water, and if I was n't sure that my Mother was an honest Woman, I should say, that this was some little Brother that she had given me since my Father's Death.

ARGAN.

Let him come in.

BERALDO.

You are serv'd to your Wish. One Doctor leaves you, another offers himself.

ARGAN.

I much fear if you be n't the cause of some Misfortune.

BERALDO.

Again! are you always upon that?

ARGAN.

See how I have at Heart all those Distempers that I don't know, those——

SCENE

SCENE VIII.

TOINETTE *en Médecin*, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE.

MOnsieur, agréez que je vienne vous rendre visite, & vous offrir mes petits services pour toutes les saignées, & les purgations, dont vous aurez besoin.

ARGAN.

Monsieur, je vous suis fort obligé. Par ma foi, voilà Toinette elle-même.

TOINETTE.

Monsieur, je vous prie de m'excuser, j'ai oublié de donner une commission à mon valet, je reviens tout-à-l'heure.

ARGAN.

Eh! ne diriez-vous pas que c'est effectivement Toinette?

BERALDE.

Il est vrai que la ressemblance est tout-à-fait grande. Mais ce n'est pas la première fois qu'on a vû de ces sortes de choses, & les Histoires ne sont pleines que de ces jeux de la nature.

ARGAN.

Pour moi j'en suis surpris, &——

SCENE VIII.

TOINET *dreſs'd as a Phyſician*, ARGAN, BERALDO.

TOINET.

PErmit me, Sir, to make you a Viſit, and to offer you my ſmall Services for all the Bleedings and Purgations you ſhall have occaſion for.

ARGAN.

Sir, I'm very much oblig'd to you— By my Troth, *Toinet* her ſelf!

TOINET.

I beg you to excuſe me, Sir— I had forgot to give my Servant a Meſſage, I'll return immediately.

ARGAN.

Hah! wou'd not you ſay that 'tis verily *Toinet*.

BERALDO.

'Tis true that the Likeneſs is very great. But this is not the firſt time we've ſeen theſe ſort of things, and Hiſtories are full of theſe Sports of Nature.

ARGAN.

For my part, I am aſtoniſh'd at it, and——

SCENE IX.

TOINETTE, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE, *quitte son habit de Médecin si promptement, qu'il est difficile de croire que ce soit elle qui a paru en Médecin.*

QUE voulez-vous, Monsieur?

ARGAN.

Comment?

TOINETTE.

Ne m'avez-vous pas appellée?

ARGAN.

Moi? non.

TOINETTE.

Il faut donc que les oreilles m'ayent corné.

ARGAN.

Demeure un peu ici pour voir comme ce Médecin te ressemble.

TOINETTE, *en sortant dit.*

Oui vraiment, j'ai affaire là-bas, & je l'ai assez vû.

ARGAN.

Si je ne les voyois tous deux, je croirois que ce n'est qu'un.

BERALDE.

J'ai lû des choses surprenantes de ces sortes de ressemblances, & nous en avons vû de notre tems, où tout le monde s'est trompé.

ARGAN.

Pour moi j'aurois été trompé à celle-là, & j'aurois juré que c'est la même personne.

SCENE

SCENE IX.

TOINET, ARGAN, BERALDO.

TOINET, quits her Phyſician's Habit ſo ſoon that 'tis hard to believe 'twas ſhe who appear'd like a Doctor before.

WHat d'ye want, Sir?

ARGAN.

What?

TOINET.

Did you not call me?

ARGAN.

I? no.

TOINET.

My Ears muſt have tingl'd then.

ARGAN.

Stay a little here, and ſee how much this Doctor is like thee.

TOINET, going out.

Yes truly, I have other Buſineſs below, and I've ſeen him enough.

ARGAN.

If I had'nt ſeen 'em both together, I ſhould have believ'd 'twas but one.

BERALDO.

I have read ſurpriſing things of theſe kind of Reſemblances, and we have ſeen of 'em in our Times, where all the World have been deceiv'd.

ARGAN.

For my part, I ſhould have been deceiv'd by this, and ſhould have ſworn 'twas the ſame Perſon.

SCENE X.

TOINETTE *en Médecin*, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE.

MOnſieur, je vous demande pardon de tout mon cœur.

ARGAN.

Cela eſt admirable!

TOINETTE.

Vous ne trouverez pas mauvais, s'il vous plaît, la curioſité que j'ai euë de voir un illuſtre malade comme vous êtes, & votre réputation qui s'étend par tout, peut excuſer la liberté que j'ai priſe.

ARGAN.

Monſieur, je ſuis votre ſerviteur.

TOINETTE.

Je vois, Monſieur, que vous me regardez fixement. Quel âge croyez-vous bien que j'aye?

ARGAN.

Je crois que tout au plus vous pouvez avoir vingt-ſix, ou vingt-ſept ans.

TOINETTE.

Ah, ah, ah, ah, ah! J'en ai quatre-vingt-dix.

ARGAN.

Quatre-vingt-dix?

TOINETTE.

Oui. Vous voyez un effet des ſecrets de mon Art, de me conſerver ainſi frais & vigoureux.

ARGAN.

Par ma foi voilà un beau jeune vieillard pour quatre-vingt-dix ans.

TOI-

SCENE X.

TOINET *in a Phyſician's Habit*, ARGAN, BERALDO.

TOINET.

SIR, I ask pardon with all my Heart.

ARGAN.

This is wonderful!

TOINET.

Pray, Sir, don't take amiſs the Curioſity I had to ſee ſuch an illuſtrious Patient as you are, your Reputation which reaches every where, may excuſe the Liberty I've taken.

ARGAN.

Sir, I'm your Servant.

TOINET.

I ſee, Sir, that you look earneſtly at me: What Age d'ye really think I am?

ARGAN.

I think that you may be twenty ſix, or twenty ſeven at moſt.

TOINET.

Ha, ha, ha, ha. I'm fourſcore and ten.

ARGAN.

Fourſcore and ten!

TOINET.

Yes. You ſee an Effect of the Secrets of my Art, to preſerve me thus freſh and vigorous.

ARGAN.

By my Troth, a fine youthful old Fellow for one of fourſcore and ten.

TOINETTE.

Je suis Médecin passager, qui vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour chercher d'illustres matières à ma capacité, pour trouver des malades dignes de m'occuper, capables d'exercer les grands, & beaux secrets que j'ai trouvez dans la Médecine. Je dédaigne de m'amuser à ce menu fatras de maladies ordinaires, à ces bagatelles de rhumatismes & défluxions, à ces fièvrotes, à ces vapeurs, & à ces migraines. Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continuës, avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hidropisies formées, de bonnes pleurésies, avec des inflammations de poitrine, c'est-là que je me plais, c'est-là que je triomphe; & je voudrois, Monsieur, que vous eussiez toutes les maladies que je viens de dire, que vous fussiez abandonné de tous les Médecins, désespéré, à l'agonie, pour vous montrer l'excellence de mes remédes, & l'envie que j'aurois de vous rendre service.

ARGAN.

Je vous suis obligé, Monsieur, des bontez que vous avez pour moi.

TOINETTE.

Donnez-moi votre pouls. Allons donc que l'on batte comme il faut. Ahi, je vous ferai bien aller comme vous devez. Hoi, ce pouls-là fait l'impertinent; je vois bien que vous ne me connoissez pas encore. Qui est votre Médecin?

ARGAN.

Monsieur Purgon.

TOINETTE.

Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands Médecins. Dequoi, dit-il, que vous êtes malade?

ARGAN.

Il dit que c'est du foie, & d'autres disent que c'est de la rate.

TOI-

TOINET.

I'm an itinerant Phyſician, that go from Town to Town, Province to Province, Kingdom to Kingdom to ſeek out famous Matter for my Capacity, to find Patients worthy of employing my ſelf on, capable of exerciſing the great and fine Secrets which I've diſcover'd in Medicine. I diſdain to amuſe myſelf with the little Fry of common Diſeaſes, with the Trifles of Rheumatiſms and Defluxions, Agues, Vapours, and Megrims. I would have Diſeaſes of Importance, good continual Fevers, with a diſorder'd Brain, good purple Fevers, good Plagues, good confirm'd Dropſies, good Pleuriſies, with Inflammations of the Lungs, this is what pleaſes me, this is what I triumph in; and I wiſh, Sir, that you had all the Diſeaſes I've juſt now mention'd, that you was abandon'd by all the Phyſicians, deſpair'd of, at the point of Death, that I might demonſtrate to you the Excellency of my Remedies, and the Deſire I have to do you Service.

ARGAN.

I'm oblig'd to you, Sir, for the kind Wiſhes you have for me.

TOINET.

Let's feel your Pulſe. Come then beat as you ſhould. Aha, I ſhall make you go as you ought. Ho, this Pulſe plays the Impertinent; I perceive you don't know me yet. Who is your Phyſician?

ARGAN.

Dr. *Purgon.*

TOINET.

That Perſon's not wrote in my Table-book amongſt the great Phyſicians. What does he ſay you are ill of?

ARGAN.

He ſays that 'tis the Liver, and others ſay that 'tis the Spleen.

TOINETTE.

Ce ſont tous des ignorans, c'eſt du poulmon que vous êtes malade.

ARGAN.

Du poulmon?

TOINETTE.

Oui. Que ſentez-vous?

ARGAN.

Je ſens de tems en tems des douleurs de tête.

TOINETTE.

Juſtement, le poulmon.

ARGAN.

Il me ſemble parfois que j'ai un voile devant les yeux.

TOINETTE.

Le poulmon.

ARGAN.

J'ai quelquefois des maux de cœur.

TOINETTE.

Le poulmon.

ARGAN.

Je ſens parfois des laſſitudes par tous les membres.

TOINETTE.

Le poulmon.

ARGAN.

Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme ſi c'étoit des coliques.

TOINETTE.

Le poulmon. Vous avez appétit à ce que vous mangez?

ARGAN.

Oui, Monſieur.

TOINETTE.

Le poulmon. Vous aimez à boire un peu de vin?

ARGAN.

Oui, Monſieur.

TOINET.

They are all Blockheads, 'tis your Lungs that are bad.

ARGAN.

Lungs?

TOINET.

Yes. What do you feel?

ARGAN.

I feel from time to time Pains in my Head.

TOINET.

The Lungs exactly.

ARGAN.

I seem sometimes to have a Mist before my Eyes.

TOINET.

The Lungs.

ARGAN.

I have sometimes a Pain at the Heart.

TOINET.

The Lungs.

ARGAN.

I sometimes feel a Weariness in all my Limbs.

TOINET.

The Lungs.

ARGAN.

And sometimes I'm taken with Pains in my Belly, as if 'twas the Colick.

TOINET.

The Lungs. You have an Appetite to what you eat?

ARGAN.

Yes, Sir.

TOINET.

The Lungs. You love to drink a little Wine?

ARGAN.

Yes, Sir.

TOINETTE.

Le poulmon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, & vous êtes bien aise de dormir?

ARGAN.

Oui, Monsieur.

TOINETTE.

Le poulmon, le poulmon, vous dis-je. Que vous ordonne votre Médecin pour votre nourriture?

ARGAN.

Il m'ordonne du potage.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

De la vollaille.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Du veau.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Des bouillons.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Des œufs frais.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Et le soir de petits prunaux pour lâcher le ventre.

TOINETTE.

Ignorant!

ARGAN.

Et sur tout de boire mon vin fort trempé.

TOINETTE.

Ignorantus, ignoranta, ignorantum. Il faut boire votre vin pur; & pour épaissir votre sang qui est trop subtil,

TOINET.

The Lungs. You take a little Nap after Repaſt, and are glad to ſleep?

ARGAN.

Yes, Sir.

TOINET.

The Lungs, the Lungs I tell you. What does your Phyſician order you for your Food?

ARGAN.

He orders me Soop.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

Fowl.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

Veal.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

Broth.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

New-laid Eggs.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

And a few Prunes at Night to relax the Belly.

TOINET.

Ignorant!

ARGAN.

And above all to drink my Wine well diluted.

TOINET.

Ignorantus, ignoranta, ignorantum. You muſt drink your Wine unmix'd; and to thicken your Blood which is

til, il faut manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande, du gruau & du ris, & des marons & des oublies, pour coller & conglutiner. Votre Médecin eſt une bête. Je veux vous en envoyer un de ma main, & je viendrai vous voir de tems en tems, tandis que je ſerai en cette ville.

ARGAN.

Vous m'obligez beaucoup.

TOINETTE.

Que diantre faites-vous de ce bras-là?

ARGAN.

Comment?

TOINETTE.

Voilà un bras que je me ferois couper tout à l'heure, ſi j'étois que de vous.

ARGAN.

Et pourquoi?

TOINETTE.

Ne voyez-vous pas qu'il tire à ſoi toute la nourriture, & qu'il empêche ce côté-là de profiter?

ARGAN.

Oui, mais j'ai beſoin de mon bras.

TOINETTE.

Vous avez-là auſſi un œil droit que je me ferois crever, ſi j'étois en votre place.

ARGAN.

Crever un œil?

TOINETTE.

Ne voyez-vous pas qu'il incommode l'autre, & lui dérobe ſa nourriture? croyez-moi, faites-vous le crever au plûtôt, vous en verrez plus clair de l'œil gauche.

ARGAN.

Cela n'eſt pas preſſé.

TOINETTE.

Adieu. Je ſuis fâché de vous quitter ſi-tôt, mais il faut que je me trouve à une grande conſultation qui ſe doit faire, pour un homme qui mourut hier.

AR-

is too thin, you must eat good fat Beef, good fat Pork, good *Dutch* Cheese, good Rice Gruel, and Chesnuts and Wafers, to thicken and conglutinate. Your Doctor's an Ass. I'll send you one of my own Choice, and will come to see you from Time to Time, as long as I stay in this Town.

ARGAN.

You will very much oblige me.

TOINET.

What the Duce do you do with this Arm?

ARGAN.

How?

TOINET.

Here's an Arm I'd have cut off immediately, if I were as you.

ARGAN.

And why?

TOINET.

Don't you see that it attracts all the Nourishment to it self, and hinders this Side from growing?

ARGAN.

Yes, but I have Occasion for my Arm.

TOINET.

You've a Right-Eye there too that I wou'd have pluck'd out, if I were in your place.

ARGAN.

Pluck out an Eye?

TOINET.

Don't you find it incommodes the other, and robs it of all its Nourishment? Believe me, have it pluck'd out as soon as possible, you'll see the clearer with the Left-Eye.

ARGAN.

There needs no Hurry in this Affair.

TOINET.

Farewel. I'm sorry to quit you so soon, but I must be present at a grand Consultation we are to have about a Man who died Yesterday. *AR-*

ARGAN.

Pour un homme qui mourut hier ?

TOINETTE.

Oui, pour aviſer, & voir ce qu'il auroit falu lui faire pour le guérir. Juſqu'au revoir.

ARGAN.

Vous ſavez que les malades ne reconduiſent point.

BERALDE.

Voilà un Médecin vraiment, qui paroît fort habile.

ARGAN.

Oui, mais il va un peu bien vîte.

BERALDE.

Tous les grands Médecins ſont comme cela.

ARGAN.

Me couper un bras, & me crever un œil, afin que l'autre ſe porte mieux ? j'aime bien mieux qu'il ne ſe porte pas ſi bien. La belle opération, de me rendre borgne & manchot !

SCENE XI.

TOINETTE, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE.

ALlons, allons, je ſuis votre ſervante. Je n'ai pas envie de rire.

ARGAN.

Qu'eſt-ce que c'eſt ?

TOINETTE.

Votre Médecin, ma foi, qui me vouloit tâter le pouls.

ARGAN.

Voyez un peu à l'âge de quatre-vingt-dix ans.

ARGAN.

About a Man who died Yesterday?

TOINET.

Yes, to consider, and see what ought to have been done to have cur'd him. Your humble Servant.

ARGAN.

You know that sick Folks are excus'd from Ceremony.

[*Exit* Toinet.

BERALDO.

Truly, this Doctor seems to be a very skilful Man.

ARGAN.

Yes, but he goes a little of the fastest.

BERALDO.

All your great Physicians do so.

ARGAN.

To cut off an Arm, and pluck out my Eye, that the other may be better? I'd much rather that it shou'd not be quite so well. A pretty Operation, truly, to make me at once both blind and lame.

SCENE XI.

TOINET, ARGAN, BERALDO.

TOINET.

COme, come, I'm your humble Servant for that. I am not in a merry Humour.

ARGAN.

What's the matter?

TOINET.

Your Physician, Troth, wants to feel my Pulse.

ARGAN.

Look you there, at fourscore and ten Years of Age.

BERALDE.

Oh ça, mon frere, puiſque voilà votre Monſieur Purgon brouillé avec vous, ne voulez-vous pas bien que je vous parle du parti, qui s'offre pour ma nièce?

ARGAN.

Non, mon frere, je veux la mettre dans un convent, puiſqu'elle s'eſt oppoſée à mes volontez. Je vois bien qu'il y a quelque amourette là-deſſous, & j'ai découvert certaine entre-vûë ſecrette, qu'on ne ſait pas que j'aye découverte.

BERALDE.

Hé bien, mon frere, quand il y auroit quelque petite inclination, cela ſeroit-il ſi criminel, & rien peut-il vous offenſer, quand tout ne va qu'à des choſes honnêtes, comme le mariage?

ARGAN.

Quoi qu'il en ſoit, mon frere, elle ſera Religieuſe, c'eſt une choſe réſoluë.

BERALDE.

Vous voulez faire plaiſir à quelqu'un.

ARGAN.

Je vous entends. Vous en revenez toûjours-là, & ma femme vous tient au cœur.

BERALDE.

Hé bien oui, mon frere, puiſqu'il faut parler à cœur ouvert, c'eſt votre femme que je veux dire; & non plus que l'entêtement de la Médecine, je ne puis vous ſouffrir l'entêtement où vous êtes pour elle, & voir que vous donniez tête baiſſée dans tous les piéges qu'elle vous tend.

TOINETTE.

Ah! Monſieur, ne parlez point de Madame, c'eſt une femme ſur laquelle il n'y a rien à dire; une femme ſans artifice, & qui aime Monſieur, qui l'aime ——— On ne peut pas dire cela.

ARGAN.

Demandez-lui un peu les careſſes qu'elle me fait.

TOI-

BERALDO.

Well, come, Brother, ſince your Dr. *Purgon* has quarrel'd with you, won't you give me leave to ſpeak of the Match, which is propos'd for my Niece?

ARGAN.

No, Brother, I'll put her her in a Convent, ſince ſhe oppos'd my Inclinations. I ſee plainly there's ſome Intrigue in the Caſe, and I have diſcover'd a certain ſecret Interview, which they don't know I have diſcover'd.

BERALDO.

Well, Brother, allowing there were ſome little Inclination, wou'd that be ſo criminal, and can any thing be offenſive to you, when all this tends only to what is very honeſt, *i. e.* Matrimony?

ARGAN.

Be it what it will, Brother, ſhe ſhall be a Nun, that I'm determin'd upon.

BERALDO.

You will very much pleaſe a certain Perſon.

ARGAN.

I underſtand you. You are always harping upon that String, and my Wife ſticks greatly upon your Stomach.

BERALDO.

Well, yes, Brother, ſince I muſt ſpeak frankly, 'tis your Wife that I mean; and I can no more endure the Infatuation you are under in reſpect to her, than I can your Infatuation in reſpect to Phyſick, nor to ſee you run head-long into every Snare ſhe lays for you.

TOINET.

Ah, Sir, don't talk of Madam, ſhe's a Woman of whom there's nothing to be ſaid; a Woman without Artifice, and who loves my Maſter, who loves him—— One can't expreſs it.

ARGAN.

Ask her but how fond ſhe is of me.

TOINETTE.

Cela eſt vrai.

ARGAN.

L'inquiétude que lui donne ma maladie.

TOINETTE.

Aſſûrément.

ARGAN.

Et les ſoins, & les peines qu'elle prend autour de moi.

TOINETTE.

Il eſt certain. Voulez-vous que je vous convainque, & vous faſſe voir tout-à-l'heure comme Madame aime Monſieur. Monſieur, ſouffrez que je lui montre ſon bec jaune, & le tire d'erreur.

ARGAN.

Comment?

TOINETTE.

Madame s'en va revenir. Mettez vous tout étendu dans cette chaiſe, & contrefaites le mort. Vous verrez la douleur où elle ſera, quand je lui dirai la nouvelle.

ARGAN.

Je le veux bien.

TOINETTE.

Oui, mais ne la laiſſez pas long-tems dans le déſeſpoir, car elle en pourroit bien mourir.

ARGAN.

Laiſſe-moi faire.

TOINETTE *à Béraldé.*

Cachez-vous, vous, dans ce coin-là.

ARGAN.

N'y a t'il point quelque danger à contrefaire le mort?

TOINETTE.

Non, non. Quel danger y auroit-il? Etendez-vous là ſeulement. *bas.* Il y aura plaiſir à confondre votre frere. *haut.* Voici Madame. Tenez-vous bien.

SCENE

TOINET.

'Tis true.

ARGAN.

What Uneaſineſs my Sickneſs gives her.

TOINET.

Moſt aſſuredly.

ARGAN.

And the Care, and the Pains ſhe takes about me.

TOINET.

'Tis certain. [*To* Beraldo.] Have you a mind I ſhould convince you, and ſhew you preſently how Madam loves my Maſter. [*To* Argan.] Sir, let me undeceive him, and deliver him from his Miſtake.

ARGAN.

How?

TOINET.

My Miſtreſs is juſt return'd. Clap yourſelf down in this Chair, ſtretch'd out at your full Length, and feign yourſelf dead. You'll ſee the Sorrow ſhe'll be in, when I tell her the News.

ARGAN.

I'll do it.

TOINET.

Yes, but don't let her continue long in Deſpair, for ſhe may perhaps die by it.

ARGAN.

Let me alone.

TOINET to Beraldo.

Hide you yourſelf in this Corner.

ARGAN.

Is there not ſome Danger in counterfeiting Death?

TOINET.

No, no. What Danger can there be? Only ſtretch your ſelf out there. [*Whiſpers.*] 'Twill be a great Pleaſure to confound your Brother. [*Aloud.*] Here's my Miſtreſs. Steady as you are.

SCENE

SCENE XII.

BELINE, TOINETTE, ARGAN, BERALDE.

TOINETTE *s'écrie.*

AH! mon Dieu! ah malheur! quel étrange accident!

BELINE.

Qu'eſt-ce, Toinette?

TOINETTE.

Ah, Madame!

BELINE.

Qu'y a-t'il?

TOINETTE.

Votre mari eſt mort.

BELINE.

Mon mari eſt mort?

TOINETTE.

Hélas oui. Le pauvre défunt eſt trépaſſé.

BELINE.

Aſſûrément?

TOINETTE.

Aſſûrément. Perſonne ne ſait encore cet accident là, & je me ſuis trouvé ici toute ſeule. Il vient de paſſer entre mes bras. Tenez, le voilà tout de ſon long dans cette chaiſe.

BELINE.

Le Ciel en ſoit loüé. Me voilà délivrée d'un grand fardeau. Que tu es ſotte, Toinette, de t'affliger de cette mort!

TOINETTE.

Je penſois, Madame, qu'il falût pleurer.

BE-

SCENE XII.

BELINA, TOINET, ARGAN, BERALDO.

TOINET cries.

OH! Heavens! oh, wretched! what a ſtrange Accident!

BELINA.

What ails you, *Toinet?*

TOINET.

Ah, Madam!

BELINA.

What's the matter?

TOINET.

Your Husband's dead.

BELINA.

My Husband dead?

TOINET.

Alas! yes. The poor Soul is gone.

BELINA.

Certainly?

TOINET.

Certainly. No Body knows of this Accident as yet, I was here quite alone with him. He juſt now departed in my Arms. Here, ſee him laid at his full Length in this Chair.

BELINA.

Heaven be prais'd. Here am I deliver'd from a grievous Burden. What a Fool art thou, *Toinet*, to be ſo afflicted at his Death!

TOINET.

I thought, Madam, that we ſhould cry.

BE-

BELINE.

Va va, cela n'en vaut pas la peine. Quelle perte eſt-ce que la ſienne, & de quoi ſervoit-il ſur la terre? Un homme incommode à tout le monde, mal propre, dégoûtant, ſans ceſſe un lavement, ou une médecine dans le ventre, mouchant, touſſant, crachant toûjours, ſans eſprit, ennuyeux, de mauvaiſe humeur, fatiguant ſans ceſſe les gens, & grondant jour & nuit ſervantes, & valets.

TOINETTE.

Voilà une belle Oraiſon funèbre.

BELINE.

Il faut, Toinette, que tu m'aides à exécuter mon deſſein, & tu peux croire qu'en me ſervant ta récompenſe eſt ſûre. Puiſque par un bonheur perſonne n'eſt encore averti de la choſe, portons-le dans ſon lit, & tenons cette mort cachée, juſqu'à ce que j'aye fait mon affaire. Il y a des papiers, il y a de l'argent, dont je me veux ſaiſir, & il n'eſt pas juſte que j'aye paſſé ſans fruit auprès de lui mes plus belles années. Vien, Toinette, prenons auparavant toutes ſes clefs.

ARGAN, *ſe levant ôruſquement.*

Doucement.

BELINE, *ſurpriſe, & épouvantée.*

Ahi!

ARGAN.

Oui, Madame ma femme, c'eſt ainſi que vous m'aimez?

TOINETTE.

Ah, ah, le défunt n'eſt pas mort.

ARGAN, *à Béline qui ſort.*

Je ſuis bien aiſe de voir votre amitié, & d'avoir entendu le beau panégirique que vous avez fait de moi. Voilà un avis au Lecteur, qui me rendra ſage à l'avenir, & qui m'empêchera de faire bien des choſes.

BERALDE, *ſortant de l'endroit où il étoit caché.*

Hé bien, mon frere, vous le voyez.

TOI-

BELINA.

Go, go, 'tis not worth while. What loſs is there of him, and what good did he do upon Earth? A Mortal troubleſom to all the World, a filthy, nauſeous Fellow, never without a Clyſter, or a Doſe of Phyſick in his Guts; always ſniveling, coughing, or ſpitting; a ſtupid, tedious, ill-humour'd Creature; for ever fatiguing People, and ſcolding, Night and Day, at his Maids and his Footmen.

TOINET.

A fine funeral Oration!

BELINA.

You muſt help me, *Toinet*, to execute my Deſign, and you may depend upon it, in ſerving me, your Recompenſe is ſure. Since, by Good-luck, no body is yet acquainted with the Affair, let us carry him to his Bed, and keep his Death a Secret, till I have accompliſh'd my Buſineſs. There are ſome Papers, and there is ſome Money, that I have a mind to ſeize on, and it is not juſt that I ſhou'd have paſt the Prime of my Years with him, without any manner of Advantage. Come, *Toinet*, let us firſt of all take all his Keys.

ARGAN, ſtarting up haſtily.

Not ſo faſt.

BELINA, ſurpriz'd and terrify'd.

Ah!

ARGAN.

Ay, Miſtreſs Wife, is it thus you love me?

TOINET.

Ah, hah, the dead Man's not dead.

ARGAN, to Belina, *who makes off.*

I'm very glad to ſee your Love, and to have heard the fine Panegyric you made upon me. 'Tis a wholeſome Piece of Advice, and 'twill prevent me doing a good many things.

BERALDO, coming out of the Corner, where he was hid.

Well, Brother, you ſee how 'tis.

TOI-

TOINETTE.

Par ma foi, je n'aurois jamais crû cela. Mais j'entens votre fille, remettez-vous comme vous étiez, & voyons de quelle manière elle recevra votre mort. C'eſt une choſe qu'il n'eſt pas mauvais d'éprouver, & puiſque vous êtes en train, vous connoîtrez par-là les ſentimens que votre famille a pour vous.

SCENE XIII.

ANGELIQUE, ARGAN, TOINETTE, BERALDE.

TOINETTE, *s'écrie.*

O Ciel! ah fâcheuſe avanture! malheureuſe journée!

ANGELIQUE.

Qu'as-tu, Toinette, & dequoi pleures-tu?

TOINETTE.

Hélas! j'ai de triſtes nouvelles à vous donner.

ANGELIQUE.

Hé quoi?

TOINETTE.

Votre pere eſt mort.

ANGELIQUE.

Mon pere eſt mort, Toinette?

TOINETTE.

Oui, vous le voyez-là il vient de mourir tout-à-l'heure d'une foibleſſe qui lui a priſe.

ANGELIQUE.

O Ciel! quelle infortune! quelle atteinte cruelle! Hélas! faut-il que je perde mon pere, la ſeule choſe qui me reſtoit au monde! & qu'encore pour un ſurcroît de déſeſpoir, je le perde dans un moment où il étoit irrité contre moi! Que deviendrai-je, mal-heureuſe, & qu'elle conſolation trouver après une ſi grande perte?

SCENE

TOINET.

In good Truth, I cou'd never have believ'd it. But I hear your Daughter; place your self as you were, and let us see in what manner she will receive your Death. 'Tis a thing which will not be at all amiss to try, and since your Hand is in, you'll know, by this means, the Sentiments of your whole Family.

SCENE XIII.

ANGELICA, ARGAN, TOINET, BERALDO.

TOINET, crying out.

OH Heaven! Ah! sad Accident! Unhappy Day!

ANGELICA.

What ails you, *Toinet*, and what d'ye cry for?

TOINET.

Alas! I've melancholy News to tell you.

ANGELICA.

Eh? What?

TOINET.

Your Father's dead.

ANGELICA.

My Father dead, *Toinet?*

TOINET.

Yes, you see him there, he died this Moment of a Fainting-Fit that took him.

ANGELICA.

Oh Heaven! what a Misfortune! what a cruel Stroke! Alas! must I lose my Father, the only thing I had left in the World! And must I also, to increase my Despair, lose him at a Time when he was angry with me! What will become of me, unhappy Wretch! And what Consolation can I find after so great a Loss!

SCENE XIV. Et derniere.

CLEANTE, ANGELIQUE, ARGAN, TOINETTE, BERALDE.

CLEANTE.

QU'avez-vous donc belle Angélique? & quel malheur pleurez-vous?

ANGELIQUE.

Hélas! je pleure tout ce que dans la vie je pouvois perdre de plus cher, & de plus précieux. Je pleure la mort de mon pere.

CLEANTE.

O Ciel! quel accident! quel coup inopiné! hélas! après la demande que j'avois conjuré votre oncle de lui faire pour moi, je venois me préſenter à lui, & tâcher par mes reſpects & par mes prières, de diſpoſer ſon cœur à vous accorder à mes vœux.

ANGELIQUE.

Ah! Cléante, ne parlons plus de rien. Laiſſons-là toutes les penſées du mariage. Après la perte de mon pere, je ne veux plus être du monde, & j'y renonce pour jamais. Oui, mon pere, ſi j'ai réſiſté tantôt à vos volontez, je veux ſuivre du moins une de vos intentions, & réparer par là le chagrin que je m'accuſe de vous avoir donné. Souffrez, mon pere, que je vous en donne ici ma parole, & que je vous embraſſe, pour vous témoigner mon reſſentiment.

ARGAN, *ſe lève.*

Ah! ma fille.

ANGELIQUE, *épouvantée.*

Ahi!

AR-

SCENE XIV. *And Laſt.*

CLEANTHES, ANGELICA, ARGAN, TOINET, BERALDO.

CLEANTHES.

WHat's the matter with you, fair *Angelica?* And what Misfortune do you weep for?

ANGELICA.

I weep for every thing I cou'd loſe moſt dear and precious in Life. I weep for the Death of my Father.

CLEANTHES.

Heavens! what an Accident! how unexpected a Stroke! Alas! after the Demand I had conjur'd your Uncle to make of you in Marriage, I was coming to preſent my ſelf to him, to endeavour by my Reſpects and Intreaties to incline his Heart to grant you to my Wiſhes.

ANGELICA.

Ah! *Cleanthes*, let us talk no more of it. Let us here leave off all Thoughts of Marriage. After the Death of my Father, I'll have nothing more to do with the World, I renounce it for ever. Yes, my dear Father, if I have lately oppos'd your Inclinations, I will follow one of your Intentions at leaſt, and make amends, by that, for the Concern I accuſe my ſelf of having given you. Permit me, Father, now to give you my Promiſe, and to embrace you, to witneſs to you my Reſentment.

ARGAN, riſing up.

Oh! my Child!

ANGELICA, frighted.

Oh!

ARGAN.

Vien. N'aye point de peur, je ne ſuis pas mort. Va, tu es mon vrai ſang, ma véritable fille, & je ſuis ravi d'avoir vû ton bon naturel.

ANGELIQUE.

Ah! quelle ſurpriſe agréable, mon pere, puiſque par un bonheur extrême le Ciel vous redonne à mes vœux, ſouffrez qu'ici je me jette à vos pieds pour vous ſupplier d'une choſe. Si vous n'êtes pas favorable au penchant de mon cœur, ſi vous me refuſez Cléante pour époux, je vous conjure, au moins, de ne me point forcer d'en épouſer un autre. C'eſt toute la grace que je vous demande.

CLEANTE, *ſe jette à genoux.*

Eh, Monſieur, laiſſez-vous toucher à ſes prières & aux miennes; & ne vous montrez point contraire aux mutuels empreſſemens d'une ſi belle inclination.

BERALDE.

Mon frere, pouvez-vous tenir là-contre?

TOINETTE.

Monſieur, ſerez-vous inſenſible à tant d'amour?

ARGAN.

Qu'il ſe faſſe Médecin, je conſens au mariage. Oui, faites-vous Médecin, je vous donne ma fille.

CLEANTE.

Très-volontiers, Monſieur, s'il ne tient qu'à cela pour être votre gendre, je me ferai Médecin, Apotiquaire même, ſi vous voulez. Ce n'eſt pas une affaire que cela, & je ferois bien d'autres choſes pour obtenir la belle Angélique.

BERALDE.

Mais, mon frere, il me vient une penſée. Faites-vous Médecin vous-même. La commodité ſera encore plus grande, d'avoir en vous tout ce qu'il vous faut.

TOINETTE.

Cela eſt vrai. Voilà le vrai moyen de vous guérir bien-

ARGAN.

Come, be not frighted, I am not dead. Come, thou art my true Fleſh and Blood, my real Daughter, and I am charm'd that I have diſcover'd thy Good-nature.

ANGELICA.

Ah! what an agreeable Surpriſe! Since, by extreme good Fortune, Heaven reſtores you, Sir, to my Wiſhes, permit me here to throw my ſelf at your Feet, to implore one Favour of you. If you are not favourable to the Inclination of my Heart, if you refuſe me *Cleanthes* for a Husband; I conjure you, at leaſt, not to force me to marry another. This is all the Favour I ask of you.

CLEANTHES, kneeling.

Ah! Sir, allow your ſelf to be touch'd with her Intreaties and mine; and ſhew not your ſelf averſe to the mutual Ardors of ſo agreeable a Paſſion.

BERALDO.

Brother, can you withſtand this?

TOINET.

Can you be inſenſible, Sir, of ſo much Love?

ARGAN.

Let him turn Phyſician, I conſent to the Marriage. Yes, Sir, become a Phyſician, and I give you my Daughter.

CLEANTHES.

Moſt willingly. If it only ſticks at that, Sir, to become your Son-in-law, I'll be a Phyſician, and even an Apothecary, if you pleaſe. That's not a thing worth mentioning, I ſhou'd do much more to obtain the fair *Angelica.*

BERALDO.

But, Brother, a Thought's come into my Head. Become a Phyſician your ſelf. The Conveniency will be much greater, to have all that you want within your ſelf.

TOINET.

That's true. That's the true way to cure your ſelf

bien-tôt ; & il n'y a point de maladie ſi oſée, que de ſe jouër à la perſonne d'un Médecin.

ARGAN.

Je penſe, mon frere, que vous vous mocquez de moi. Eſt-ce que je ſuis en âge d'étudier?

BERALDE.

Bon, étudier! Vous êtes aſſez ſavant ; & il y en a beaucoup parmi eux, qui ne ſont pas plus habiles que vous.

ARGAN.

Mais il faut ſavoir bien parler latin, connoître les maladies, & les remèdes qu'il y faut faire.

BERALDE.

En recevant la robe & le bonnet de Médecin, vous apprendrez tout cela, & vous ſerez après plus habile que vous ne voudrez.

ARGAN.

Quoi l'on fait diſcourir ſur les maladies, quand on a cet habit-là?

BERALDE.

Oui. L'on n'a qu'à parler, avec une robe, & un bonnet, tout galimatias devient ſavant, & toute ſottiſe devient raiſon.

TOINETTE.

Tenez, Monſieur, quand il n'y auroit que votre barbe, c'eſt déja beaucoup, & la barbe fait plus de la moitié d'un Médecin.

CLEANTE.

En tout cas, je ſuis prêt à tout.

BERALDE.

Voulez-vous que l'affaire ſe faſſe tout-à-l'heure?

ARGAN.

Comment tout-à-l'heure?

BERALDE.

Oui, & dans votre maiſon.

ARGAN.

Dans ma maiſon?

preſently; and there's no Diſtemper ſo daring, as to meddle with the Perſon of a Phyſician.

ARGAN.

I fancy, Brother, you banter me. Am I of an Age to ſtudy?

BERALDO.

Pſhaw, ſtudy! why, you are learned enough; there are a great many among 'em, who are not better skill'd than your ſelf.

ARGAN.

But one ſhould know how to ſpeak *Latin* well, to know the Diſtempers, and the Remedies proper to apply to 'em.

BERALDO.

You'll learn all that by putting on the Robe and Cap of a Phyſician, and you will afterwards be more skilful than you'd wiſh to be.

ARGAN.

What, do People underſtand how to diſcourſe upon Diſtempers, when they have on that Habit?

BERALDO.

Yes. You have nothing to do, but to talk in the Gown and Cap, any Stuff becomes learned, and Nonſenſe becomes Senſe.

TOINET.

Hold, Sir, were there no more than your Beard, that goes a great way already; a Beard makes more than half in the Compoſition of a Doctor.

CLEANTHES.

I'm ready at all Hazards, to do every thing.

BERALDO.

Will you have the thing done immediately?

ARGAN.

How? immediately?

BERALDO.

Yes, and in your own Houſe?

ARGAN.

In my own Houſe?

BERALDE.

Oui. Je connois une faculté de mes amies, qui viendra tout-à l'heure en faire la cérémonie dans votre sale. Cela ne vous coûtera rien.

ARGAN.

Mais moi, que dire, que répondre ?

BERALDE.

On vous instruira en deux mots, & l'on vous donnera par écrit ce que vous devez dire. Allez-vous-en vous mettre en habit décent, je vais les envoyer querir.

ARGAN.

Allons, voyons cela.

CLEANTE.

Que voulez-vous dire, & qu'entendez-vous avec cette faculté de vos amies———

TOINETTE.

Quel est donc votre dessein ?

BERALDE.

De nous divertir un peu ce soir. Les Comédiens ont fait un petit Intermède de la réception d'un Médecin, avec des danses & de la Musique, je veux que nous en prenions ensemble le divertissement, & que mon frere y fasse le premier personnage.

ANGELIQUE.

Mais, mon oncle, il me semble que vous vous jouëz un peu beaucoup de mon pere.

BERALDE.

Mais, ma nièce, ce n'est pas tant le jouër, que s'accommoder à ses fantaisies. Tout ceci n'est qu'entre nous. Nous y pouvons aussi prendre chacun un personnage, & nous donner ainsi la Comédie les uns aux autres. Le carnaval autorise cela. Allons vîte préparer toutes choses.

CLEANTE, *à Angélique.*

Y consentez-vous ?

ANGELIQUE.

Oui, puisque mon oncle nous conduit.

Fin du dernier Acte.

C'est

BERALDO.

Yes, I know a Body of Phyſicians, my Friends, who will come inſtantly and perform the Ceremony in your Hall. 'Twill coſt you nothing.

ARGAN.

But what ſhall I ſay, what ſhall I anſwer?

BERALDO.

They'll inſtruct you in a few Words, and they'll give you in writing, what you are to ſay. Go dreſs your ſelf in a decent manner, I'll go ſend for 'em.

ARGAN.

With all my Heart, let's ſee this— [*Exit* Argan.

CLEANTHES.

What's your Intention, and what d'ye mean by this Body of your Friends——

TOINET.

What's your Deſign then?

BERALDO.

To divert our ſelves a little this Evening. The Players have made a little Interlude of a Doctor's Admiſſion with Muſick and Dances, I deſire we may take the Diverſion of it together, and that my Brother may play the principal Character in it.

ANGELICA.

But, Uncle, methinks you play upon my Father a little too much.

BERALDO.

But Niece, this is not ſo much playing on him, as giving into his Fancies. We may each of us take a Part in't our ſelves, and ſo perform the Comedy to one another. The Carnaval bears us out in this. Let's go quickly to get every thing ready.

CLEANTHES, to Angelica.

Do you conſent to it?

ANGELICA.

Yes, ſince my Uncle conducts us.

The End of the laſt Act.

C'Est une cérémonie burlesque d'un homme qu'on fait Médecin, en récit, chant & danse.

Plusieurs Tapissiers viennent préparer la salle, & placer les bancs en cadence. Ensuite de quoi toute l'Assemblée, composée de huit porte-seringues, six Apotiquaires, vingt-deux Docteurs, & celui qui se fait recevoir Médecin, huit Chirurgiens dansans, & deux chantans, chacun entre & prend ses places selon son rang.

PRÆSES.

S Cavantissimi Doctores,
Medicinæ Professores,
Qui hic assemblati estis;
Et vos altri Messiores,
Sententiarum Facultatis
Fideles executores;
Chirurgiani & Apothicari,
Atque tota compania aussi,
Salus, honor, & argentum,
Atque bonum appetitum.

Non possum docti confreri,
En moi satis admirari,
Qualis bona inventio,
Est Medici professio;
Quam bella chosa est & bene trovata,
Medicina illa benedicta,
Quæ suo nomine solo
Surprenanti miraculo,
Depuis si longo tempore
Facit à gogo vivere
Tant de gens omni genere.

Pa

A Burleſque Ceremony of admitting a Doctor of Phyſick, in recitative Muſick and Dancing.

Several Upholſterers enter to prepare the Hall, and place the Benches to Muſick; after which the whole Aſſembly, compos'd of Eight Syringe-bearers, Six Apothecaries, Twenty Two Doctors, and the Perſon that's to be admitted Phyſician, Eight Surgeons dancing, and Two ſinging. Each enters, and takes his Place according to his Rank.

PRÆSES.

Scavantiſſimi Doctores,
Medicinæ Profeſſores,
Qui hic aſſemblati eſtis;
Et vos altri Meſſiores,
Sententiarum Facultatis
Fideles executores;
Chirurgiani & Apothicari,
Atque tota compania auſſi,
Salus, honor, & argentum,
Atque bonum appetitum.

Non poſſum docti confreri,
In me ſatis admirari,
Qualis bona inventio,
Eſt Medici profeſſio;
How rare and choice a thing is jilla
Medicena benedicta,
Quæ ſuo nomine ſolo
Marveloſo miraculo,
Since ſi longo tempore
Has made in Clover vivere
So many People omni genere.

Per-

Per totam terram videmus
Grandam vogam ubi fumus;
Et quod grandes & petiti
Sunt de nobis infatuti:
Totus mundus currens ad noſtros remedios,
Nos regardat ſicut Deos,
Et noſtris ordonnanciis
Principes & Reges ſoumiſſos videtis.

Donque il eſt noſtræ ſapientiæ,
Boni ſenſus atque prudentiæ,
De fortement travaillare,
A nos bene conſervare
In tali credito, voga & honore;
Et prandere gardam à non recevere
In noſtro docto corpore
Quam perſonas capabiles,
Et totas dignas ramplire
Has plaças honorabiles.

C'eſt pour cela que nunc convocati eſtis,
Et credo quod trovabitis
Dignam matieram medici,
In ſçavanti homine que voici;
Lequel in choſis omnibus
Dono ad interrogandum,
Et à fond examinandum
Veſtris capacitatibus.

PRIMUS DOCTOR.

Si mihi licentiam dat Dominus Præſes.
Et tanti docti Doctores,
Et aſſiſtantes illuſtres,
Tres ſçavanti Bacheliero
Quem eſtimo & honoro,
Demandabo cauſam & rationem, quare
Opium facit dormire.

BACHELIERUS.

Mihi à docto Doctore
Demandatur cauſam & rationem, quare

Opium

Per totam terram videmus
Grandam vogam ubi fumus;
Et quod grandes & petiti
Sunt de nobis infatuti:
Totus mundus currens ad noſtros remedios,
Nos regardat ſicut Deos,
Et noſtris præſcriptionibus
Principes & Reges ſubjectos videtis.

'Tis therefore noſtra ſapientia,
Bonus ſenſus atque prudentia,
Strongly for to travaillare,
A nos bene conſervare
In tali credito, voga & honore;
Et take care à non recevere
In noſtro docto corpore
Quam perſonas capabiles,
Et totas dignas fillire
Has plaças honorabiles.

For that nunc convocati eſtis,
Et credo quod findebitis
Dignam matieram medici,
In ſçavanti homine that there you ſee;
Whom in thingis omnibus
Dono ad interrogandum,
Et à bottom examinandum
Veſtris capacitatibus.

PRIMUS DOCTOR.

Si mihi licentiam dat Dominus Præſes.
Et tanti docti Doctores,
Et aſſiſtantes illuſtres,
Learnidiſſimo Bacheliero
Quem eſtimo & honoro,
Demandabo cauſam & rationem, quare
Opium facit dormire.

BACHELIERUS.

Mihi à docto Doctore
Demandatur cauſam & rationem, quare

Opium

Opium facit dormire.
A quoi respondeo,
Quia est in eo
Virtus dormitiva,
Cujus est natura
Sensus assoupire.

CHORUS.

Bene, bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.
Bene, bene respondere.

SECUNDUS DOCTOR.

Cum permissione Domini Præsidis,
Doctissimæ Facultatis,
Et totius his nostris actis
Companiæ assistantis,
Demandabo tibi, docte Bacheliere,
Quæ sunt remedia,
Quæ in maladia
Ditte hidropisia
Convenit facere?

BACHELIERUS.

Clisterium donare.
Postea seignare,
Ensuitta purgare.

CHORUS.

Bene, bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.

TERTIUS DOCTOR.

Si bonum semblatur Domino Præsidi,
Doctissimæ Facultati
Et Companiæ præsenti,
Demandabo tibi, docte Bacheliere,
Quæ remedia Eticis,
Pulmonicis atque Asmaticis
Trovas à propos facere.

Opium facit dormire.
To which respondeo,
Quia est in eo
Virtus dormitiva,
Cujus est natura
Sensus stupifire.

CHORUS.

Bene, bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.
Bene, bene respondere.

SECUNDUS DOCTOR.

Cum permissione Domini Præsidis,
Doctissimæ Facultatis,
Et totius his nostris actis
Companiæ assistantis,
Demandabo tibi, docte Bacheliere.
Quæ sunt remedia,
Quæ in maladia
Call'd hidropisia
Convenit facère?

BACHELIERUS.

Clisterium donare.
Postea bleedare,
Afterwards purgare.

CHORUS.

Bene, bene, bene, bene respondere,
Dignus dignus est entrare
In nostro docto corpore.

TERTIUS DOCTOR.

Si bonum semblatur Domino Præsidi,
Doctissimæ Facultati
Et Companiæ præsenti,
Demandabo tibi, docte Bacheliere,
Quæ remedia Eticis,
Pulmonicis atque Asmaticis
Tu conceivas proper facere.

BACHELIERUS.

Clisterium donare,
Postea seignare,
Ensuitta purgare.

CHORUS.

Bene, bene, bene, bene respondere:
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.

QUARTUS DOCTOR.

Super illas maladias,
Doctus Bachelierus dixit maravillas:
Mais si non ennuyo Dominum Præsidem,
Doctissimam Facultatem,
Et totam honorabilem
Companiam écoutantem;
Faciam illi unam questionem.
Dez hiero Maladus unus
Tombavit in meas manus:
Habet grandam fiévram cum redoublamentis
Grandam dolorem capitis,
Et grandum malum au côté,
Cum granda difficultate
Et pena respirare.
Veillas mihi dire,
Docte Bacheliere,
Quid illi facere.

BACHELIERUS.

Clisterium donare,
Postea seignare,
Ensuitta purgare.

QUINTUS DOCTOR.

Mais si maladia
Opiniatria,
Non vult se garire,
Quid illi facere?

BA-

BACHELIERUS.

Cliſterium donare,
Poſtea bleedare
Afterwards purgare.

CHORUS.

Bene, bene, bene, bene reſpondere:
Dignus, dignus eſt entrare
In noſtro docto corpore.

QUARTUS DOCTOR.

Super illas maladias,
Doctus Bachelierus dixit maravillas:
But if I do not teize and fret Dominum Præſidem,
Doctiſſimam Facultatem,
Et totam honorabilem
Companiam hearkennantem;
Faciam illi unam queſtionem.
Laſt Night Patientus unus
Chanc'd to fall in meas manus:
Habet grandam fievram cum redoublamentis
Grandam dolorem capitis,
Et grandum malum in his Si-de,
Cum granda difficultate
Et pena reſpirare.
Be pleas'd then to tell me,
Docte Bacheliere,
Quid illi facere.

BACHELIERUS.

Cliſterium donare,
Poſtea bleedare,
Afterwards purgare.

QUINTUS DOCTOR.

But if maladia
Opiniatria,
Non vult ſe curire,
Quid illi facere?

BACHELIERUS.

Clisterium donare,
Postea seignare,
Ensuitta purgare.
Reseignare, repurgare, & reclisterisare.

CHORUS.

Bene, bene, bene, bene respondere:
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.

PRÆSES.

Juras gardare statuta
Per Facultatem præscripta,
Cum sensu & jugeamento?

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆSES.

Essere in omnibus.
Consultationibus
Ancieni aviso;
Aut bono,
Aut mauvaiso?

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆSES.

De non jamais te servire
De remediis aucunis,
Quam de ceux seulement doctæ Facultatis;
Maladus dût-il crevare
Et mori de suo malo?

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆ-

BACHELIERUS.

Clisterium donare,
Postea bleedare,
Afterwards purgare.
Rebledare, repurgare, & reclisterisare.

CHORUS.

Bene, bene, bene, bene respondere:
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.

PRÆSES.

Juras keepare statuta
Per Facultatem præscripta,
Cum sensu & jugeamento?

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆSES.

To be in omnibus.
Consultationibus
Ancieni aviso;
Aut bono,
Aut baddo?

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆSES.

That shoul't never te servire
De remediis aucunis,
Than only those doctæ Facultatis;
Should the Patient burst-O
Et mori de suo malo?

BACHELIERUS.

Juro.

PRÆ-

PRÆSES.

Ego cum isto boneto
Venerabili & docto,
Dono tibi & concedo
Virtutem & puissanciam,
Medicandi,
Purgandi,
Seignandi,
Percandi,
Taillandi,
Coupandi,
Et occidendi
Impune per totam terram.

ENTREE DE BALLET.

Tous les Chirurgiens & Apotiquaires viennent lui faire la révérence en cadence.

BACHELIERUS.

Grandes Doctores doctrinæ,
De la Rhubarbe & du Séné :
Ce seroit sans douta à moi chosa folla,
Inepta & ridicula,
Si j'alloibam m'engageare
Vobis loüangeas donare,
Et entreprenoibam adjoûtare
Des lumieras au Soleillo,
Et des Etoilas au Cielo,
Des Ondas à l'Oceano ;
Et des Rosas au Printanno.
Agreate qu'avec uno mota
Pro toto remercimento
Randam gratiam Corpori tam docto.
Vobis, vobis debeo
Bien plus qu'à naturæ, & qu'à patri meo ;
Natura & pater meus
Hominem me habent factum :
Mais vos me, ce qui est bien plus,
Avetis factum Medicum,
Honor, favor, & gratia,
Qui in hoc corde que voilà,

Im-

PRÆSES.

Ego cum iſto boneto
Venerabili & docto,
Dono tibi & concedo
Virtutem & Powerantiam,
Medicandi,
Purgandi,
Bleedandi,
Prichandi,
Cuttandi,
Slaſhandi,
Et occidendi
Impune per totam terram.

ENTREE DE BALLET.

All the Surgeons and Apothecaries come to do him Reverence to Muſick.

BACHELIERUS.

Grandes Doctores doctrinæ,
Of Rhubarbe and of Séné:
'Twou'd be in me without doubt one thinga folla,
Inepta & ridicula,
If I ſhould m'engageare
Vobis loüangeas donare,
Et pretendebam addare
Des lumieras au Soleillo,
Et des Etoilas au Cielo,
Des Ondas à l'Oceano;
Et des Roſas to Springo.
Agree that in one wordo
Pro toto remercimento
Randam gratiam Corpori tam docto.
Vobis, vobis debeo
More than naturæ, & qu'à patri meo;
Natura & pater meus
Hominem me habent factum:
But vos me, that which is plus,
Avetis factum Medicum,
Honor, favor, & gratia,
Qui in hoc corde que voilà,

Im-

Imprimant reſſentimenta
Qui dureront in ſecula.

CHORUS.

Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat
Novus Doctor, qui tam bene parlat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et ſeignet & tuat.

ENTREE DE BALLET.

Tous les Chirurgiens & les Apotiquaires danſent au ſon des Inſtrumens & des Voix, & des battemens de mains, & des Mortiers d'Apotiquaires.

CHIRURGUS.

Puiſſe-t-il voir doctas
Suas ordonnancias,
Omnium Chirurgorum,
Et Apotiquarum
Remplire boutiquas.

CHORUS.

Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat
Novus Doctor, qui tam bene parlat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et ſeignet & tuat.

CHIRURGUS.

Puiſſe toti anni,
Lui eſſere boni
Et favorabiles,
Et n'habere jamais
Quam peſtas, verolas,
Fiévras, plureſias,
Fluxus de ſang & diſſenterias.

CHORUS.

Vivat, vivat, vivat, vivat, cent fois vivat
Novus Doctor, qui tam bene parlat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et ſeignet & tuat.

Des Médecins, des Chirurgiens & des Apotiquaires, qui ſortent tous ſelon leur rang en cérémonie, comme ils ſont entrés.

F I N.

Imprimant ressentimenta
Qui dureront in secula.

CHORUS.

Vivat, vivat, vivat, vivat, for ever vivat
Novus Doctor, qui tam bene speakat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et bleedet & killat.

ENTREE DE BALLET.

All the Surgeons and Apothecaries dance to the Sound of the Instruments and Voices, and clapping of Hands, and Apothecaries Mortars.

CHIRURGUS.

May he see doctas
Suas Præscriptionas
Omnium Chirurgorum,
Et Apotiquarum
Fillire Shopas

CHORUS.

Vivat, vivat, vivat, vivat, for ever vivat
Novus Doctor, qui tam bene speekat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et bleedet & killat.

CHIRURGUS.

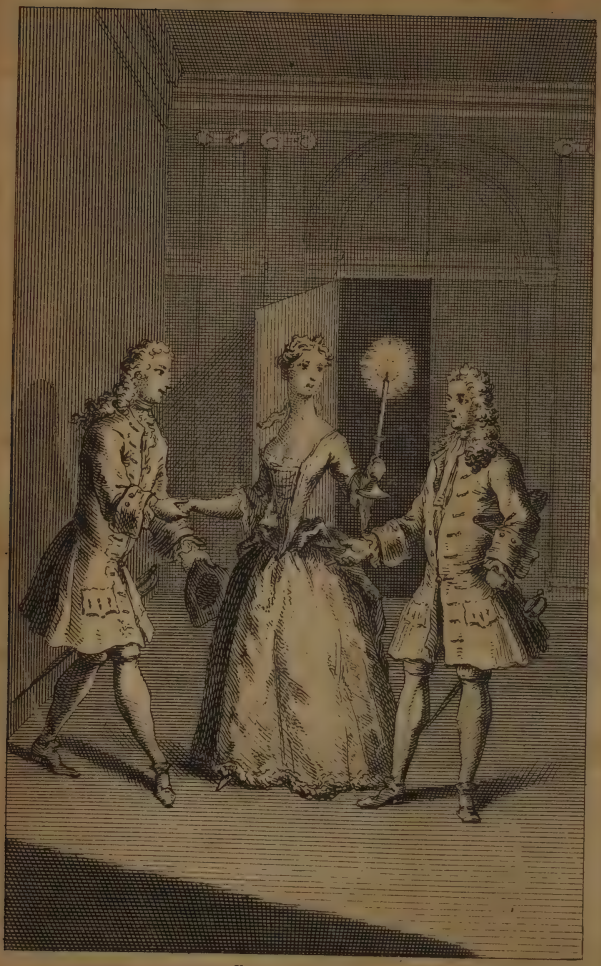
May all his anni,
Be to him boni
Et favorabiles,
Et n'habere jamais
Quam Plaguas, Poxas,
Fievras, plurefias
Bloody Fluxies & dissenterias.

CHORUS.

Vivat, vivat, vivat, vivat, for ever vivat
Novus Doctor, qui tam bene speekat,
Mille, mille annis, & manget & bibat,
Et bleedet & killat.

The Doctors, Surgeons and Apothecaries, go out all according to their several Ranks, with the same Ceremony they enter'd.

The END.



Scene. 6.

G V^de Gucht Sculp

LES

FASCHEUX.

COMEDIE.

Par Monſieur DE MOLIERE.



THE

IMPERTINENTS.

A

COMEDY.

From the French *of* MOLIERE.

LONDON:
Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M.DCC.XXXII.

To the Right Honourable the

LORD *CARTERET.*

MY LORD,

IT is by Cuſtom grown into a Sort of Privilege for Writers, of whatſoever Claſs, to attack Perſons of Rank and Merit by theſe kind of Addreſſes. We conceive a certain Charm in Great and Favourite Names, which ſooths our Reader, and prepoſſeſſes

him in our Favour: We deem our ſelves of Conſequence, according to the Diſtinction of our Patron; and come in for our Share in the Reputation he bears in the World. Hence it is, My LORD, that Perſons of the greateſt Worth are moſt expos'd to theſe Inſults.

For however uſual and convenient this may be to a Writer, it muſt be confeſs'd, My LORD, it may be ſome Degree of Perſecution to a *Patron*; Dedicators, as *Moliere* obſerves, being a Species of *Impertinents*, troubleſome enough. Yet the Tranſlator of this Piece hopes he may be rank'd among the more tolerable ones, in preſuming to inſcribe to Your LORDSHIP, the *Fâcheux* of *Moliere* done into

into *Engliſh*; aſſuring himſelf that Your LORDSHIP will not think any thing this Author has writ, unworthy of your Patronage; nor diſcourage even a weaker Attempt to make him more generally read and underſtood.

Your LORDSHIP is well known, as an abſolute Maſter, and generous Patron of Polite Letters; of thoſe Works eſpecially which diſcover a Moral, as well as Genius; and by a delicate Raillery laugh Men out of their Follies and Vices: could the Tranſlator, therefore, of this Piece come any thing near the Original, it were ſure of your Acceptance. He will not dare to arrogate any thing to himſelf on this

Head, before ſo good a Judge as Your LORDSHIP: He hopes, however, it will appear that, where he ſeems too ſuperſtitious a Follower of his Author, 'twas not becauſe he could not have taken more Latitude, and have given more Spirit: but to anſwer what he thinks the moſt eſſential Part of a Tranſlator, to lead the leſs-knowing to the Letter; and after better Acquaintance, Genius will bring them to the Spirit.

The Tranſlator knows Your LORDSHIP, and Himſelf too well, to attempt Your Character, even though he ſhould think this a proper Occaſion: The Scholar — the Genius — the Stateſman — the Patriot — the Man of Honour

nour and Humanity. — Were a Piece finiſh'd from theſe Out-lines, the whole World would agree in giving it Your Lordship. But that requires a Hand— The Perſon who preſents This, thinks it ſufficient to be indulg'd the Honour of ſubſcribing himſelf,

My Lord,

Your Lordſhip's

moſt devoted,

moſt obedient,

humble Servant,

The Tranſlator.

AU ROY.

SIRE,



J'AJOUTE une Scène à la Comédie, & c'eſt une eſpèce de Fâcheux aſſez inſupportable, qu'un homme qui dédie un Livre. VOTRE MAJESTE' en ſait des nouvelles plus que perſonne de ſon Royaume, & ce n'eſt pas d'aujourd'hui qu'Elle ſe voit en bute à la furie des Epîtres dédicatoires. Mais bien que je ſuive l'exemple des autres, & me mette moi-même au rang de ceux que j'ai joués; j'oſe dire toutefois à VOTRE MAJESTE', que ce que j'en ai fait, n'eſt pas tant pour lui préſenter un Livre, que pour avoir lieu de lui rendre graces du ſuccès de cette Comédie. Je le dois, SIRE, ce ſuccès qui a paſſé mon attente, non-ſeulement à cette glorieuſe approbation, dont VOTRE MAJESTE' honora d'abord la Pièce, & qui a entraîné ſi hautement celle de tout le monde; mais encore à l'ordre qu'Elle me donna d'y ajoûter un caractère de

THE AUTHOR'S DEDICATION TO *LEWIS* XIV.

SIR,

I AM adding one Scene to the Comedy, and a Man who dedicates a Book is a Species of *Impertinents* insupportable enough. YOUR MAJESTY is better acquainted with this, than any Person in the Kingdom; and this is not the first Time You have been expos'd to the Fury of *Epistles Dedicatory*. But tho' I follow the Example of others, and put my self in the Rank of those I have ridicul'd; I dare however assure Your MAJESTY, that what I have done in this Case, is not so much to present You a Book, as to have the Opportunity to return You Thanks for the Success of this Comedy. I owe, SIR, that Success, which exceeded my Expectation, not only to the glorious Approbation with which Your MAJESTY honour'd this Piece at first, and which drew in so powerfully that of all the World; but also to the Order, which You gave me, to add one Cha-

racter

de Fâcheux, dont Elle eut la bonté de m'ouvrir les idées Elle-même, & qui a été trouvé par tout le plus beau morceau de l'Ouvrage. Il faut avouër : SIRE, que je n'ai jamais rien fait avec tant de facilité, ni si promptement que cet endroit, où VOTRE MAJESTE me commanda de travailler. J'avois une joie à lui obéïr, qui me valoit bien mieux qu'Apollon, & toutes les Muses; & je conçois par là ce que je serois capable d'exécuter pour une Comédie entière, si j'étois inspiré par de pareils commandemens. Ceux qui sont nés en un rang élevé, peuvent se proposer l'honneur de servir VOTRE MAJESTE' dans les grands emplois : mais pour moi, toute la gloire où je puis aspirer c'est de la réjouïr. Je borne là l'ambition de mes souhaits; & je crois qu'en quelque façon ce n'est pas être inutile à la France, que de contribuer quelque chose au divertissement de son Roi. Quand je n'y réüssirai pas, ce ne sera jamais par un défaut de Zèle, ni d'étude; mais seulement par un mauvais destin, qui suit assez souvent les meilleures intentions, & qui sans doute affligeroit sensiblement,

SIRE,

DE VOTRE MAJESTE',

Le très-humble,

très-obéissant, &

très-fidèle serviteur,

MOLIERE.

racter of *Impertinents*, of which You had the Goodneſs to let me into the very Idea, and which was prov'd by every Body to be the fineſt Part of the Work. I muſt confeſs, Sir, I never did any thing with that Eaſe and Readineſs, as that Part, where I had Your MAJESTY's Commands to work. The Pleaſure I had in obeying them, was to me more than *Apollo* and all the *Muſes*; and by this I conceive what I ſhould be able to execute in a compleat Comedy, were I inſpir'd with the ſame Commands. Thoſe who are born in an elevated Rank, may propoſe to themſelves the Honour of ſerving Your MAJESTY in great Employments; but, for my part, all the Glory I can aſpire to, is to divert You: The Ambition of my Wiſhes is confin'd to this; and I think, to contribute any thing to the Diverſion of her KING, is, in ſome reſpect, not to be uſeleſs to *France*. Should I not ſucceed in this, it ſhall never be through Defect of Zeal, or Study; but only through a hapleſs Deſtiny, which often accompanies the beſt Intentions, and which, without Diſpute, would be a moſt ſenſible Affliction to,

SIR,

Your MAJESTY's

moſt humble,

moſt obedient, and

moſt faithful Servant,

MOLIERE.

PREFACE.

JAmais entrepriſe au Théâtre ne fut ſi précipitée que celle-ci ; & c'eſt une choſe, je crois, toute nouvelle, qu'une Comédie ait été conçûë, faite, appriſe & repréſentée en quinze jours. Je ne dis pas cela pour me piquer de *l'impromptu*, & en prétendre de la gloire : mais ſeulement pour prévenir certaines gens, qui pourroient trouver à redire, que je n'aye pas mis ici toutes les eſpèces de Fâcheux, qui ſe trouvent. Je ſais que le nombre en eſt grand, & à la Cour, & dans la Ville, & que ſans Epiſodes, j'euſſe bien pû en compoſer une Comédie de cinq Actes bien fournis, & avoir encore de la matière de reſte. Mais dans le peu de tems qui me fut donné, il m'étoit impoſſible de faire un grand deſſein, & de rêver beaucoup ſur le choix de mes Perſonnages, & ſur la diſpoſition de mon ſujet. Je me réduiſis donc à ne toucher qu'un petit nombre d'importuns ; & je pris ceux qui s'offrirent d'abord à mon eſprit, & que je crus les plus propres à réjoüir les Auguſtes perſonnes devant qui j'avois à paroître ; & pour lier promptement toutes ces choſes enſemble, je me ſervis du premier nœud que je pûs trouver. Ce n'eſt pas mon deſſein d'examiner maintenant ſi tout cela pouvoit être mieux, & ſi tous ceux qui s'y ſont divertis ont ri ſelon les règles : le tems viendra de faire imprimer mes remarques ſur les Pièces que j'aurai faites : & je ne déſeſpère pas de faire voir

un

PREFACE.

NEVER was any Dramatic Performance so precipitated as this; and 'tis a Thing, I believe, intirely new, to have a Comedy conceiv'd, finish'd, got up, and play'd in Fifteen Days. I don't say this as piquing myself upon an *Extempore* Thing, or pretending to any Reputation on that Account: but only to prevent certain People, who might object that I have not introduc'd here all the Species of Impertinents who are to be found. I know the Number of them is great, both at Court, and in the City, and that, without Episodes, I might have compos'd a Comedy of Five Acts, well furnish'd out, and still have had Matter to spare. But in the little Time allowed me, it was impossible to execute any great Design, or to study much upon the Choice of my Characters, or Disposition of my Subject. I therefore confin'd my self to touch only upon a small Number of Impertinents; and I took those which first offer'd themselves to my Mind, and which I thought most proper to divert the august Personages before whom I was to appear; and to unite all these Things together speedily, I made use of the first Plot I cou'd find. It is not, at present, my Intention to examine whether the whole might not have been better, and whether all those who were diverted with it laugh'd according to Rule: the Time may come when I may print my Remarks upon the Pieces I have writ; and I don't despair but, like a grand Author, I may let

the

un jour, en grand Auteur, que je puis citer Aristote, & Horace. En attendant cet examen, qui peut-être ne viendra point, je m'en remets assez aux décisions de la multitude, & je tiens aussi difficile de combattre un Ouvrage que le public approuve, que d'en défendre un qu'il condamne.

Il n'y a personne qui ne sache pour quelle réjoüissance la Piéce fut composée; & cette fête a fait un tel éclat, qu'il n'est pas nécessaire d'en parler: mais il ne sera pas hors de propos de dire deux paroles des ornemens qu'on a mêlés avec la Comédie.

Le Dessein étoit de donner un Ballet aussi; & comme il n'y avoit qu'un petit nombre choisi de Danseurs excellens, on fut contraint de séparer les Entrées de ce Ballet, & l'avis fut de les jetter dans les Entr'Actes de la Comédie, afin que ces intervalles donnassent tems aux mêmes Baladins, de venir sous d'autres habits. De sorte que pour ne point rompre aussi le fil de la Pièce par ces manières d'intermèdes, on s'avisa de les coudre au sujet du mieux que l'on put, & de ne faire qu'une seule chose du Ballet & de la Comédie; mais comme le tems étoit fort précipité, & que tout cela ne fut pas règlé entièrement par une même tête; on trouvera peut-être quelques endroits du Ballet, qui n'entrent pas dans la Comédie aussi naturellement que d'autres. Quoiqu'il en soit, c'est un mélange qui est nouveau pour nos Théâtres, & dont on pourroit chercher quelques autorités dans l'Antiquité: & comme tout le monde l'a trouvé agréable, il peut servir d'idée à d'autres choses, qui pourroient être méditées avec plus de loisir.

D'abord que la toile fut levée, un des Acteurs, comme vous pourriez dire moi, parut sur le

Théâtre

the World see I can quote *Aristotle* and *Horace*. In expectation of this Examen, which perhaps may never come, I refer my self to the Decisions of the Multitude upon this Affair, and I look upon it as equally difficult to oppose a Work which the Public approves, as it is to defend one that it condemns.

There is no Person but knows for what Time of rejoicing the Piece was compos'd; and that Feast made so much Noise, that 'tis not necessary to speak of it: but it will not be amiss to say a Word or two of the Ornaments which have been mix'd with the Comedy.

The Design was also to give a Ball; and as there was but a small Number of the better Dancers, they were oblig'd to separate the Entries of this Ball, and 'twas advis'd to throw it between the Acts of the Play, that these Intervals might give Time to the same Dancers to come in different Habits. So that to avoid also breaking the Thread of the Piece, by these kind of Interludes, it was thought adviseable to weave it, in the best manner one could, into the Subject, and make but one Thing of the Ball and the Play: But as the Time was exceeding short, and the whole was not intirely regulated by the same Head; there may be found perhaps some Parts of the Ball, which enter not so naturally into the Play, as others do. Be that Matter how it will, this is a Mixture new upon our Stage, and for which one might find some Authorities in Antiquity: and as all the World thought it agreeable, it may serve as a Specimen for other Things, which may be concerted more at Leisure.

Immediately upon the Curtain rising, one of the Actors, which you may suppose to be my self, appear'd

Théâtre en habit de Ville, & s'adreſſant au Roi avec le viſage d'un homme ſurpris, fit des excuſes, en déſordre, de ce qu'il ſe trouvoit là ſeul, & manquoit de tems & d'Acteurs, pour donner à Sa Majeſté le divertiſſement qu'Elle ſembloit attendre. En même tems, au milieu de vingt jets-d'eau naturels, s'ouvrit cette coquille, que tout le monde a vûë; & l'agréable Nayade qui parut dedans s'avança au bord du Théâtre, & d'un air héroïque, prononça les Vers que Monſieur Péliſſon avoit faits, & qui ſervent de Prologue.



PRO-

pear'd on the Stage in a common Dreſs, and addreſſing himſelf to the King, with the Looks of a Man ſurpris'd, made Excuſes in great Diſorder, for being there alone, and wanting both Time and Actors to give his Majeſty the Diverſion he ſeem'd to expect; at the ſame Time, in the midſt of twenty natural Caskades, that Shell diſclos'd itſelf, which all the World ſaw; and the agreeable *Naiad* which appear'd in it, advanc'd to the Front of the Stage, and with an heroic Air pronounc'd the Verſes which Mr. *Peliſſon* had made, and which ſerv'd inſtead of a Prologue.

PRO-

PROLOGUE.

POUR voir en ces beaux lieux le plus grand Roi du Monde,
Mortels, je viens à vous de ma grote profonde.
Faut-il en sa faveur, que la Terre ou que l'Eau
Produisent à vos yeux un spectacle nouveau ?
Qu'il parle, ou qu'il souhaite : Il n'est rien d'impossible :
Lui-même n'est-il pas un miracle visible ?
Son règne, si fertile en miracles divers,
N'en demande-t-il pas à tout cet Univers ?
Jeune, victorieux, sage, vaillant, auguste,
Aussi doux que sévère, aussi puissant que juste,
Règler, & ses Etats, & ses propres désirs ;
Joindre aux nobles travaux les plus nobles plaisirs ;
En ses justes projets jamais ne se méprendre,
Agir incessamment, tout voir, & tout entendre :
Qui peut cela, peut tout ; il n'a qu'à tout oser,
Et le Ciel à ses vœux ne peut rien refuser.
Ces Termes marcheront, & si LOUIS *l'ordonne,*
Ces Arbres parleront mieux que ceux de Dodone.
Hôtesses de leurs troncs, moindres Divinités,
C'est LOUIS *qui le veut, sortez Nimphes, sortez,*
Je vous montre l'exemple, il s'agit de lui plaire :
Quittez pour quelque tems votre forme ordinaire,
Et paroissons ensemble aux yeux des Spectateurs,
Pour ce nouveau Théâtre, autant de vrais Acteurs.

Plusieurs Driades accompagnées de Faunes & de Satires sortent des Arbres & des Termes.

Vous, soin de ses sujets, sa plus charmante étude,
Héroïque souci, Royale inquiétude,

Laissez-le

PROLOGUE.

MORTALS, from Grots profound I visit you,
Gallia's *great Monarch in these Scenes to view;*
Shall Earth's wide Circuit, or the wider Seas,
Produce some Novel Sight your Prince to please;
Speak He, or wish; to him nought can be hard,
Whom as a living Miracle you all regard.
Fertile in Miracles, his Reign demands
Wonders at universal Nature's Hands.
Sage, young, victorious, valiant, and august,
Mild as severe, and pow'rful as he's just,
His Passions, and his Foes alike to foil,
And noblest Pleasures join to noblest Toil;
His righteous Projects ne'er to misapply,
Hear and see all, and act incessantly:
He who can this, can all; he needs but dare,
And Heaven in nothing will refuse his Prayer.
Let Lewis *but command, these Bounds shall move,*
And Trees grow vocal as Dodona's *Grove.*
Ye Nymphs and Demi-Gods, whose Presence fills
Their sacred Trunks, come forth; so Lewis *wills;*
To please him be our Task; I lead the way,
Quit now your ancient Forms but for a Day,
With borrow'd Shape cheat the Spectator's Eye,
And to Theatric Art yourselves apply.

Several Dryades, accompany'd with Fawns and Satyrs, come forth out of the Trees and Termini.

Hence Royal Cares, hence anxious Application,
(His fav'rite Work) to bless a happy Nation:

His

Laissez-le respirer, & souffrez qu'un moment
Son grand cœur s'abandonne au divertissement:
Vous le verrez demain d'une force nouvelle
Sous le fardeau pesible où votre voix l'appelle,
Faire obéir les Loix, partager les bienfaits,
Par ses propres conseils prévenir nos souhaits:
Maintenir l'Univers dans une paix profonde,
Et s'ôter le repos pour le donner au Monde.
Qu'aujourd'hui tout lui plaise, & semble consentir
A l'unique dessein de le bien divertir.
Fâcheux, retirez-vous; ou s'il faut qu'il vous voye,
Que ce soit seulement pour exciter sa joie.

La Nayade emmene avec elle pour la Comédie, une partie des gens qu'elle a fait paroître, pendant que le reste se met à danser au son des Haut-bois qui se joignent aux Violons.

PROLOGUE.

His lofty Mind permit him to unbend,
And to a short Diversion condescend;
The Morn shall see him with redoubled Force,
Resume the Burthen and pursue his Course,
Give Force to Laws, his Royal Bounties share,
Wisely prevent our Wishes with his Care.
Contending Lands to Union firm dispose,
And lose his own, to fix the World's Repose.
But now, let all conspire to ease the Pressure
Of Royalty, by Elegance of Pleasure.
Impertinents, avaunt; nor come in sight,
Unless to give him more supreme Delight.

The *Naiad* brings with her, for the Play, one part of the Persons she had summon'd to appear, whilst the rest begin a Dance to the Sound of Hautboys, accompany'd by Violins.

DRA-

LES PERSONNAGES.

ERASTE.
LA MONTAGNE.
ALCIDOR.
ORPHISE.
LISANDRE.
ALCANDRE.
ALCIPE.
ORANTE.
CLIMENE.
DORANTE.
CARITIDES.
ORMIN.
FILINTE.
DAMIS.
L'EPINE.
LA RIVIERE, & deux Camarades.

DRAMATIS PERSONÆ.

ERASTUS.
MONTAIN.
ALCIDORUS.
ORPHISA.
LYSANDER.
ALCANDER.
ALCIPPUS.
ORANTE.
CLIMENE.
DORANTES.
CARITIDES.
ORMIN.
PHILINTES.
DAMIS.
L'ESPINE.
LA RIVIERE, *and Two Comrades.*

LES FASCHEUX.

ACT I. SCENE I.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

SOUS quel astre, bon Dieu ! faut-il que je sois né,
Pour être de Fâcheux toûjours assassiné !
Il semble que par tout le sort me les adresse,
Et j'en vois chaque jour quelque nouvelle espèce.
Mais il n'est rien d'égal au Fâcheux d'aujourd'hui,
J'ai crû n'être jamais débarrassé de lui ;
Et cent fois j'ai maudit cette innocente envie
Qui m'a pris à dîné de voir la Comédie ;
Où pensant m'égayer, j'ai misérablement
Trouvé de mes péchés le rude châtiment ;

THE IMPERTINENTS.

ACT I. SCENE I.

ERASTUS, MONTAIN.

ERASTUS.

UNDER what Planet, kind Heaven, must I be born, to be always plagu'd to Death with Impertinents! I think Fortune throws 'em in my way where-ever I go, and that I see some new Species of 'em every Day. But there's nothing can equal to-day's Impertinent, I thought I shou'd never have got rid of him; and a hundred times did I curse that innocent Fancy, which took me to-day at Dinner, of seeing a Play; where, thinking to divert myself, I unhappily met with a most severe Punishment of my Sins; I must give

Il faut que je te fasse un récit de l'affaire ;
Car je m'en sens encor tout émû de colère.
J'étois sur le Théâtre en humeur d'écouter
La Pièce, qu'à plusieurs j'avois ouï vanter ;
Les Acteurs commençoient, chacun prêtoit silence,
Lorsque d'un air bruyant, & plein d'extravagance,
Un homme à grands canons est entré brusquement,
En criant, holà-ho, un siége promptement ;
Et de son grand fracas surprenant l'assemblée,
Dans le plus bel endroit a la Pièce troublée.
Hé ! mon Dieu, nos François si souvent redressés,
Ne prendront-ils jamais un air de gens sensés ?
Ai-je dit, & faut-il sur nos défauts extrêmes,
Qu'en Théâtre public, nous nous jouïons nous-mêmes,
Et confirmions ainsi par des éclats de foux
Ce que chez nos voisins on dit par tout de nous ?
Tandis que là-dessus je haussois les épaules,
Les Acteurs ont voulu continuer leurs rôles :
Mais l'homme pour s'asseoir a fait nouveaux fracas,
Et traversant encor le Théâtre à grands pas,
Bien que dans les côtés il pût être à son aise,
Au milieu du devant il a planté sa chaise,
Et de son large dos morguant les Spectateurs,
Aux trois quarts du parterre a caché les Acteurs.
Un bruit s'est élevé, dont un autre eût eu honte ;
Mais lui, ferme & constant, n'en a fait aucun compte,
Et se seroit tenu comme il s'étoit posé,
Si, pour mon infortune, il ne m'eût aviſé.
Ha, Marquis, m'a-t'il dit, prenant près de moi place,
Comment te portes-tu ? Souffre que je t'embrasse.
Au visage, sur l'heure, un rouge m'est monté,
Que l'on me vît connu d'un pareil éventé.
Je l'étois peu pourtant ; mais on en voit paroître,
De ces gens qui de rien veulent fort vous connoître,
Dont il faut au salut les baisers essuyer,
Et qui sont familiers jusqu'à vous tutoyer.

thee an Account of the whole Affair; for I find my Passion is still up when I think of it. I was got upon the Stage in an Humour of hearkening to the Piece, which I had heard cry'd up by several Persons: The Actors began, and every body was silent, when, with a blustering Air, and full of Extravagance, in brushes a Man with huge Pantaloons, crying out, Soho there! a Chair, quickly; and alarm'd the Audience with his great Noise, being interrupted in one of the most beautiful Passages of the Piece. Heaven defend us! says I, will our *Frenchmen*, who are so often corrected, never behave themselves with an Air of Men of Sense? Must we, through Excess of Folly, expose ourselves in a public Theatre, and so confirm, by the Noise of Fools, what is every where said of us among our Neighbours? While I was shrugging up my Shoulders at this, the Actors were willing to go on with their Parts: But the Fellow, in seating himself, made a new Hurly-burly, and crossing the Stage again with large Strides, tho' he might have sat very much at his Ease on either Side, he planted his Chair in the Front, directly in the middle, and insulting the Spectators with his brawny Back, he hid the Actors from three Fourths of the Pit. There was a Noise set up, that another Man would have been asham'd at; but he, steady and firm, did not at all mind it, and wou'd have continu'd just as he had plac'd himself, had he not, to my Misfortune, spy'd out me. *Ha! Marquis*; says he to me, placing himself by me, *How dost thou do? Let me embrace thee.* Immediately all the Blood I had, flew up into my Face, that People should see I was acquainted with such a Shittle-brain'd Mortal; tho' I was very little so: But it will be seen in those People, who will be hugely great with you from nothing at all, whose Kisses you must endure, as you tender your Happiness, and who are so familiar with you, as even to *thee*

Il m'a fait à l'abord cent questions frivoles,
Plus haut que les Acteurs élevant ses paroles.
Chacun le maudissoit, & moi pour l'arrêter,
Je serois, ai-je dit, bien aise d'écouter.
Tu n'as point vû ceci, Marquis, ha! Dieu me damne,
Je le trouve assez drôle, & je n'y suis pas âne;
Je sais par quelles loix un ouvrage est parfait,
Et Corneille me vient lire tout ce qu'il fait.
Là-dessus de la pièce il m'a fait un sommaire,
Scène à Scène averti de ce qui s'alloit faire,
Et jusques à des vers qu'il en savoit par cœur,
Il me les récitoit tout haut avant l'Acteur.
J'avois beau m'en défendre, il a pousse sa chance,
Et s'est, devers la fin, levé long-tems d'avance;
Car les gens du bel air pour agir galamment.
Se gardent bien, sur tout, d'ouïr le dénouëment.
Je rendois grace au Ciel, & croyois de justice,
Qu'avec la Comédie eût fini mon supplice:
Mais, comme si c'en eût été trop bon marché,
Sur nouveaux frais mon homme à moi s'est attaché;
M'a conté ses exploits, ses vertus non communes,
Parlé de ses chevaux, de ses bonnes fortunes,
Et de ce qu'à la Cour il avoit de faveur,
Disant, qu'à m'y servir il s'offroit de grand cœur.
Je le remerciois doucement de la tête,
Minutant à tous coups quelque retraite honnête;
Mais lui, pour le quitter, me voyant ébranlé,
Sortons, ce m'a-t'il dit, le monde est écoulé:
Et sortis de ce lieu, me la donnant plus sèche,
Marquis, allons au Cours faire voir ma calèche,
Elle est bien entenduë, & plus d'un Duc & Pair
En fait, à mon faiseur, faire une du même air.
Moi de lui rendre grace, & pour mieux m'en défendre,
De dire que j'avois certain repas à rendre.
Ah parbleu j'en veux être, étant de tes amis,
Et manque au Maréchal à qui j'avois promis.
De la chère, ai-je dit, la doze est trop peu forte,
Pour oser y prier des gens de votre sorte.

Non,

and *thou* you. He ask'd me, immediately, a hundred frivolous Questions, exalting his Voice above the Actors. Every body curs'd him; and to stop him, I should be very glad, says I, to hear the Play. *Thou hast not seen this, Marquis, Heh! Rat me, I think it droll enough, and I'm no Ass in these Things; I know by what Rules a Work is to be finish'd, and* Corneille *reads every Thing he does, to me.* Upon this, he gave me a Summary of the whole Piece, telling me, Scene by Scene, what was to be done next, and even the Verses he could say by heart, he repeated them aloud to me before the Actors. 'Twas in vain for me to resist, he push'd his Point, and towards the End got up a good while before the Time; for these fine Fellows, to act genteelly, take special care above all things to hear the Conclusion. I thank'd Heaven, and believ'd justly, that with the Play had ended my Misery: but, as if I had come off too cheap, my Gentleman join'd me afresh; rehears'd to me his Exploits, his uncommon Virtues, spoke of his Horses, his good Fortune, and the Favour he had at Court, offering me his Service there with all his Heart. I thank'd him gently, with a Nod, meditating at every turn a handsome Retreat; but he observing me upon the Move, in order to leave him, *Come,* says he to me, *let's go, every body's gone:* and being got out of that Place, giving it me more home, *Marquis, let us go to the Ring and see my Chariot, 'tis well contriv'd, and more than one Duke and Lord have bespoke one of the same Fashion of my Coach-maker.* I thank'd him, and the better to get off, told him that I had a certain Entertainment to make. *Hah! I'll make one at it, egad, being in the Number of thy Friends, and balk the Man of Quality, to whom I was engag'd.* Our poor Pittance of Chear, says I, is by much too small to dare invite a Person of your Condition to it. *No,* answer'd he, *I'm a*

Non, m'a-t'il répondu, je suis sans compliment,
Et j'y vais pour causer avec toi seulement ;
Je suis des grands repas fatigué, je te jure :
Mais si l'on vous attend, ai-je dit, c'est injure.
Tu te mocques, Marquis, nous nous connoissons tous ;
Et je trouve avec toi des passe-tems plus doux.
Je pestois contre moi, l'ame triste & confuse
Du funeste succès qu'avoit eu mon excuse,
Et ne savois à quoi je devois recourir,
Pour sortir d'une peine à me faire mourir ;
Lors qu'un carrosse fait de superbe manière,
Et comblé de laquais, & devant, & derrière,
S'est avec un grand bruit devant nous arrêté ;
D'où sautant un jeune homme amplement ajusté,
Mon importun & lui courant à l'embrassade
Ont surpris les passans de leur brusque incartade ;
Et tandis que tous deux étoient précipités
Dans les convulsions de leurs civilités,
Je me suis doucement esquivé sans rien dire ;
Non sans avoir long-tems gémi d'un tel martire,
Et maudit le Fâcheux dont le zèle obstiné
M'ôtoit au rendez-vous qui m'est ici donné.

LA MONTAGNE.

Ce sont chagrins mèlez aux plaisirs de la vie,
Tout ne va pas, Monsieur, au gré de notre envie.
Le Ciel veut qu'ici bas chacun ait ses Fâcheux,
Et les hommes seroient, sans cela, trop heureux.

ERASTE.

Mais de tous mes Fâcheux, le plus fâcheux encore,
C'est Damis, le tuteur de celle que j'adore ;
Qui rompt ce qu'à mes vœux elle donne d'espoir,
Et malgré ses bontés lui défend de me voir.
Je crains d'avoir déja passé l'heure promise,
Et c'est dans cette allée où devoit être Orphise.

Man of no Ceremony, and I only go there to have a little Chat with thee; I swear to thee, I'm tir'd with great Entertainments: But, says I, 'twill be wrong if they expect you. *Thou art out, Marquis, we have all a good Understanding together; and I think my Pastime much pleasanter with thee.* I storm'd within myself; was melancholy and confus'd at the unhappy Success my Excuse had had, and knew not whither to betake myself to get rid of a Trouble that was Death to me; when a Chariot, made after a most sumptuous manner, and heap'd up with Footmen, before and behind, happen'd to stop with a huge Rattle just before us; from whence out jumps a young Fellow, dress'd out after an ample manner; my Impertinent and he rushing to embrace, surpris'd the Passers-by with their furious Encounter; and whilst they were both thrown into the Convulsions of their Civilities, I stole slily away, without saying a Word; not without having groan'd long under the Torture, and curs'd the Impertinent whose obstinate Fondness kept me from the Rendezvous which had been appointed me here.

MONTAIN.

These are Vexations mix'd with the Pleasures of Life; every thing, Sir, goes not exactly to our Liking; Heaven thinks fit we should all have our Impertinents here below, and without this, Men would be too happy.

ERASTUS.

But of all my Impertinents, the most troublesome still is *Damis*, Guardian to her I adore; who, dashes all the Hopes she is pleas'd to give me in my Addresses; and notwithstanding her Kindness forbids her to see me. I'm afraid I have already pass'd the Hour appointed, and 'twas in this Walk *Orphisa* was to be.

LA MONTAGNE.

L'heure d'un rendez-vous d'ordinaire s'étend,
Et n'eſt pas reſſerrée aux bornes d'un inſtant.

ERASTE.

Il eſt vrai; mais je tremble, & mon amour extrême
D'un rien ſe fait un crime envers celle que j'aime.

LA MONTAGNE.

Si ce parfait amour, que vous prouvez ſi bien,
Se fait vers votre objet un grand crime de rien,
Ce que ſon cœur, pour vous, ſent de feux légitimes,
En revanche lui fait un rien de tous vos crimes.

ERASTE.

Mais, tout de bon, crois-tu que je ſois d'elle aimé?

LA MONTAGNE.

Quoi? vous doutez encor d'un amour confirmé?

ERASTE.

Ah! c'eſt mal-aiſément qu'en pareille matière,
Un cœur bien enflammé prend aſſûrance entière.
Il craint de ſe flater, & dans ſes divers ſoins,
Ce que plus il ſouhaite, eſt ce qu'il croit le moins.
Mais ſongeons à trouver une beauté ſi rare.

LA MONTAGNE.

Monſieur votre rabat par devant ſe ſépare.

ERASTE.

N'importe.

LA MONTAGNE.

Laiſſez-moi l'ajuſter, s'il vous plaît.

ERASTE.

Ouf, tu m'étrangles, fat, laiſſe-le, comme il eſt.

LA MONTAGNE.

Souffrez qu'on peigne un peu----

ERASTE.

MONTAIN.

The Hour of an Appointment has generally ſome Latitude, and is not confin'd to the Limits of an Inſtant.

ERASTUS.

'Tis true; but I tremble, and the Exceſs of my Paſſion makes a Crime even of nothing, towards her I love.

MONTAIN.

If this perfect Love, which you ſo well teſtify, makes a Crime of nothing, towards her you love; in return, the juſt Paſſion ſhe entertains for you, makes nothing of all your Crimes.

ERASTUS.

But doſt thou, in good Earneſt, believe ſhe loves me?

MONTAIN.

What, do you ſtill doubt of a Love that has been confirm'd?

ERASTUS.

Ah! 'tis with great Difficulty that a Heart greatly enamour'd, reſts intirely aſſur'd, in ſuch a Caſe as this. It is afraid of flattering itſelf, and toſs'd with various Cares, what it moſt wiſhes, is what it leaſt believes. But let us endeavour to find the delightful Creature.

MONTAIN.

Sir, your Band gapes before.

ERASTUS.

No Matter.

MONTAIN.

Let me ſet it right, if you pleaſe.

ERASTUS.

Pho! you ſtrangle me, Blockhead, let it alone as it is.

MONTAIN.

Let me comb a little.....

ERASTUS.

ERASTE.

Sottise sans pareille!
Tu m'as d'un coup de dent, presque emporté l'oreille.

LA MONTAGNE.

Vos canons------

ERASTE.

Laisse-les, tu prends trop de souci.

LA MONTAGNE.

Ils sont tout chifonnés.

ERASTE.

Je veux qu'ils soient ainsi.

LA MONTAGNE.

Accordez-moi du moins, par grace singulière,
De frotter ce chapeau, qu'on voit plein de poussière.

ERASTE.

Frotte donc, puisqu'il faut que j'en passe par-là.

LA MONTAGNE.

Le voulez-vous porter fait comme le voilà?

ERASTE.

Mon Dieu dépêche-toi.

LA MONTAGNE.

Ce seroit conscience.

ERASTE *après avoir attendu.*

C'est assez.

LA MONTAGNE.

Donnez-vous un peu de patience.

ERASTE.

Il me tuë.

LA MONTAGNE.

En quel lieu vous êtes-vous fourré?

ERASTE.

T'est-tu de ce chapeau pour toûjours emparé?

LA MONTAGNE.

C'est fait.

ERASTE.

Donne-moi donc.

LA MON-

ERASTUS.

Was ever such Stupidity! Thou hast almost took off one of my Ears with a Tooth of the Comb.

MONTAIN.

Your Pantaloons-----

ERASTUS.

Let 'em alone, you take too much Care.

MONTAIN.

They are all rumpled.

ERASTUS.

I'll have 'em so.

MONTAIN.

Permit me, for Goodness sake, to brush this Hat, which is full of Dust.

ERASTUS.

Brush it then, since I must go through all this.

MONTAIN.

Will you wear it cock'd, as it is?

ERASTUS.

S'death! make haste.

MONTAIN.

'Twould be a Shame-----

ERASTUS having waited some time.

'Tis enough.

MONTAIN.

Have a little Patience.

ERASTUS.

I shall run mad.

MONTAIN.

Where have you been thrusting your self, to get all this Dirt?

ERASTUS.

D'ye design to keep the Hat for ever?

MONTAIN.

'Tis done.

ERASTUS.

Give it me then.

LA MONTAGNE *laissant tomber le chapeau.*

Hai!

ERASTE.

Le voilà par terre!

Je suis fort avancé que la fièvre te serre.

LA MONTAGNE.

Permettez qu'en deux coups j'ôte ——

ERASTE.

Il ne me plaît pas.

Au diantre tout valet qui vous est sur les bras;
Qui fatigue son Maître, & ne fait que déplaire
A force de vouloir trancher du nécessaire.

SCENE II.

ORPHISE, ALCIDOR, ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

MAIS vois-je pas Orphise? oui, c'est elle qui vient.

Où va-t-elle si vîte, & quel homme la tient?

Il la salue comme elle passe, & elle en passant detourne la tête.

Quoi me voir en ces lieux devant elle paroître,
Et passer en feignant de ne me pas connoître?
Que croire? qu'en dis-tu? parle donc, si tu veux.

LA MONTAGNE.

Monsieur, je ne dis rien, de peur d'être fâcheux.

ERASTE.

Et c'est l'être en effet que de ne me rien dire
Dans les extrémités d'un si cruel martire.

Fai

MONTAIN letting the Hat fall.

Hey! Hey!

ERASTUS.

There, 'tis down! I'm finely help'd forward, with a Plague to thee.

MONTAIN.

Let me but with a Rub or two take off----

ERASTUS.

I'm not so dispos'd. A Duce take every Servant who fatigues his Master, and does nothing but displease, by mere Affectation of being necessary.

SCENE II.

ORPHISA, ALCIDORE, ERASTUS, MONTAIN.

ERASTTUS.

BUT don't I see *Orphisa?* Yes, 'tis she that comes. Whither goes she so fast, and who is he that hands her?

He salutes her as she passes by, and she turns her Head another way.

What, see me here plainly before her, and pass me, pretending not to know me? What can I think? What say you? Speak if you please.

MONTAIN.

Sir, I say nothing, for fear of being impertinent.

ERASTUS.

And it is in reality being so, to say nothing to me, in the Extremity of this cruel Torture? Make some

Fai donc quelque réponſe à mon cœur abbattu.
Que dois-je préſumer ? parle, qu'en penſes-tu ?
Di-moi ton ſentiment.

LA MONTAGNE.

Monſieur, je veux me taire,
Et ne deſire point trancher du néceſſaire.

ERASTE.

Peſte l'impertinent ! va-t'en ſuivre leurs pas ;
Voi ce qu'ils deviendront, & ne les quitte pas.

LA MONTAGNE *revenant.*

Il faut ſuivre de loin ?

ERASTE.

Oui.

LA MONTAGNE *revenant.*

Sans que l'on me voye,
Ou faire aucun ſemblant qu'après eux on m'envoye ?

ERASTE.

Non, tu feras bien mieux de leur donner avis,
Que par mon ordre exprès ils ſont de toi ſuivis.

LA MONTAGNE *revenant.*

Vous trouverai-je ici ?

ERASTE.

Que le Ciel te confonde,
Homme, à mon ſentiment, le plus fâcheux du monde.
[*La Montagne s'en va.*
Ah ! que je ſens de trouble, & qu'il m'eût été doux,
Qu'on me l'eût fait manquer ce fatal rendez-vous.
Je penſois y trouver toutes choſes propices ;
Et mes yeux pour mon cœur y trouvent des ſupplices.

some Answer to my dejected Heart. What am I to imagine? Speak, what d'ye think? Tell me your Opinion.

MONTAIN.

Sir, I'll be silent, and don't desire to affect being necessary.

ERASTUS.

Plague on the Impertinent Puppy! Go follow them; see what becomes of 'em, and don't quit them.

MONTAIN coming back.

Must I follow them at a Distance?

ERASTUS.

Yes.

MONTAIN coming back.

Without their seeing me, or making the least Shew of being sent after them?

ERASTUS.

No, you'll do better to give them Notice that you follow them by my express Order.

MONTAIN coming back again.

Shall I find you here?

ERASTUS.

Confound thee, for the most impertinent Fellow, in my Opinion, in the World. [*Exit* Montain.] Oh! what Trouble do I feel! How happy had it been for me, had they made me balk this fatal Appointment! I thought to find every thing propitious to me; and my Eyes have seen what stabs me to the Heart.

SCENE III.

LISANDRE, ERASTE.

LISANDRE.

SOus ces arbres, de loin, mes yeux t'ont reconnu,
Cher Marquis, & d'abord je suis à toi venu.
Comme à de mes amis, il faut que je te chante
Certain air que j'ai fait de petite courante,
Qui de toute la Cour contente les experts,
Et sur qui plus de vingt ont déja fait des vers.
J'ai le bien, la naissance, & quelque emploi passable,
Et fais figure en France assez considérable;
Mais je ne voudrois pas, pour tout ce que je suis,
N'avoir point fait cet air, qu'ici je te produis.
Là, là, hem, hem: écoute avec soin, je te prie.
[*Il chante sa courante.*
N'est-elle pas belle?

ERASTE.

Ah!

LISANDRE.

Cette fin est jolie.
[*Il rechante la fin quatre ou cinq fois de suite.*
Comment la trouves-tu?

ERASTE.

Fort belle assurément.

LISANDRE.

Les pas que j'en ai faits n'ont pas moins d'agrément,
Et sur tout la figure a merveilleuse grace.
[*Il chante, parle & danse tout ensemble, & fait faire à Eraste les figures de la femme.*]
Tien, l'homme passe ainsi: puis la femme repasse:
Ensemble, puis on quitte, & la femme vient là,

Vois-tu

SCENE III.

LYSANDER, ÉRASTUS.

LYSANDER.

I Knew thee, my dear Marquis, at a great distance under these Trees, and immediately made up to thee. I must sing to thee, as one of my Friends, a certain Air that I have made from a little Courant, which pleases all the People at Court, who have any Skill, and upon which more than twenty have already made Verses. I have Wealth, Birth, and a good tolerable Employment, and make a Figure in *France*, considerable enough; but I would not, for all I'm worth, but have made that Air, which I am going to shew thee: La, La, Hem, hem; pr'ythee mind it. [*He sings his Courant.*] Is n't it pretty?

ERASTUS.

Oh!

LYSANDER.

This Close is pretty. [*He sings the Close over again, four or five times successively.*] What think you of it?

ERASTUS.

Very pretty, certainly.

LYSANDER.

The Steps I have made to it are not less agreeable; and above all, the Figure has a marvellous Grace.

[*He sings, talks, and dances all together, and makes* Erastus *perform the Figure of the Woman.*]

Stay, the Man crosses thus: then the Woman crosses again: Together, then they quit, and the Woman comes

Vois-tu ce petit trait de feinte que voilà ?
Ce fleuret ? ces coupés courant après la belle ?
Dos à dos : face à face, en se pressant sur elle ?
Après avoir achevé.
Que t'en semble, Marquis ?

ERASTE.

Tous ces pas-là sont fins.

LISANDRE.

Je me mocque, pour moi, des maîtres Baladins.

ERASTE.

On le voit.

LISANDRE.

Les pas donc ?

ERASTE.

N'ont rien qui ne surprenne.

LISANDRE.

Veux-tu par amitié, que je te les apprenne ?

ERASTE.

Ma foi, pour le présent, j'ai certain embarras ----

LISANDRE.

Et bien donc, ce sera, lorsque tu le voudras,
Si j'avois dessus moi ces paroles nouvelles,
Nous les lirions ensemble, & verrions les plus belles.

ERASTE.

Une autre fois.

LISANDRE.

Adieu. Baptiste le très-cher
N'a point vû ma courante, & je le vais chercher.
Nous avons pour les airs de grandes sympathies,
Et je veux le prier d'y faire des parties.
Il s'en va chantant toûjours.

ERASTE.

Ciel ! faut-il que le rang, dont on veut tout couvrir,
De cent sots, tous les jours nous oblige à souffrir !
Et nous fasse abaisser jusques aux complaisances,
D'applaudir bien souvent à leurs impertinences ?

SCENE

comes there: Doſt thou ſee this pretty Touch of a *Feint* here? This Fleuret? Theſe Coupees running after the Fair One? Back to Back; Face to Face preſſing up cloſe to her? [*Having finiſh'd.*] What doſt thou think of it, Marquis?

ERASTUS.

All theſe Steps are fine.

LYSANDER.

For my part, I deſpiſe the Dancing-Maſters.

ERASTUS.

I ſee ſo.

LYSANDER.

Then the Steps?

ERASTUS.

Nothing but what is ſurpriſing.

LYSANDER.

Would'ſt thou have me teach 'em thee, out of Friendſhip?

ERASTUS.

Faith, for the preſent, I have a certain perplexing------.

LYSANDER.

Well then, it ſhall be when you pleaſe; if I had theſe new Words about me, we would read them together, and ſee which were prettieſt.

ERASTUS.

Another Time.

LYSANDER.

Adieu. My deareſt *Baptiſt* has not ſeen my *Courant*, and I am going to ſeek for him. We have a mighty Sympathy in our Taſte for Tunes, and I'll deſire him to add the Parts to it.

[*Exit, ſinging as he goes.*

ERASTUS.

Heavens! muſt Quality, which People wou'd cover every thing with, oblige us daily to endure a hundred Fools! and make us demean our ſelves frequently, even to the Complaiſance of applauding their Impertinencies!

SCENE

SCENE IV.

LA MONTAGNE, ERASTE.

LA MONTAGNE.

MOnsieur, Orphise est seule & vient de ce côté.

ERASTE.

Ah! d'un trouble bien grand je me sens agité:
J'ai de l'amour encor pour la belle inhumaine,
Et ma raison voudroit, que j'eusse de la haine.

LA MONTAGNE.

Monsieur, votre raison ne sait ce qu'elle veut:
Ni ce que sur un cœur une Maîtresse peut.
Bien que de s'emporter on ait de justes causes;
Une belle d'un mot r'ajuste bien des choses.

ERASTE.

Helas! je te l'avouë, & déja cet aspect
A toute ma colère imprime le respect.

SCENE V.

ORPHISE, ERASTE, LA MONTAGNE.

ORPHISE.

VOTRE front à mes yeux montre peu d'allégresse,
Seroit-ce ma présence, Eraste, qui vous blesse?

Qu'est-ce

SCENE IV.

MONTAIN, ERASTUS.

MONTAIN.

SIR, *Orphisa* is alone, and coming this way.

ERASTUS.

Oh! what Hurry and Diſorder do I feel in my ſelf! I have ſtill a Fondneſs for this inhuman Beauty, and my Reaſon bids me hate her.

MONTAIN.

Your Reaſon, Sir, neither knows what it would have, nor what Power a Miſtreſs has over a Man's Heart. Tho' one has ever ſo juſt Cauſe to be in a Paſſion, a fine Woman can adjuſt every thing with a Word ſpeaking.

ERASTUS.

Alas! I confeſs it to thee, and the Sight of her has already impreſs'd a Reſpect upon all my Reſentment.

SCENE V.

ORPHISA, ERASTUS, MONTAIN.

ORPHISA.

YOUR Countenance ſeems to me not very chearful, ſhould it be my Preſence, *Eraſtus*, that offends

Qu'eſt-ce donc? qu'avez-vous? & ſur quels déplaiſirs,
Lorſque vous me voyez, pouſſez-vous des ſoûpirs?

ERASTE.

Hélas, pouvez vous bien me demander, cruelle,
Ce qui fait de mon cœur la triſteſſe mortelle?
Et d'un eſprit méchant n'eſt-ce pas un effet,
Que feindre d'ignorer ce que vous m'avez fait?
Celui dont l'entretien vous a fait à ma vuë,
Paſſer -----

ORPHISE *riant.*

C'eſt de cela que votre ame eſt émûë?

ERASTE.

Inſultez, inhumaine, encore à mon malheur,
Allez il vous ſied mal de railler ma douleur;
Et d'abuſer, ingrate, à maltraiter ma flâme,
Du foible que pour vous, vous ſavez qu'a mon ame.

ORPHISE.

Certes il en faut rire, & confeſſer ici,
Que vous êtes bien fou, de vous troubler ainſi.
L'homme dont vous parlez, loin qu'il puiſſe me plaire,
Eſt un homme fâcheux, dont j'ai ſçû me défaire;
Un de ces importuns, & ſots officieux,
Qui ne ſauroient ſouffrir qu'on ſoit ſeule en des lieux;
Et viennent auſſi-tôt, avec un doux langage,
Vous donner une main, contre qui l'on enrage.
J'ai feint de m'en aller pour cacher mon deſſein;
Et juſqu'à mon carroſſe il m'a prêté la main.
Je m'en ſuis promptement défaite de la ſorte,
Et j'ai, pour vous trouver, rentré par l'autre porte.

ERASTE.

A vos diſcours, Orphiſe, ajoûterai-je foi?
Et votre cœur eſt-il tout ſincère pour moi?

ORPHISE.

Je vous trouve fort bon, de tenir ces paroles:

Quand

fends you? What means this? What's the matter with you? What Uneaſineſs makes you ſigh ſo deep at the Sight of me?

ERASTUS.

Alas! Can you then ask me, cruel Creature, what is it occaſions this mortal Sorrow of Heart! Is it not the Effect of a malicious Temper to pretend Ignorance of what you have done? He whoſe Converſation made you paſs me, full in view----

ORPHISA laughing.

Is that what your Mind is diſturb'd at?

ERASTUS.

Do, inhuman Creature, ſtill inſult my Miſery; go, it ill becomes you to rally my Sorrow; and to abuſe, ungrateful as you are, to injure my Paſſion, becauſe of the Foible which you know has poſſeſs'd my Mind, in reſpect to you.

ORPHISA.

Certainly one muſt laugh at you, and confeſs too, that you are very ſilly to give yourſelf ſuch Uneaſineſs. The Man you ſpeak of, ſo far from pleaſing me, is an impertinent Fellow, whom I was contriving to ſhake off; one of thoſe troubleſome Mortals and officious Fools, who can't ſuffer one to be alone any where, and come immediately, with ſmooth Compliments, to offer you their Hand, which one wiſhes them hang'd for. I pretended to be going away, to hide my Deſign; and he would give me his Hand, even to my Coach. I got rid of him preſently in that way, and came in again by the other Gate to ſee for you.

ERASTUS.

Shall I give Credit to this Story of yours, *Orphiſa?* And is your Heart really ſincere in my Favour?

ORPHISA.

You are a pretty Gentleman, indeed, to talk in

Quand je me justifie à vos plaintes frivoles.
Je suis bien simple encore, & ma sotte bonté----

ERASTE.

Ah! ne vous fâchez pas, trop sévère beauté.
Je veux croire en aveugle, étant sous votre empire,
Tout ce que vous aurez la bonté de me dire.
Trompez, si vous voulez, un malheureux Amant;
J'aurai pour vos respect, jusques au monument.
Maltraitez mon amour, refusez-moi le vôtre,
Exposez à mes yeux le triomphe d'un autre;
Oui, je souffrirai tout de vos divins appas,
J'en mourrai, mais enfin je ne m'en plaindrai pas.

ORPHISE.

Quand de tels sentimens règneront dans votre ame,
Je saurai de ma part-----

SCENE VI.

ALCANDRE, ORPHISE, ERASTE, LA MONTAGNE.

ALCANDRE.

MArquis un mot. Madame,
De grace, pardonnez, si je suis indiscret,
En osant, devant vous, lui parler en secret.
Avec peine, Marquis, je te fais la prière;
Mais un homme vient-là de me rompre en visière.
Et je souhaite fort, pour ne rien reculer,
Qu'à l'heure de ma part tu l'ailles appeller.
Tu sais qu'en pareil cas ce seroit avec joie,
Que je te le rendrois en la même monnoie.

ERASTE

this manner; when I justify myself against your frivolous Complaints. I am very simple too, and my foolish Kindness ---

ERASTUS.

Ah! be not angry, too severe Beauty. Being absolutely under your Command, I will implicitly believe every thing you are so good as to tell me. Deceive, if you please, an unhappy Lover; I shall respect you, even to the Grave. Abuse *my* Love, and refuse me *yours*; expose to my Sight the Triumph of my Rival; yes, I'll bear with every thing from those heavenly Charms; I'll die for it, but, in short, never will complain.

ORPHISA.

When such Sentiments as these have the Ascendant in your Heart, I shall know, on my part ----

SCENE VI.

ALCANDER, ORPHISA, ERASTUS, MONTAIN.

ALCANDER.

MArquis, a Word with thee. Madam, be so good to pardon the Indiscretion of presuming to communicate to him a Secret before you. [Orphisa *walks on.*] 'Tis with Reluctance, Marquis, I make thee this Request; but there's a Man has just now palpably affronted me, and I heartily wish, not to be behind-hand with him, that thou wouldst immediately carry him a Challenge from me. Thou knowest that, in the like Case, 'twould be with Joy I should repay thee in the same Coin.

ERASTE *après avoir un peu demeuré sans parler.*

Je ne veux point ici faire le Capitan ;
Mais on m'a vû soldat, avant que Courtisan ;
J'ai servi quatorze ans, & je crois être en passe
De pouvoir d'un tel pas me tirer avec grace,
Et de ne craindre point, qu'à quelque lâcheté
Le refus de mon bras me puisse être imputé.
Un duel met les gens en mauvaise posture,
Et notre Roi n'est pas un Monarque en peinture.
Il sait faire obeïr les plus grands de l'Etat,
Et je trouve qu'il fait en digne Potentat.
Quand il faut le servir, j'ai du cœur pour le faire :
Mais je ne m'en sens point, quand il faut lui déplaire.
Je me fais de son ordre une suprême loi,
Pour lui désobeïr, cherche un autre que moi.
Je te parle, Vicomte, avec franchise entière,
Et suis ton serviteur en toute autre matière.
Adieu. Cinquante fois au diable les Fâcheux,
Où donc s'est retiré cet objet de mes vœux ?

LA MONTAGNE.

Je ne sais.

ERASTE.

Pour savoir où la Belle est allée,
Va-t'en chercher par tout, j'attens dans cette allée.

Fin du premier Acte.

ERASTUS having ſtood ſilent ſome time.

I will not now act the *Bravo*; yet I have been a Soldier, before I was a Courtier; I ſerv'd Fourteen Years, and think I may fairly withdraw myſelf from ſuch a Scrape, with a good Grace, and not fear that the Refuſal of my Sword will be imputed to me as any Cowardiſe. Duelling puts People in a wretched Poſture; and our King is no painted Monarch, he will be obey'd by the People of firſt Rank in his Kingdom; and I think he acts in this like a worthy Prince. When his Service calls me I have a Heart to do it: but I don't find I have one to diſpleaſe him. I regard his Order as a ſupreme Law; ſeek ſome other, and not me, to diſobey him. I talk with great Frankneſs to thee, Marquis, and am, in any other Affair, thy moſt obedient. Adieu. [*Exit* Alcander.] A Legion take all Impertinents for me. Which way retir'd this dear Object of my Vows?

MONTAIN.

I don't know.

ERASTUS.

Go ſearch every where to find her out. I ſhall wait in this Walk.

The End of the Firſt Act.



BALLET *du premier Acte.*

PREMIERE ENTRE'E.

DES Joueurs de Mail, en criant, gare, l'obligent à se retirer, & comme il veut revenir lorsqu'ils ont fait ;

SECONDE ENTRE'E.

Des curieux viennent, qui tournent autour de lui pour le connoître, & font qu'il se retire encore pour un moment.

ACTE II. SCENE I.

ERASTE.

MES Fâcheux à la fin se sont-ils écartés ?
Je pense qu'il en pleut ici de tous côtés.
Je les fuis, & les trouve, & pour second martire,
Je ne saurois trouver celle que je désire.
" Le tonnerre, & la pluye ont promptement passé,
" Et n'ont point de ces lieux le beau monde chassé.

" Pûlt

DANCE *to the First Act.*

FIRST ENTRY.

THE Players at Mall crying out, Ware, *oblige him to retire, and as he wants to return when they have done;*

SECOND ENTRY.

In come some inquisitive People, who walk round him to stare at him, and make him retire again for a little while.

ACT II. SCENE I.

ERASTUS.

WHAT, have my Impertinents dispers'd at last? I think it rains Impertinents all round me. I fly from 'em, and meet 'em; and for an additional Torment, I cannot find her I wish to find. The Thunder and Rain are quickly over, and have not chac'd away the *Beau-Monde.* Would Heaven, a-

" Plût au Ciel dans les dons que ſes ſoins y prodiguent,
" Qu'ils en euſſent chaſſé tous les gens qui fatiguent!
Le Soleil baiſſe fort, & je ſuis étonné,
Que mon Valet encor ne ſoit point retourné.

SCENE II.

ALCIPE, ERASTE.

ALCIPE.

BON jour.

ERASTE.

Et quoi toûjours ma flâme divertie?

ALCIPE.

Conſole-moi, Marquis, d'une étrange partie,
Qu'au picquet je perdis, hier, contre un Saint Bouvain,
A qui je donnerois quinze points, & la main.
C'eſt un coup enragé, qui depuis hier m'accable,
Et qui feroit donner tous les Joueurs au diable,
Un coup aſſurément à ſe pendre en public.
Il ne m'en faut que deux; l'autre a beſoin d'un pic:
Je donne, il en prend ſix, & demande à refaire;
Moi me voyant de tout, je n'en voulus rien faire.
Je porte l'as de trefle, admire mon malheur,
L'as, le Roi, le valet, le huit, & dix de cœur;
Et quitte, comme au point alloit la politique,
Dame, & Roi de carreau; dix, & Dame de picque.
Sur mes cinq cœurs portés la Dame arrive encor,
Qui me fait juſtement une quinte major:
Mais mon homme avec l'as, non ſans ſurpriſe extrême,
Des bas carreaux, ſur table, étale une ſixième.
J'en avois écarté la Dame avec le Roi,
Mais lui faillant un pic, je ſortis hors d'éfroi,

Et

mong the Favours it beſtows here ſo profuſely, they had but chac'd away the People that teize me! The Sun goes down apace, and I am aſtoniſh'd my Man ſhould be not yet return'd.

SCENE II.

ALCIPPUS, ERASTUS.

ALCIPPUS.

A Good Day t'ye.

ERASTUS.

What, always my Paſſion diverted?

ALCIPPUS.

Give me Conſolation, Marquis, for the ſtrange Hand I Yeſterday loſt at *Piquet*, with one *St. Bovain*, to whom I could have given Fifteen, and the Eldeſt Hand. 'Tis a Blow would make one mad, it plagues me ever ſince Yeſterday, and would make one wiſh all Gameſters at the Devil; a Blow moſt certainly to make one hang one's ſelf at the Market-Croſs. I want but Two, the other wants a *Pique:* I deal, he takes Six, and demands to deal over again: I ſeeing my ſelf almoſt up, would not conſent to it. I go out Ace of Clubs (do but admire my Misfortune) the Ace, King, Knave, Ten, and Eight of Hearts; and throw out, as my Policy was to go for Point, Queen and King of Diamonds; Ten and Queen of Spades. To my Five Hearts that I went out, I took in alſo the Queen, which made me exactly a Quint Major: But my Gentleman with the Ace, not without my extreme Surprife, ſpreads upon the Table a Sixième of low Diamonds. I had thrown out the King, with the Queen of the ſame, but he miſſing of his Pique, I recover'd my Fright,

Et croyois bien du moins faire deux points uniques.
Avec les sept carreaux, il avoit quatre picques ;
Et, jettant le dernier, m'a mis dans l'embarras,
De ne savoir lequel garder de mes deux as.
J'ai jetté l'as de cœur, avec raison, me semble ;
Mais il avoit quitté quatre trêfles ensemble.
Et par un six de cœur je me suis vû capot,
Sans pouvoir, de dépit, proférer un seul mot.
Morbleu, fai-moi raison de ce coup effroyable,
A moins que l'avoir vû, peut-il être croyable ?

ERASTE.

C'est dans le jeu qu'on voit les plus grands coups du sort.

ALCIPE.

Parbleu tu jugeras, toi-même, si j'ai tort ;
Et si c'est sans raison, que ce coup me transporte,
Car voici nos deux jeux, qu'exprès sur moi je porte.
Tien, c'est ici mon port, comme je te l'ai dit ;
Et voici ----

ERASTE.

J'ai compris le tout par ton récit,
Et vois de la justice au transport qui t'agite,
Mais pour certaine affaire, il faut que je te quitte.
Adieu, console-toi pourtant de ton malheur.

ALCIPE.

Qui moi ? j'aurai toûjours ce coup-là sur le cœur :
Et c'est pour ma raison, pis qu'un coup de tonnerre,
Je le veux faire, moi, voir à toute la terre,
Il s'en va, & prêt à rentrer, il dit par réfléxion.
Un six de cœur ! deux points !

ERASTE.

En quel lieu sommes-nous ?
De quelque part qu'on tourne, on ne voit que des fous.
Ha que tu fais languir ma juste impatience !

SCENE

and thought certainly I should make at least bare two Tricks. With the seven Diamonds, he had four Spades; and playing the last of 'em, it puzzled me cruelly, as not knowing which of my two Aces to keep. I threw away the Ace of Hearts, as I thought, with good Reason, but he had discarded four Clubs. And there did I see my self capoted with a Six of Hearts, without being able, thro' Vexation, to utter one Word. S'heart, do me Justice for this horrible Stroke; had one not seen it, cou'd one possibly have believ'd it?

ERASTUS.

'Tis in Play that one sees the greatest Strokes of Fortune.

ALCIPPUS.

S'Death, you yourself shall be Judge whether I am wrong; and whether 'tis without Reason that this Accident puts me out of all Patience, for here are our two Games, which I have directly about me; stay, this is the Hand I went out, as I told you; and here-----

ERASTUS.

I comprehended it all by your Description of it, and see the Justice of the Passion which ruffles you, but I must leave you, upon a certain Affair. Adieu, comfort your self however under your Misfortune.

ALCIPPUS.

Who I? I shall always have it next my Heart: 'tis to my Mind, worse than a Thunderbolt, I'm determin'd to shew it to all the World. [*He goes a little way, and ready to turn back calls out.*] A Six o' Hearts! Two Tricks!

ERASTUS.

What Place are we got into? Turn which way one will, one sees nothing but Fools. [*Seeing* Montain.] Hah! How hast thou suffer'd me to languish thro' Impatience!

SCENE

SCENE III.

LA MONTAGNE, ERASTE.

LA MONTAGNE.

Monsieur, je n'ai pû faire une autre diligence.

ERASTE.

Mais me rapportes-tu quelque nouvelle, enfin?

LA MONTAGNE.

Sans doute, & de l'objet qui fait votre destin,
J'ai par son ordre exprès quelque chose à vous dire.

ERASTE.

Et quoi? déja mon cœur après ce mot soûpire:
Parle.

LA MONTAGNE.

Souhaitez-vous de savoir ce que c'est?

ERASTE.

Oui, dis vîte.

LA MONTAGNE.

Monsieur, attendez, s'il vous plaît.
Je me suis, à courir, presque mis hors d'haleine.

ERASTE.

Prens-tu quelque plaisir à me tenir en peine?

LA MONTAGNE.

Puisque vous désirez de savoir promptement
L'ordre que j'ai reçu de cet objet charmant,
Je vous dirai ---- ma foi, sans vous vanter mon zèle,
J'ai bien fait du chemin pour trouver cette belle,
Et si ---

ERASTE.

Peste soit fait de tes digressions.

LA MON-

SCENE III.

MONTAIN, ERASTUS.

MONTAIN.

SIR, I cou'd make no more Haſte.

ERASTUS.

But doſt thou bring me any News at laſt?

MONTAIN.

Doubtleſs, and from the Object, on which depends your Deſtiny, I have, by her expreſs Order, ſomething to tell you.

ERASTUS.

What? My Heart already goes pit-a-pat to hear this: Speak.

MONTAIN.

Do you wiſh to know what it is?

ERASTUS.

Yes, ſay quick.

MONTAIN.

Stay, Sir, if you pleaſe; I've almoſt put myſelf out o' Breath with running.

ERASTUS.

Doſt thou take any Pleaſure in keeping me in Pain?

MONTAIN.

Since you deſire immediately to know the Order I receiv'd from this charming Object, I'll tell you--- Troth, without bragging to you of my Diligence, I went a huge way to find the Lady; and if----

ERASTUS.

Plague o' thy Digreſſions.

MON-

LA MONTAGNE.

Ah! il faut modérer un peu ſes paſſions.
Et Séneque----

ERASTE.

Séneque eſt un ſot dans ta bouche,
Puiſqu'il ne me dit rien de tout ce qui me touche.
Dis-moi ton ordre, tôt.

LA MONTAGNE.

Pour contenter vos vœux,
Votre Orphiſe---- une bête eſt là dans vos cheveux.

ERASTE.

Laiſſe.

LA MONTAGNE.

Cette beauté de ſa part vous fait dire----

ERASTE.

Quoi?

LA MONTAGNE.

Devinez.

ERASTE.

Sais-tu que je ne veux pas rire?

LA MONTAGNE.

Son ordre eſt qu'en ce lieu vous devez vous tenir
Aſſuré que dans peu vous l'y verrez venir,
Lorſqu'elle aura quitté quelques Provinciales,
Aux perſonnes de Cour fâcheuſes animales.

ERASTE.

Tenons-nous donc au lieu qu'elle a voulu choiſir:
Mais puiſque l'ordre ici m'offre quelque loiſir,
Laiſſe-moi méditer, j'ai deſſein de lui faire
Quelques vers, ſur un air où je la vois ſe plaire.

Il ſe promène en rêvant.

MONTAIN.

Fy! you ſhould moderate a little your Paſſions; and *Seneca* -----

ERASTUS.

Seneca's a Fool, in thy Mouth; ſince he tells me not a Word that concerns me. Give me the Order, quick.

MONTAIN.

To ſatisfy your Longing, your *Orphiſa* ----- an Inſect is got there into your Hair.

ERASTUS.

Let it be there.

MONTAIN.

This Fair One tells you on her Part----

ERASTUS.

What?

MONTAIN.

Gueſs.

ERASTUS.

Doſt thou know I'm not in a laughing Humour.

MONTAIN.

Her Order is, that you are to ſtay in this Place, aſſuring yourſelf that in a little while you ſhall ſee her here, when ſhe has got rid of ſome Country Ladies, who are a troubleſome ſort of Animals to Courtiers.

ERASTUS.

Let us then keep in the Place where ſhe chooſes: but ſince this Appointment gives me here ſome Leiſure, leave me to think a little; I have a Deſign to make her ſome Verſes, to a Tune which I know ſhe's pleas'd with.

[*He walks about muſing.*]

SCENE IV.

ORANTE, CLIMENE, ERASTE.

ORANTE.

TOUT le monde sera de mon opinion.

CLIMENE.

Croyez-vous l'emporter par obstination ?

ORANTE.

Je pense mes raisons meilleures que les vôtres.

CLIMENE.

Je voudrois qu'on oüit les unes & les autres.

ORANTE.

J'avise un homme ici qui n'est pas ignorant:
Il pourra nous juger sur notre différend.
Marquis, de grace, un mot: Souffrez qu'on vous appelle,
Pour être, entre nous deux, Juge d'une querelle,
D'un débat qu'ont émû nos divers sentimens,
Sur ce qui peut marquer les plus parfaits Amans.

ERASTE.

C'est une question à vuider difficile,
Et vous devez chercher une Juge plus habile.

ORANTE.

Non, vous nous dites-là d'inutiles chansons:
Votre esprit fait du bruit, & nous vous connoissons;
Nous savons que chacun vous donne à juste titre-----

ERASTE.

Hé de grace-----

ORANTE,

SCENE IV.

ORANTE, CLIMENE, ERASTUS.

ORANTE.

ALL the World will be of my Opinion.

CLIMENE.

Do you think to carry it by Obſtinacy?

ORANTE.

I think my Reaſons better than yours.

CLIMENE.

I wiſh ſomebody would hear both one and t'other.

ORANTES.

I ſpy a Man here who is no *Ignoramus*; he may be Judge in our Difference. [*To* Eraſtus.] Marquis, a Word with you, pray: allow us to appeal to you, to be Judge in a Quarrel betwixt us two, in a Debate ariſing from our different Sentiments, about what is a Sign of the moſt perfect Lover.

ERASTUS.

'Tis a difficult Queſtion to decide, and you had beſt ſee for a more skilful Judge.

ORANTE.

No, theſe are idle Stories you tell us, to no purpoſe: you are a noted Wit, and we know you well; we know that every Body, with Juſtice, gives you the Character-----

ERASTUS.

Oh! I beſeech you----

ORANTE.

ORANTE.

En un mot vous ſerez notre arbitre,
Et ce ſont deux momens qu'il vous faut nous donner.

CLIMENE.

Vous retenez ici qui vous doit condamner:
Car enfin, s'il eſt vrai ce que j'en oſe croire,
Monſieur à mes raiſons donnera la victoire.

ERASTE *à part.*

Que ne puis-je à mon traître inſpirer le ſouci,
D'inventer quelque choſe à me tirer d'ici!

ORANTE.

Pour moi de ſon eſprit j'ai trop bon témoignage,
Pour craindre qu'il prononce à mon déſavantage.
Enfin ce grand débat qui s'allume entre nous,
Eſt de ſavoir s'il faut qu'un Amant ſoit jaloux.

CLIMENE.

Ou pour mieux expliquer ma penſée & la vôtre,
Lequel doit plaire plus d'un jaloux ou d'un autre.

ORANTE.

Pour moi, ſans contredit, je ſuis pour le dernier.

CLIMENE.

Et dans mon ſentiment je tiens pour le premier.

ORANTE.

Je crois que notre cœur doit donner ſon ſuffrage,
A qui fait éclater du reſpect davantage.

CLIMENE.

Et moi, que ſi nos vœux doivent paroître au jour,
C'eſt pour celui qui fait éclater plus d'amour.

ORANTE.

Oui, mais on voit l'ardeur dont une ame eſt ſaiſie,
Bien mieux dans les reſpects, que dans la jalouſie.

ORANTE.

In one Word, you must be our Arbitrator, and you must bestow a Minute or two upon us.

CLIMENE.

You retain here a Person who is to condemn you: for in short, if what I dare believe is true, the Gentleman will honour my Reasons with the Victory.

ERASTUS aside.

That I can't beat it into my Rascal's Head to invent something to get me off!

ORANTE.

For my part, I have too good Proof of his Wit, to fear he should pronounce any thing to my Disadvantage. In short, this grand Debate which is kindled betwixt us, is whether a Lover should be jealous.

CLIMENE.

Or the better to explain your Thought and my own, Who should please most, one that is jealous, or one that is otherwise.

ORANTE.

For my part, without Dispute, I am for the last.

CLIMENE.

And I hold, in my Sentiment, for the former.

ORANTE.

I think our Heart should give its Vote on the Side of him who shews most Respect.

CLIMENE.

And I, that if our Inclinations must appear to the World, it should be to him who discovers most Love.

ORANTE.

Yes, but one sees the Passion that has got Possession of a Heart, much better in Respect than Jealousy.

CLIMENE.

Et c'eſt mon ſentiment, que qui s'attache à nous,
Nous aime d'autant plus, qu'il ſe montre jaloux.

ORANTE.

Fi, ne me parlez point, pour être Amans, Climene,
De ces gens dont l'amour eſt fait comme la haine,
Et, qui pour tous reſpects, & toute offre de vœux,
Ne s'appliquent jamais qu'à ſe rendre Fâcheux;
Dont l'ame, que ſans ceſſe un noir tranſport anime,
Des moindres actions cherche à nous faire un crime;
En ſoûmet l'innocence à ſon aveuglement,
Et veut ſur un coup d'œil un éclairciſſement,
Qui de quelque chagrin nous voyant l'apparence,
Se plaignent auſſi-tôt, qu'il naît de leur préſence;
Et lorſque dans nos yeux brille en peu d'enjoüement,
Veulent que leurs rivaux en ſoient le fondement;
Enfin, qui prenant droit des fureurs de leur zèle,
Ne nous parlent jamais, que pour faire querelle;
Oſent défendre à tous l'approche de nos cœurs,
Et ſe font les tyrans de leurs propres vainqueurs.
Moi je veux des Amans que le reſpect inſpire,
Et leur ſoûmiſſion marque mieux notre empire.

CLIMENE.

Fi, ne me parlez point, pour être vrais Amans,
De ces gens, qui pour nous n'ont nuls emportemens;
De ces tièdes Galans, de qui les cœurs paiſibles,
Tiennent déja pour eux les choſes infaillibles;
N'ont point peur de nous perdre, & laiſſent chaque jour,
Sur trop de confiance endormir leur amour;
Sont avec leurs rivaux en bonne intelligence,
Et laiſſent un champ libre à leur perſévérance.
Un amour ſi tranquille excite mon courroux,
C'eſt aimer froidement que n'être point jaloux;
Et je veux qu'un Amant, pour me prouver ſa flâme,
Sur d'éternels ſoupçons laiſſe flotter ſon ame,
Et par de prompts tranſports, donne un ſigne éclatant
De l'eſtime qu'il fait de celle qu'il prétend.

CLIMENE.

And 'tis my Opinion, that whoever has an Attachment to us, is by so much the more amorous, as he is the more jealous.

ORANTES.

Fy, *Climene*, talk not to me of those Persons for Lovers, whose Love resembles Hatred, and who by way of all Respect, and gentle Addresses, never apply themselves to any thing but being troublesome; whose Minds, being ever prompted by a gloomy Passion, busy themselves in converting the least of our Actions into a Crime; subject our Innocence to their Blindness, and want to have us explain upon the least Glance of an Eye; who perceiving in us any Appearance of Sadness, presently complain it arises from their Presence; and when the least Joy brightens up in our Eyes, will have their Rivals to be at the Bottom of it: In short, who taking Privilege from the Fury of their Love, never speak to us but with a Design to pick a Quarrel; they presume to forbid every body approaching us, and set themselves up for Tyrants over their very Conquerors. The Lovers for me, are such as Respect inspires, and their Submission is a surer Mark of our Power.

CLIMENE.

Fy, talk not to me of those Persons as true Lovers, who feel no manner of Transports for us; those lukewarm Galants, whose peaceable Hearts reckon already upon all things as sure in their Favour; have no Fear of losing us, and thro' too great Confidence, suffer their Love, at every turn, to fall asleep; have a good Intelligence with their Rivals, and leave them a clear Stage to push their Point. A Love so sedate raises my Choler, not to be jealous, is loving with Indifference; and I would have a Lover, to convince me of his Passion, float on eternal Suspicions; one who, by his hasty Transports, gives a glaring Token of the Esteem he has for her to whom he

makes

On s'applaudit alors de son inquiétude,
Et s'il nous fait par fois un traitement trop rude,
Le plaisir de le voir soûmis à nos genoux,
S'excuser de l'éclat qu'il a fait contre nous,
Ses pleurs, son désespoir d'avoir pû nous déplaire,
Sont un charme à calmer toute notre colère.

ORANTE.

Si pour vous plaire il faut beaucoup d'emportement,
Je sais qui vous pourroit donner contentement;
Et je connois des gens dans Paris plus de quatre,
Qui, comme ils le font voir, aiment jusques à battre.

CLIMENE.

Si pour vous plaire il faut n'être jamais jaloux,
Je sais certaines gens fort commodes pour vous,
Des hommes, en amour d'une humeur si souffrante,
Qu'ils vous verroient sans peine entre les bras de trente.

ORANTE.

Enfin, par votre arrêt, vous devez déclarer,
Celui de qui l'amour vous semble à préférer.

ERASTE.

Puisqu'à moins d'un arrêt je ne m'en puis défaire,
Toutes deux à la fois je vous veux satisfaire,
Et pour ne point blâmer ce qui plaît à vos yeux,
Le jaloux aime plus, & l'autre aime bien mieux.

CLIMENE.

L'arrêt est plein d'esprit; mais-----

ERASTE.

Suffit, j'en suis quitte.
Après ce que j'ai dit, souffrez que je vous quitte.

makes his Pretenſions. One then applauds ones ſelf for his Diſquiet; and if he ſometimes treats us in too rude a manner, the Pleaſure of ſeeing him on his Knees before us, to excuſe himſelf for the Violence of his Paſſion, his Tears, his Vexation for having diſpleas'd us, are a Charm ſufficient to appeaſe all our Anger.

ORANTE.

If there muſt go ſo much Raving to pleaſe you, I can tell who cou'd content you; and I know ſome five or ſix People in *Paris*, who, as they make it appear, love to ſuch a Degree as to go to Cuffs about it.

CLIMENE.

If to pleaſe you there muſt be no Jealouſy, I know ſome certain People wou'd hit you exactly; Men of ſo patient a Humour in their Love, that they cou'd ſee you in the Arms of Fifty, without being concern'd at it.

ORANTE.

In ſhort, you are to declare, by your Sentence, whoſe Love of theſe appears to have the Preference with you.

ERASTUS.

Since I can't get clear without giving Sentence, I'll ſatisfy you both at once, and not to blame what is agreeable to either of you; the jealous loves moſt, and the other loves much the beſt.

CLIMENE.

The Sentence is very judicious; but----.

ERASTUS.

No more, I am clear of it. After what I have ſaid, permit me to leave you.

SCENE V.

ORPHISE, ERASTE.

ERASTE.

QUE vous tardez, Madame, & que j'éprouve bien----

ORPHISE.

Non, non, ne quittez pas un si doux entretien.
A tort vous m'accusez d'être trop tard venuë ;
Et vous avez de quoi vous passer de ma vûë.

ERASTE.

Sans sujet contre moi voulez-vous vous aigrir,
Et me reprochez-vous ce qu'on me fait souffrir ?
Ha ! de grace attendez----

ORPHISE.

Laissez-moi, je vous prie,
Et courez vous rejoindre à votre compagnie. [*Elle sort.*

ERASTE.

Ciel, faut-il qu'aujourd'hui Fâcheuses, & Fâcheux
Conspirent à troubler les plus chers de mes vœux !
Mais allons sur ses pas malgré sa résistance,
Et faisons à ses yeux briller notre innocence.

SCENE V.

ORPHISA, ERASTUS.

ERASTUS.

HOW long you ſtay, Madam, and how plainly I ſee ----

ORPHISA.

No, no, by no means quit ſuch pleaſant Converſation. You are in the wrong to accuſe me for being too long a coming; and you had ſomething cou'd make you eaſily diſpenſe with my Abſence.

ERASTUS.

Will you fall into a Paſſion with me, without Cauſe, and do you reproach me for the Plague they have given me? Nay, I beſeech you ſtay ----

ORPHISA.

Pray, let me alone, and go join your Company again. [*Exit* Orphiſa.

ERASTUS.

Heavens! muſt Impertinents of both Sexes, conſpire this Day to fruſtrate the deareſt of my Wiſhes! But let me follow her, in ſpite of her oppoſing it, and clear up my Innocence to her.

SCENE VI.

DORANTE, ERASTE.

DORANTE.

HA! Marquis, que l'on voit de Fâcheux tous les jours,
Venir de nos plaisirs interrompre le cours!
Tu me vois enragé d'une assez belle chasse,
Qu'un fat --- C'est un récit qu'il faut que je te fasse.

ERASTE.

Je cherche ici quelqu'un, & ne puis m'arrêter.

DORANTE *le retenant.*

Parbleu, chemin faisant je te le veux conter.
Nous étions une troupe assez bien assortie,
Qui pour courir un Cerf avions hier fait partie,
Et nous fûmes coucher sur le païs exprés,
C'est-à-dire, mon cher, en fin fond de forêts.
Comme cet éxercice est mon plaisir suprême,
Je voulus, pour bien faire, aller au bois moi-même;
Et nous conclûmes tous d'attacher nos efforts
Sur un Cerf, qu'un chacun nous disoit Cerf-dix-corps;
Mais moi, mon jugement, sans qu'aux marques j'arrête,
Fut qu'il n'étoit que Cerf à sa seconde tête.
Nous avions, comme il faut, séparé nos relais,
Et déjeûnions en hâte, avec quelques œufs frais,
Lorsqu'un franc Campagnard, avec longue rapière.
Montant superbement sa jument poulinière,
Qu'il honoroit du nom de sa bonne jument,
S'en est venu nous faire un mauvais compliment,

Nous

SCENE VI.

DORANTES, ERASTUS.

DORANTES.

HA! Marquis, what Swarms of Impertinents does one every Day meet with, to interrupt the Course of ones Pleasures! Here am I in such a Rage at a very fine Chace, which a Booby ---- 'Tis a Story that I must tell thee.

ERASTUS.

I'm looking for a certain Person here, and cannot stay.

DORANTES holding him.

I'gad, I'll tell it thee as we go along. We were an agreeable select Company of us, who made a Party Yesterday to hunt a Stag; and we went on purpose into the Country to lie upon the Spot, that is to say, my Dear, at a pleasant Extremity of the Forest. As this Exercise is my supreme Delight, I had a mind, that the Thing might be well done, to go into the Wood myself; and we all concluded to bend all our Efforts upon a Stag, which every body told us was a full-made Stag; but for my part, my Judgment was, without standing to observe the Marks, that he was only a Stag of the Second Head. We had separated our Relays, as was proper, and were breakfasting in haste, upon some new-laid Eggs, when a plain Countryman, with a long Rapier, proudly mounting his Breeding-Mare, which he honour'd with the Title of his Good Mare, came to make us an auk-

Nous présentant aussi pour surcroît de colère,
Un grand benêt de fils, aussi sot que son père.
Il s'est dit grand Chasseur, & nous a priez tous,
Qu'il pût avoir le bien de courir avec nous.
Dieu préserve, en chassant, toute sage personne,
D'un porteur de huchet, qui mal à propos sonne;
De ces gens qui suivis de dix Hourets galeux
Disent ma meute, & font les chasseurs merveilleux.
Sa demande reçûë, & ses vertus prisées,
Nous avons été tous frapper à nos brisées.
A trois longueurs de trait, tayaut, voilà d'abord,
Le Cerf donné aux chiens. J'appuye, & sonne fort.
Mon Cerf débuche, & passe une assez longue plaine,
Et mes chiens après lui, mais si bien en haleine,
Qu'on les auroit couverts tous d'un seul juste-au-corps.
Il vient à la Forêt. Nous lui donnons alors
La vieille meute, & moi je prens en diligence
Mon cheval Allezan. Tu l'as vû?

ERASTE.

Non, je pense.

DORANTE.

Comment? c'est un cheval aussi bon qu'il est beau,
Et que ces jours passés, j'achetai de * Gaveau.
Je te laisse à penser, si, sur cette matière,
Il voudroit me tromper, lui qui me considère;
Aussi je m'en contente; & jamais, en effet,
Il n'a vendu cheval, ni meilleur, ni mieux fait.
Une tête de Barbe, avec l'étoille nette;
L'encolure d'un cigne, effilée, & bien droite;
Point d'épaules non plus qu'un lièvre, courtjointé,
Et qui fait dans son port voir sa vivacité.
Des pieds, morbleu, des pieds! le rein double: à vrai dire,
J'ai trouvé le moyen, moi seul, de le réduire,

Et

* *Marchand de chevaux célèbre à la Cour.*

ward Compliment, presenting us also, to compleat the Vexation, with a great Looby of a Son, as much a Fool as his Father. He called himself a great Hunter, and beg'd of us all that he might have the Favour of the Chace along with us. Heaven preserve every skilful Person, when hunting, from a Fellow that blows his Horn unseasonably, being follow'd by half a Score scabby Beagles, cry, *my Pack*, and are marvellous Hunters. His Request being granted, and his Virtues esteem'd, we were all pursuing our Blinks. Within the Distance of three Bowshots, all of a sudden was cry'd *Ilho! Ilho!* The Dogs were laid on the Stag; I second it, and blow aloud; my Stag unharbours, and passes a pretty long Plain, and my Dogs after him, but so well in Breath, that you might have cover'd them all with a Cloke. He made to the Forest. We then slip the old Pack upon him, and I in great haste take my Horse *Allezan*. Have you seen him?

ERASTUS.

I think not.

DORANTES.

How! 'tis a Horse as good as he is handsome, and which I bought a few Days ago of * *Gaveau*. I leave you to judge whether he would deceive me in such a Matter as this, he that has a Respect for me; so that I am perfectly easy about him; and in reality, he never sold a better Horse, nor a better made one. The Head of a *Barb*, with a fair Star; the Neck of a Swan, slender, and very straight; no more Shoulders than a Hare, short-jointed, and that shews his Vivacity by his Carriage; Feet, i'gad, such Feet! double-rein'd; To say the Truth, I was the only Person could find the way to master him,

† *A Jockey famous at Court.*

Et sur lui, quoiqu'aux yeux il montrât beau semblant,
Petit Jean de Gaveau ne montoit qu'en tremblant.
Une croupe, en largeur, à nulle autre pareille,
Et des gigots, Dieu sait! bref, c'est une merveille,
Et j'en ai refusé cent pistoles, croi moi,
Au retour d'un cheval amené pour le Roi.
Je monte donc dessus, & ma joie étoit pleine,
De voir filer de loin les coupeurs dans la plaine;
Je pousse, & je me trouve en un fort à l'écart,
A la queuë de nos chiens moi seul avec * Drecar.
Une heure là dedans notre Cerf se fait battre.
J'appuye alors mes chiens, & fais le diable à quatre.
Enfin jamais chasseur ne se vit plus joyeux;
Je le relance seul, & tout alloit des mieux;
Lorsque d'un jeune Cerf s'accompagne le nôtre,
Une part des mes chiens se sépare de l'autre,
Et je les vois, Marquis, comme tu peux penser,
Chasser tous avec crainte, & Finaut balancer;
Il se rabat soudain dont j'eus l'ame ravie;
Il empaume la voie, & moi je sonne & crie,
A Finaut, à Finaut, j'en revois à plaisir,
Sur une taupiniere, & résonne à loisir.
Quelques chiens revenoient à moi, quand pour disgrace,
Le jeune Cerf, Marquis, à mon compagnard passe.
Mon étourdi se met à sonner comme il faut,
Et crie à pleine voix, tayaut, tayaut, tayaut.
Mes chiens me quittent tous, & vont à ma pécore,
J'y pousse, & j'en revois dans le chemin encore;
Mais à terre, mon cher, je n'eus pas jetté l'œil,
Que je connus le change, & sentis un grand deuil.
J'ai beau lui faire voir toutes les différences,
Des pinces de mon Cerf, & de ses connoissances,

Il

* *Piqueur renommé.*

him, and young *Jack Gaveau* never mounted him without trembling, tho' he endeavour'd to set a good Face on't. His Buttocks are not to be equall'd for Largeness; and Legs, Mercy o'me! In short, he's a Miracle; if you'll believe me, I refus'd a hundred Pieces for him, and one of the King's Horses to boot. I mount, therefore, and was in high Pleasure to see the Vintagers in Rows at a great Distance on the Plain; I spur on, and find myself in a by Thicket, at the Heels of the Dogs, only I and * *Drecar*: Within that our Stag stood at Bay for an Hour; upon this I cheer the Dogs, and play'd the Duce and all among them. In short, never was Hunter in higher Glee; I imprim'd him myself, and all things went swimmingly; ours join'd Company with a young Hind; one Part of my Dogs divided from the other, and then, Marquis, as you may easily imagine, they all hunted timorous, and *Jowler* was at a Loss; he turn'd all o' the sudden, which made my Heart jump for Joy; he struck in afresh upon the Track, and I found my Horn, and cry, Hark to *Jowler*, Hark to *Jowler*; I trac'd him again with great Pleasure upon a Mole-Hill, and sounded again a long while. Some of the Dogs came back to me, when, as Ill-luck would have it, the young Hind, Marquis, passes my Country Bumkin. My Hair-brains, as was likely, falls a blowing his Horn, and bellowing aloud *Ilho, Ilho, Ilhoy*. My Dogs all quitted me, and make directly to my Booby; I puts on thither, and discover'd the Track again in the high Road; but no sooner, my Dear, had I cast my Eyes on the Ground, but I found out the Change, and was heartily mortify'd. In vain did I shew him all the Differences between the Edge of my Stag's Hoofs, and his Marks, he still maintains

* *A famous Huntsman.*

Il me soûtient toûjours, en Chasseur ignorant,
Que c'est le Cerf de meute, & par ce différend
Il donne tems aux chiens d'aller loin : j'en enrage,
Et pestant de bon cœur contre le personnage,
Je pousse mon cheval & par haut & par bas,
Qui plioit des gaulis aussi gros que le bras :
Je ramène les chiens à ma première voie,
Qui vont en me donnant une excessive joie,
Requerir notre Cerf, comme s'ils l'eussent vû.
Ils le relancent ; mais, ce coup est-il prévû ?
A te dire le vrai, cher Marquis, il m'assomme,
Notre Cerf relancé va passer à notre homme,
Qui croyant faire un trait de chasseur fort vanté,
D'un pistolet d'arçon qu'il avoit apporté,
Lui donne justement au milieu de la tête,
Et de fort loin me crie, ah j'ai mis bas la bête.
A t'on j'amais parlé de pistolets, bon Dieu !
Pour courre un cerf ? pour moi venant dessus le lieu,
J'ai trouvé l'action tellement hors d'usage,
Que j'ai donné des deux à mon cheval, de rage,
Et m'en suis revenu chez moi toûjours courant,
Sans vouloir dire un mot à ce sot ignorant.

ERASTE.

Tu ne pouvois mieux faire, & ta prudence est rare
C'est ainsi, des Fâcheux qu'il faut qu'on se sépare.
Adieu.

DORANTE.

Quand tu voudras, nous irons quelque part,
Où nous ne craindrons point de Chasseur Campagnard.

ERASTE.

Fort bien. Je crois qu'enfin je perdrai patience,
Cherchons à m'excuser avecque diligence.

Fin du second Acte.

BALLET

to me, like a Blockhead of a Sportſman, that 'tis the Pack-Stag, and by this Diſpute he gave time for the Dogs to get a great way off: I ſtorm'd at it, and curſing the Mortal with all my Heart, I ſpurs my Horſe full Speed o'er Hill and Dale, who bruſh'd thro' Boughs as thick as my Arm: I recover'd the Dogs to my firſt Scent, who, to my great Joy, run upon the Queſt of our Stag, as if they had been in full View. They imprime him afreſh; but, was ever ſuch a Trick ſeen before? To tell thee the Truth, Marquis, it frets me to Death; our Stag being imprim'd, runs by our Spark, who thinking to do the Exploit of a moſt laudable Huntſman, with a Holſter-Piſtol, that he had brought along with him, ſhoots him directly thro' the middle of the Forehead, and cries out to me a vaſt way off, I've fetch'd the Beaſt down. Good Heaven! Did ever any body hear of Piſtols in Stag-Hunting? For my part, when I arriv'd at the Spot, I thought it was ſo out of the way an Action, that I claps both Spurs to my Horſe in a Rage, and never ſtop'd Gallop till I got home, without ſaying ſo much as one Word to this ignorant Puppy.

ERASTUS.

You could not do better, thy Prudence is admirable; juſt ſo ſhould we ſhake off all Impertinents. Adieu.

DORANTES.

When you pleaſe, we'll go to ſome Place where we ſhall have no Fear of your Country Hunters.

ERASTUS.

Very well. [*Exit* Dorantes.] I think at laſt I ſhall loſe all Patience. Let me make all Haſte poſſible to excuſe my ſelf.

The End of the Second Act.

BALLET *du second Acte.*

PREMIERE ENTRE'E.

DES Joueurs de boule l'arrêtent pour mesurer un coup, dont ils sont en dispute. Il se défait d'eux avec peine, & leur laisse danser un pas, composé de toutes les postures qui sont ordinaires à ce jeu.

DEUXIE'ME ENTRE'E.

De petits frondeurs le viennent interrompre, qui sont chassés ensuite.

TROISIE'ME ENTRE'E.

Par des Savetiers & des Savetieres, leurs peres, & autres qui sont aussi chassés à leur tour.

QUATRIE'ME ENTRE'E.

Par un Jardinier qui danse seul, & se retire pour faire place au troisieme Acte.

ACTE

DANCE *to the Second Act.*

FIRST ENTRY.

THE Bowlers stop him to measure a Cast which was in Dispute. With Difficulty he gets rid of 'em, and leaves 'em to dance a Step, compos'd of all the Postures, usual in that Sport.

SECOND ENTRY.

Some young Slingers interrupt him, who are at last driven off.

THIRD ENTRY.

By Coblers, their Wives, and their Fathers, and others, who are also driven off in their turn.

FOURTH ENTRY.

By a Gardiner, who dances alone, and retires, to make for the Third Act.

ACTE III. SCENE I.

ERASTE, LA MONTAGNE.

ERASTE.

IL est vrai, d'un côté mes soins ont réüssi :
Cet adorable objet enfin s'est adouci :
Mais d'un autre on m'accable, & les Astres sévères
Ont, contre mon amour, redoublé leurs colères.
Oui, Damis son tuteur, mon plus rude Fâcheux,
Tout de nouveau s'oppose aux plus doux de mes vœux :
A son aimable nièce a défendu ma vûë,
Et veut d'un autre époux la voir demain pourvûë.
Orphise toutesfois, malgré son désaveu,
Daigne accorder ce soir une grace à mon feu ;
Et j'ai fait consentir l'esprit de cette Belle,
A souffrir qu'en secret je la visse chez elle.
L'amour aime sur tout les secrettes faveurs,
Dans l'obstacle, qu'on force, il trouve des douceurs ;
Et le moindre entretien de la beauté qu'on aime,
Lorsqu'il est défendu devient grace suprême.
Je vais au rendez-vous : c'en est l'heure, à peu près :
Puis je veux m'y trouver plûtôt avant, qu'après.

LA MONTAGNE.

Suivrai-je vos pas ?

ERASTE.

ACT III. SCENE I.

ERASTUS, MONTAIN.

ERASTUS.

'TIS true, my Diligence hath ſucceeded on one hand: the dear Object was at laſt appeas'd: but on the other, they quite weary me, and my cruel Stars have perſecuted me, in my Amour, with double Fury. Yes, her Tutor, *Damis*, one of my moſt ſhocking Impertinents, afreſh oppoſes my moſt tender Addreſſes; has forbid me the Sight of his lovely Niece; and deſigns to provide her another Husband to-morrow. *Orphiſa*, however, in ſpite of his diſcharging her, deigns this Evening to grant one Favour to my Love; and I have prevail'd upon the Fair One to permit me to wait upon her in private, at her own Houſe. Love delights, above every thing, in ſecret Favours, it finds a Pleaſure in breaking through Oppoſition; and when 'tis forbid, the leaſt Converſation with the beloved Beauty becomes a ſupreme Favour. I muſt to my Appointment: 'tis near upon the Hour: and beſides, I would chooſe to be there rather before, than after the Time.

MONTAIN.

Shall I follow you?

ERASTUS.

ERASTE.

Non, je craindrois que peut-être
A quelques yeux suspects, tu me fisses connoître.

LA MONTAGNE.

Mais-----

ERASTE.

Je ne le veux pas.

LA MONTAGNE.

Je dois suivre vos loix:
Mais au moins de si loin-----

ERASTE.

Te tairas-tu, vingt-fois;
Et ne veux-tu jamais quitter cette méthode,
De te rendre, à toute heure, un valet incommode?

SCENE II.

CARITIDES, ERASTE.

CARITIDES.

MOnsieur, le tems répugne à l'honneur de vous voir,
Le matin est plus propre à rendre un tel devoir:
Mais de vous rencontrer il n'est pas bien facile;
Car vous dormez toûjours, ou vous êtes en ville:
Au moins Messieurs vos gens me l'assûrent ainsi,
Et j'ai, pour vous trouver, pris l'heure que voici.
Encor est-ce un grand heur, dont le destin m'honore,
Car deux momens plus tard, je vous manquois encore.

ERASTE.

Monsieur, souhaitez-vous quelque chose de moi?

CARI-

ERASTUS.

No, I shou'd be afraid you would discover me to some suspicious Person or other.

MONTAIN.

But----

ERASTUS.

I would not have you.

MONTAIN.

I must obey your Commands: but at a Distance, at least----

ERASTUS.

Twenty times over must I bid thee hold thy Tongue? Wilt thou never leave off this way of making thy self troublesome, at every turn, for an impertinent Valet?

SCENE II.

CARITIDES, ERASTUS.

CARITIDES.

SIR, 'tis an unseasonable Time to do my self the Honour of waiting upon you, the Morning is most proper for performance of that Duty: but it is not very easy to meet with you; for you are always either asleep, or abroad; at least your Gentry always tell me so; and I took this Opportunity to find you; 'tis a great Happiness too, that Fortune favours me with, for two Moments later, and I had miss'd of you again.

ERASTUS.

Sir, do you want any thing with me?

CARI-

CARITIDES.

Je m'acquitte, Monsieur, de ce que je vous doi ;
Et vous viens ----- Excusez l'audace, qui m'inspire,
Si -----

ERASTE.

Sans tant de façons, qu'avez-vous à me dire ?

CARITIDES.

Comme le rang, l'esprit, la générosité,
Que chacun vante en vous -----

ERASTE.

Oui, je suis fort vanté.
Passons, Monsieur.

CARITIDES.

Monsieur, c'est une peine extrême,
Lorsqu'il faut à quelqu'un se produire soi-même.
Et toûjours près des grands on doit être introduit
Par des gens qui de nous fassent un peu de bruit ;
Dont la bouche écoutée, avecque poids débite
Ce qui peut faire voir notre petit mérite :
Pour moi, j'aurois voulu que des gens bien instruits,
Vous eussent pû, Monsieur, dire ce que je suis.

ERASTE.

e vois assez, Monsieur, ce que vous pouvez être,
Et votre seul abord le peut faire connoître.

CARITIDES.

Oui, je suis un savant charmé de vos vertus,
Non pas de ces savans, dont le nom n'est qu'en *us* :
Il n'est rien si commun, qu'un nom à la Latine,
Ceux qu'on habille en Grec, on bien meilleure mine ;
Et pour en avoir un qui se termine en *es*,
Je me fais appeller Monsieur Caritides.

ERASTE.

Monsieur Caritides soit, qu'avez-vous à dire ?

CARI-

CARITIDES.

I acquit my self, Sir, of the Duty I owe you; and come----excuse the Boldness that inspires me, if------

ERASTUS.

Without so much Ceremony, what have you to say to me?

CARITIDES.

As the Rank, the Wit, the Generosity, which every Body extols in you-----

ERASTUS.

Yes, I am very much extoll'd, let us pass that, Sir.

CARITIDES.

Sir, it is an extreme Difficulty upon a Man, when he is oblig'd to produce himself to any Person: and one should always be introduc'd to great Men, by People who set us forth a little; whose Discourse being hearken'd to, displays, with some weight, what our little Merit can shew: for my part, I should have been glad that some body, who were well appriz'd of it, cou'd have told you, Sir, who I am.

ERASTUS.

I see sufficiently, Sir, what you are, and your manner of accosting me, gives me to know that.

CARITIDES.

Yes, I am a Man of Learning, who am charm'd with your Virtues; none of those learned Men, whose Name ends only in *us*: there is nothing so common as a Name after the *Latin* Termination; they who are habited after the *Greek* manner, have a much better Mien; and that I might have one which should terminate in *es*, I call my self Mr. *Caritides*.

ERASTUS.

Mr. *Caritides* be it. What wou'd you say?

CARI-

CARITIDES.

C'eſt un placet, Monſieur, que je voudrois vous lire;
Et que dans la poſture, où vous met votre emploi,
J'oſe vous conjurer de préſenter au Roi.

ERASTE.

Hé! Monſieur, vous pouvez le préſenter vous-même.

CARITIDES.

Il eſt vrai que le Roi fait cette grace extrême,
Mais par ce même excès de ſes rares bontés,
Tant de méchans placets, Monſieur, ſont préſentés,
Qu'ils étouffent les bons, & l'eſpoir où je fonde,
Eſt qu'on donne le mien, quand le Prince eſt ſans monde.

ERASTE.

Hé bien vous le pouvez, & prendre votre tems.

CARITIDES.

Ah! Monſieur, les Huiſſiers ſont de terribles gens,
Ils traitent les Savans de faquins à naſardes;
Et je n'en puis venir qu'à la ſalle des Gardes.
" Les mauvais traitemens qu'il me faut endurer,
" Pour jamais de la Cour me feroient retirer,
" Si je n'avois conçû l'eſpérance certaine,
" Qu'auprès de notre Roi vous ſerez mon Mécène.
Oui, votre crédit m'eſt un moyen aſſûré----

ERASTE.

Hé bien donnez-moi donc, je le préſenterai.

CARITIDES.

Le voici; mais au moins oyez-en la lecture.

ERASTE.

Non-----

CARITIDES.

C'eſt pour être inſtruit, Monſieur, je vous conjure.

CARITIDES.

I have a Petition, Sir, which I would read to you, and which, in the Situation your Employment places you, I presume to conjure you to present to the King.

ERASTUS.

Lack-a-day, Sir, you can present it yourself.

CARITIDES.

It is true, Sir, the King grants this extreme Favour, but through this very Excess of his unparallell'd Goodness, so many villanous Petitions, Sir, are presented, that they stifle the good ones; and what my Hope rests upon, is, that somebody wou'd give mine, when the King is alone.

ERASTUS.

Well, you can do it, and take your own Time.

CARITIDES.

Ah! Sir, the Door-Keepers are terrible Fellows, they treat Men of Learning with a Filip o' the Nose, as if they were mere Scoundrels; and I can get no farther than the Guard-Room. The Ill-treatment I must endure, wou'd make me retire from Court for ever, had I not conceiv'd strong Hope that you will be my *Mæcenas* with His MAJESTY. Yes, your Credit is a certain Means----

ERASTUS.

Well, give it me, I will present it.

CARITIDES.

Here it is; but please to hear it read, however.

ERASTUS.

No. ------

CARITIDES.

'Tis that you may be acquainted with it, Sir; I conjure you.

PLACET AU ROY.

SIRE,

VOTRE très-humble, très-obéissant, très-fidelle, & très-savant sujet & serviteur, Caritides, François de nation, Grec de profession, ayant considéré les grands & notables abus qui se commettent aux inscriptions des Enseignes des Maisons, Boutiques, Cabarets, jeux de boule, & autres lieux de votre bonne ville de Paris; en ce que certains ignorans, compositeurs desdites inscriptions, renversent par une barbare, pernicieuse & détestable ortographe, toute sorte de sens & de raison, sans aucun égard d'Etimologie, Analogie, Energie, ni Allégorie quelconque, au grand scandale de la République des Lettres, & de la nation Françoise, qui se décrie & deshonore par lesdits abus & fautes grossières, envers les Etrangers, & notamment envers les Allemans, curieux lecteurs, & spectateurs desdites inscriptions.

ERASTE.

Ce placet est fort long, & pourroit bien fâcher----

CARITIDES.

Ah! Monsieur, pas un mot ne s'en peut retrancher.

Il

TO THE

K I N G.

A PETITION.

SIR,

YOUR *most humble, most obedient, most faithful, and most learned Subject and Servant,* Caritides, *a* Frenchman *by Nation, a* Grecian *by Profession, having consider'd the great and notable Abuses committed in the Inscriptions upon Signs of Houses, Shops, Taverns, Ninepin-Allies, and other Places of your good City of* Paris; *in that certain ignorant Composers of the said Inscriptions, do subvert, by a barbarous, pernicious, and detestable Orthography, all manner of Sense and Reason, without Regard to any Etymology, Analogy, Energy, or Allegory whatsoever, to the great Scandal of the Republic of Letters, and of the* French *Nation, which is discredited and dishonour'd by the said Abuses and gross Faults, in respect to Strangers, and notoriously, in respect to the* Germans, *curious Readers & Inspectors of the said Inscriptions* ---

ERASTUS.

This Petition is too long, and may very likely weary--

CARITIDES.

Oh! Sir, not a Word of it can be retrench'd.

[Goes

Il continuë le placet.

Supplie humblement Votre Majesté, de créer, pour le bien de son Etat, & la gloire de son Empire, une Charge de Contrôlleur, Intendant, Correcteur, Reviseur, & Restaurateur général desdites inscriptions; & d'icelle honorer le suppliant, tant en considération de son rare & éminent savoir, que des grands & signalés services qu'il a rendus à l'Etat, & à Votre Majesté, en faisant l'Anagramme de Votre dite Majesté en François, Latin, Grec, Hébreu, Siriaque, Caldéen, Arabe ----

ERASTE *l'interrompant.*

Fort bien: donnez-le vîte, & faites la retraite:
Il sera vû du Roi; c'est une affaire faite.

CARITIDES.

" Hélas! Monsieur, c'est tout que montrer mon placet.
" Si le Roi le peut voir, je suis sûr de mon fait:
" Car comme sa justice en toute chose est grande,
" Il ne pourra jamais refuser ma demande.
Au reste, pour porter au Ciel votre renom,
Donnez-moi par écrit votre nom, & surnom;
J'en veux faire un Poëme, en forme d'Acrostiche,
Dans les deux bouts du vers, & dans chaque hémistiche.

ERASTE.

Oui, vous l'aurez demain, Monsieur Caritides.
Ma foi de tels savans sont des ânes bien-faits.
J'aurois dans d'autres tems bien ri de sa sottise ----

[Goes on with the Petition.]

Humbly supplicates Your Majesty, for the Good of your Kingdom, and Glory of your Government, to institute an Office of Controller, Intendant, Corrector, Reviser, and Restorer-general of the said Inscriptions; and to honour your Supplicant with this, as well in consideration of his rare and eminent Erudition, as of the great and signal Services he has done to the State, and to Your Majesty in composing an Anagram upon Your said Majesty in French, Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldee, Arabic----

ERASTUS interrupting him.

Very well: give it me quick, and retire; the King shall see it; the Thing's as good as done.

CARITIDES.

Oh! Sir, if you but shew my Petition, 'tis all in all. If the King but sees it, I am sure of my Point: for as his Justice is, in every thing, so great, he cannot refuse my Demand. And now, to exalt your Name to the Skies, give me your Name and Surname in Writing, and I'll make a Poem that shall have the Form of an Acrostic, at both Ends of the Verse, and in each Hemistich.

ERASTUS.

Yes, Mr. *Caritides*, you shall have it to-morrow. [*Exit* Caritides.] In good Truth, such learned Fellows are most admirable Asses. Another time I shou'd have laugh'd heartily at his Folly.

SCENE

SCENE III.

ORMIN, ERASTE.

ORMIN.

Bien qu'une grande affaire en ce lieu me conduise,
J'ai voulu qu'il sortît, avant que vous parler.

ERASTE.

Fort bien, mais dépêchons; car je veux m'en aller.

ORMIN.

Je me doute à peu près que l'homme qui vous quitte,
Vous a fort ennuyé, Monsieur, par sa visite.
C'est un vieux importun, qui n'a pas l'esprit sain.
Et pour qui j'ai toûjours quelque défaite en main.
Au Mail, au Luxembourg, & dans les Thuileries,
Il fatigue le monde avec ses rêveries:
Et des gens comme vous doivent fuir l'entretien
De tous ces savantas, qui ne sont bons à rien.
Pour moi je ne crains pas que je vous importune,
Puisque je viens, Monsieur, faire votre fortune.

ERASTE.

Voici quelque souffleur, de ces gens qui n'ont rien;
Et nous viennent toûjours promettre tant de bien.
Vous avez fait, Monsieur, cette benite pierre,
Qui peut, seule, enrichir tous les Rois de la terre?

ORMIN.

La plaisante pensée! hélas, où vous voilà!
Dieu me garde, Monsieur, d'être de ces foux-là!

Je

SCENE III.

ORMIN, ERASTUS.

ORMIN.

THO' an Affair of great Conſequence brings me hither, I was willing that Man ſhould leave you before I ſpeak with you.

ERASTUS.

Very well, but diſpatch; for I muſt be gone.

ORMIN.

I don't in the leaſt doubt, but the Fellow who has juſt left you, has very much tir'd you, Sir, with his Viſit. 'Tis a troubleſome old Mortal, who is a little crack-brain'd; and to get rid of whom I have always ſome Contrivance ready at Hand. In the *Mall*, at *Luxemburgh*, and in the *Thuilleries*, he fatigues all the World with his idle Notions: and ſuch Perſons as you ſhould avoid the Converſation of theſe Pedantic Scholars, who are good for nothing. For my part, I have no Fear of being troubleſome to you, ſince I come, Sir, to make your Fortune.

ERASTUS aſide.

This is ſome whifling Alchymiſt, one of thoſe Fellows who are not worth a Groat; and are ever a promiſing you ſo much Wealth. [*To* Ormin.] You have hit upon that bleſſed Stone, Sir, which of itſelf can enrich all the Kings of the Earth?

ORMIN.

A pretty Fancy! Oh! you are out, Sir; Heaven preſerve me from being one of thoſe ſort of Fools! I don't

Je ne me repais point de visions frivoles,
Et je vous porte ici les solides paroles
D'un avis, que par vous je veux donner au Roi,
Et que tout cacheté je conserve sur moi.
Non de ces sots projets, de ces chimères vaines,
Dont les Sur-intendans ont les oreilles pleines:
Non de ces gueux d'avis, dont les prétentions
Ne parlent que de vingt ou trente millions;
Mais un, qui tous les ans à si peu qu'on le monte,
En peut donner au Roi quatre cent, de bon compte:
Avec facilité, sans risque, ni soupçon,
Et sans fouler le peuple en aucune façon.
Enfin, c'est un avis d'un gain inconcevable,
Et que du premier mot on trouvera faisable.
Oui, pourvû que par vous je puisse être pousse ----

ERASTE.

Soit, nous en parlerons; je suis un peu pressé.

ORMIN.

Si vous me promettiez de garder le silence,
Je vous découvrirois cet avis d'importance.

ERASTE.

Non, non, je ne veux point savoir votre secret.

ORMIN.

Monsieur, pour le trahir, je vous crois trop discret,
Et veux avec franchise en deux mots vous l'apprendre.
Il faut voir si quelqu'un ne peut point nous entendre,
à l'oreille d'Eraste.
Cet avis merveilleux dont je suis l'inventeur,
Est que ----

ERASTE.

D'un peu plus loin, & pour cause, Monsieur.

ORMIN.

Vous voyez le grand gain, sans qu'il faille le dire,
Que de ses ports de mer le Roi tous les ans tire.
Or l'avis dont encor nul ne s'est avisé,

Est

feed upon frivolous Visions, I bring you here solid Words of a Proposal which I would communicate by you to the King, and which I always carry about me safe under Seal. None of those foolish Projects, those vain Chimera's which the Super-intendants have dinn'd in their Ears: none of those beggarly Proposals, which pretend not to talk of more than twenty or thirty Millions of Livres; but one which shall annually, at a moderate Computation, bring in to the King four hundred Millions hard Money; with Ease, without Risque or Suspicion, and without the least Hardship upon the Subject. In short, 'tis a Hint of inconceivable Gain, and which, at the first Word, you will find to be feasible. Yes, provided I can but be encourag'd by you----

ERASTUS.

Well, we shall talk of it; I am a little in haste.

ORMIN.

If you wou'd promise me to keep it secret, I would discover to you this important Project.

ERASTUS.

No, no, I won't be let into your Secret.

ORMIN.

Sir, I believe you too discreet to betray it, and will, with great Frankness, inform you of it in two Words ----- we must mind lest somebody should overhear us. ---- [*Whispers* Erastus *in the Ear.*] This marvellous Project, of which I am the Inventor, is that -----

ERASTUS.

A little farther off, Sir, for a certain Reason.

ORMIN.

You know, without my needing to tell you, the vast Profit the King receives annually from his Sea-Ports. Now the Project, which nobody has hit up-

Est qu'il faut de la France, & c'est un coup aisé,
En fameux ports de mer, mettre toutes les côtes.
Ce seroit pour monter à des sommes très-hautes,
Et si-----

ERASTE.

L'avis est bon, & plaira fort au Roi.
Adieu, nous vous verrons.

ORMIN.

Au moins appuyez moi,
Pour en avoir ouvert les premières paroles.

ERASTE.

Oui, Oui.

ORMIN.

Si vous vouliez me prêter deux pistoles,
Que vous reprendriez sur le droit de l'avis,
Monsieur----

ERASTE.

Oui, volontiers. Plût à Dieu qu'à ce prix,
De tous les importuns je pusse me voir quitte!
Voyez quel contre-tems prend ici leur visite:
Je pense qu'à la fin je pourrai bien sortir.
Viendra-t-il point quelqu'un encor me divertir?

on as yet, and 'tis an eaſy Matter, is that you ſhould turn all the Coaſts of *France* into famous Sea-Ports. This would amount to immenſe Sums; and if----

ERASTUS.

The Project is good, and will pleaſe the King exceedingly. Adieu. We ſhall ſee you.

ORMIN.

At leaſt ſtand by me for having diſcover'd the firſt Hint of it.

ERASTUS.

Yes, yes.

ORMIN.

If you would lend me a Brace of Pieces, which you might repay your ſelf, Sir, out of the Profits of the Invention----

ERASTUS.

Yes, with all my Heart. [*Exit* Ormin.] Would Heaven I could get rid of all the Impertinents at this Rate! To ſee the Unſeaſonableneſs of their Viſits! I hope at laſt I ſhall get clear. Won't ſomebody elſe come and divert me?

SCENE IV.

FILINTE, ERASTE.

FILINTE.

MArquis, je viens d'apprrendre une étrange nouvelle.

ERASTE.

Quoi?

FILINTE.

Qu'un homme tantôt t'a fait une querelle.

ERASTE.

A moi?

FILINTE.

Que te sert-il de le dissimuler?
Je sais de bone part, qu'on t'a fait appeller;
Et comme ton ami, quoiqu'il en réüssisse,
Je te viens contre tous, faire offre de service.

ERASTE.

Je te suis obligé; mais croi que tu me fais ---

FILINTE.

Tu ne l'avouëras pas, mais tu sors sans valets:
Demeure dans la ville, ou gagne la campagne,
Tu n'iras nulle part que je ne t'accompagne.

ERASTE.

Ah! j'enrage.

FILINTE.

A quoi bon de te cacher de moi?

ERASTE.

SCENE IV.

PHILINTES, ERASTUS.

PHILINTES.

MArquis, I have heard ſtrange News juſt now.

ERASTUS.

What?

PHILINTES.

That a Man has quarrell'd with thee a little while ago.

ERASTUS.

With me?

PHILINTES.

What ſignifies diſſembling the Matter? I have it from good Hands, that you have had a Challenge ſent you; and as your Friend, I come, at all Events, to offer my Service to you againſt all the World.

ERASTUS.

I'm oblig'd to you; but believe me, you ----

PHILINTES.

You won't confeſs it; but you come abroad without Servants: Stay you in Town, or go into the Country, you ſhall go no where but I will accompany you.

ERASTUS.

Plague! I ſhall run mad.

PHILINTES.

To what End do you hide it from me?

ERASTE.

Je te jure, Marquis, qu'on s'eſt mocqué de toi.

FILINTE.

En vain tu t'en défends.

ERASTE.

Que le Ciel me foudroye,
Si d'aucun démêlé----

FILINTE.

Tu penſes qu'on te croye?

ERASTE.

Hé mon Dieu! je te dis, & ne déguiſe point,
Que----

FILINTE.

Ne me crois pas duppe, & crédule à ce point.

ERASTE.

Veux-tu m'obliger?

FILINTE.

Non.

ERASTE.

Laiſſe-moi, je te prie.

FILINTE.

Point d'affaire, Marquis.

ERASTE.

Une galanterie,
En certain lieu, ce ſoir----

FILINTE.

Je ne te quitte pas:
En quel lieu que ce ſoit, je veux ſuivre tes pas.

ERASTE.

Parbleu, puiſque tu veux que j'aye une querelle,
Je conſens à l'avoir pour contenter ton zèle;
Ce ſera contre toi qui me fais enrager,
Et dont je ne me puis par douceur dégager.

FILINTE.

C'eſt fort mal d'un ami recevoir le ſervice:
Mais puiſque je vous rends un ſi mauvais office,
Adieu, vuidez ſans moi tout ce que vous aurez.

ERASTE.

ERASTUS.

I swear, Marquis, they have impos'd upon you.

PHILINTES.

In vain do you deny it.

ERASTUS.

May I be thunder-struck, if I have had any Quarrel----

PHILINTES.

Do you think I believe you?

ERASTUS.

Bless me! I tell you without Disguise, that----

PHILINTES.

Don't imagine me either a Dupe or credulous upon this Point.

ERASTUS.

Will you oblige me?

PHILINTES.

No.

ERASTUS.

Pray, leave me.

PHILINTES.

By no means, Marquis.

ERASTUS.

A little Galantry calls me this Evening to a certain Place----

PHILINTES.

I sha'n't leave you: I shall follow you, be it to what Place it will.

ERASTUS.

S'death! since you will have me have a Quarrel, I consent to it, to satisfy your Zeal; it shall be with you who plague me to Distraction, and from whom I cannot, by fair means, disengage my self.

PHILINTES.

This is accepting a Piece of Service not at all like a Friend: but since I do you so ill an Office, Adieu, determine all your Affairs without me.

ERASTE.

Vous ferez mon ami quand vous me quitterez.
Mais voyez quel malheurs suivent ma destinée!
Ils m'auront fait passer l'heure qu'on m'a donnée.

SCENE V.

DAMIS, L'EPINE, ERASTE, LA RIVIERE & *ses Compagnons.*

DAMIS.

QUoi malgré moi, le traître espère l'obtenir?
Ah! mon juste courroux le saura prévenir.

ERASTE.

J'entrevois-là quelqu'un sur la porte d'Orphise.
Quoi, toûjours quelque obstacle aux feux qu'elle autorise?

DAMIS.

Oui, j'ai sû que ma nièce, en dépit de mes soins,
Doit voir ce soir chez elle Eraste sans témoins.

LA RIVIERE *à ses Compagnons.*

Qu'entens-je à ces gens-là dire de notre Maître!
Approchons doucement, sans nous faire connoître.

DAMIS.

Mais avant qu'il ait lieu d'achever son dessein,
Il faut de mille coups percer son traître sein.
Va-t'en faire venir ceux que je viens de dire,
Pour les mettre en embûche aux lieux que je désire;
Afin qu'au nom d'Eraste, on soit prêt à venger
Mon honneur que ses feux ont l'orgueil d'outrager;

A rompre

ERASTUS.

You'll be my Friend when you leave me. [*Exit* Philintes.] But what Misfortunes persecute me! They'll have made me slip the Hour appointed.

SCENE V.

DAMIS, L'ESPINE, ERASTUS, LA RIVIERE *and his Comrades.*

DAMIS.

WHAT, does the Traitor hope to gain her in spite of me? My just Vengeance shall prevent him.

ERASTUS.

I have a Glimpse of somebody there, before *Orphisa*'s Door. What, must I always have some Obstacle or other in the way of that Passion which she is pleas'd to authorise?

DAMIS.

Yes, I have learnt that my Niece, in spite of all my Care, is to have a private Interview this Evening with *Erastus*, in her Chamber, no Witnesses present.

LA RIVIERE to his Comrades.

What do I hear those People there talking of our Master! let us draw nearer softly, without discovering our selves.

DAMIS.

But before he has Room to accomplish his Design, I must stab that traiterous Heart of his in a thousand Places. [*To his Lacquey* L'Espine.] Go and fetch those Folks I spoke of just now, to place 'em in Ambush where I wou'd have 'em; that at the mention of the Name of *Erastus*, you may be ready to revenge my Honour, which his Passion has the Insolence to injure; break

A rompre un rendez-vous qui dans ce lieu l'appelle,
Et noyer dans son sang sa flâme criminelle.

LA RIVIERE *l'attaquant avec ses compagnons.*

Avant qu'à tes fureurs on puisse l'immoler,
Traître tu trouveras en nous à qui parler.

ERASTE *mettant l'épée à la main.*

Bien qu'il m'ait voulu perdre, un point d'honneur me presse,
De secourir ici l'oncle de ma Maîtresse.
Je suis à vous, Monsieur.

DAMIS *après leur fuite.*

O Ciel! par quel secours,
D'un trépas assûré, vois-je sauver mes jours?
A qui suis-je obligé d'un si rare service?

ERASTE *revenant.*

Je n'ai fait vous servant, qu'un acte de justice.

DAMIS.

Ciel! puis-je à mon oreille ajoûter quelque foi?
Est-ce la main d'Eraste-----

ERASTE.

Oui, oui, Monsieur, c'est moi.
Trop heureux, que ma main vous ait tiré de peine,
Trop malheureux d'avoir mérité votre haine.

DAMIS.

Quoi! celui dont j'avois résolu le trépas,
Est celui, qui pour moi, vient d'employer son bras?
Ah! c'en est trop, mon cœur est contraint de se rendre,
Et quoique votre amour, ce soir, ait pû prétendre,
Ce trait si surprenant de générosité,
Doit étouffer en moi toute animosité.
Je rougis de ma faute, & blâme mon caprice.
Ma haine, trop long-tems, vous a fait injustice;
Et pour la condamner par un éclat fameux,
Je vous joins, dès ce soir, à l'objet de vos vœux.

SCENE

break off the Assignation which calls him hither, and smother his criminal Passion in his Blood.

LA RIVIERE with his Comrades, attacking him.

Traitor, before they can sacrifice him to thy Fury, thou must have something to say to us.

ERASTUS drawing his Sword.

Tho' he would have destroy'd me, the Point of Honour urges me to succour my Mistress's Uncle. I'm your Man, Sir. [*Beats them off.*

DAMIS.

Heavens! by what Succour is my Life preserv'd from certain Death? To whom am I oblig'd for so singular a Piece of Service?

ERASTUS returning.

I have only done an Act of Justice in saving you.

DAMIS.

O Heaven! can I believe my Ears? Is it *Erastus*'s Hand ------

ERASTUS.

Yes, Sir, yes, 'tis I: too happy, in that my Hand has sav'd you; too unhappy, in that I have deserv'd your Displeasure.

DAMIS.

What? Is he whose Death I had resolv'd upon, the Person who has fought in my Favour? Oh! 'Tis too much, my Heart is forc'd to surrender; and whatever, this Night, might be the Intention of your Love, this surprising Piece of Generosity ought to stifle all Animosity. I blush at my Crime, and blame my Caprice. My Hatred has too long injur'd you; and that I may, by a most shining Instance, condemn it, I join you this very Night to the Object of your Wishes.

SCENE

SCENE VI.

ORPHISE, DAMIS, ERASTE, *suite.*

ORPHISE *venant avec un flambeau d'argent à la main.*

MOnsieur, quelle avanture a d'un trouble effroyable -----

DAMIS.

Ma nièce, elle n'a rien que de très-agréable,
Puisqu'après tant de vœux que j'ai blâmés en vous,
C'est elle qui vous donne Eraste pour époux.
Son bras a repoussé le trépas que j'évite;
Et je veux envers lui, que votre main m'acquitte.

ORPHISE.

Si c'est pour lui payer ce que vous lui devez.
J'y consens, devant tout aux jours qu'il a sauvés.

ERASTE.

Mon cœur est si surpris d'une telle merveille,
Qu'en ce ravissement, je doute si je veille.

DAMIS.

Célébrons l'heureux sort, dont vous allez jouïr?
Et que nos violons viennent nous réjouïr.

Comme les Violons veulent jouër, on frappe à la porte.

ERASTE.

Qui frappe-là si fort?

L'ESPINE.

Monsieur, ce sont des Masques;
Qui portent des crins-crins, & des tambours de Basques.

Les

SCENE VI.

ORPHISA, DAMIS, ERASTUS, *Attendants.*

ORPHISA, *coming out with a Silver Candleſtick in her Hand.*

SIR, what Accident has occaſion'd that dreadful Diſturbance----

DAMIS.

Nothing, my Niece, but what is very agreeable, ſince, after my ſo long blaming your Paſſion, 'tis what gives you *Eraſtus* for a Husband. His Arm has ſav'd from me a Death I moſt narrowly eſcap'd; and I deſire the Gift of your Hand may requite him for me.

ORPHISA.

Sir, if it is to diſcharge the Debt you owe, I agree to it; above all on the account of the Life he has ſav'd.

ERASTUS.

My Heart is ſo ſurpris'd at ſuch a Wonder, that in this Ecſtaſy I doubt whether I am awake.

DAMIS.

Le us celebrate the happy State you are going to enjoy. Let our Violins come and regale us.

A knocking at the Door, juſt as the Violins are going to ſtrike up.

ERASTUS.

Who knocks ſo loud, there?

L'ESPINE.

Sir, here are Masks; with their Kits, and Tabors.

Enter

Les Masques entrent qui occupent toute la place.

ERASTE.

Quoi, toûjours des Fâcheux ? holà, Suisses ici,
Qu'on me fasse sortir ces gredins que voici.

BALLET *du troisiéme Acte.*

PREMIERE ENTRE'E.

DES Suisses avec des halebardes, chassent tous les Masques Fâcheux, & se retirent ensuite pour laisser danser à leur aise.

DERNIERE ENTRE'E.

Quatre Bergers, & une Bergere, qui au sentiment de tous ceux qui l'ont oüe, ferment le divertissement d'assez bonne grace.

FIN.



Enter Masques, who take up the whole Stage.

ERASTUS.

What, Impertinents for ever! Soho, there! *Suiss*, drive out these Tatterdemallions.

DANCE *to the Third Act.*

FIRST ENTRY.

THE Suiss *Guards, with their Halberts, drive off the impertinent Masques, and afterwards retire to leave Room for the Dancers to dance at their Ease.*

THE LAST ENTRY.

Four Shepherds and one Shepherdess, who, in the Opinion of all that saw it, clos'd the Diversion with a very good Grace.

THE END.



BOOKS *Printed for* J. WATTS, *and Sold by the Bookſellers both of Town and Country.*

A very curious Edition in QUARTO, *of*

The BEGGAR's OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. GAY. —— *Nos hæc novimus eſſe nihil.* Mart. With the OUVERTURE in SCORE, the SONGS and the BASSES, (the OUVERTURE and BASSES Compos'd by Dr. PEPUSH) Curiouſly Engrav'd on COPPER PLATES.

In OCTAVO.

Fifty One NEW FABLES in Verſe, (Invented for the Amuſement of His Highneſs WILLIAM Duke of Cumberland) by Mr. GAY: With Fifty One Cutts, Deſign'd by Mr. Kent and Mr. Wotton, and Engraved by Mr. Baron, Mr. Vandergucht, and Mr. Fourdrinier. The Third Edition.

Lately Publiſh'd, Curiouſly Printed in SIX *POCKET VOLUMES.*

The MUSICAL MISCELLANY: Being a Collection of CHOICE SONGS and LYRICK POEMS. Set to MUSICK by the moſt eminent MASTERS, (With the BASSES to each Tune, and Tranſpos'd for the FLUTE) viz.

Mr. Attilio.	Mr. Geminiani.	Mr. D. Purcell.
Mr. Barret.	Mr. Gough.	M. H. Purcell.
Mr. Betts.	Mr. Grano.	Mr. Ramondon.
Mr. Bononcini.	Mr. Graves.	Mr. Ravenſcraft.
Mr. Bradley.	Dr. Green.	Mr. David Rizzio.
Mr. Brailsford.	Mr. Handel.	Mr. Seedo.
Mr. Burgeſs.	Mr. Haym.	Mr. J. Sheeles.
Mr. Carey.	Mr. Holmes.	Mr. Trevers.
Mr. Charke.	Mr. Holcomb.	Mr. Vincent.
Mr. Cole.	Mr. Leveridge.	Mr. Webber.
Dr. Croft.	Mr. Monro.	Mr. Weldon.
Mr. Dieupart.	Dr. Pepuſch.	Mr. Whichello.
Mr. Flemming.	Mr. Potter.	Mr. Anth. Young.
Mr. Galliard.		

In TWELVES.

Lately Publish'd, with the Addition of Nine PIECES *(mark'd thus * in this Advertisement) and Adorn'd with curious* CUTTS, *Design'd by Mr.* John Vanderbank *and Mr.* Highmore, *and Engrav'd by Mr.* Gerard Vandergucht, *the Second Edition of*

*** A SELECT COLLECTION of NOVELS and HISTORIES. In Six Volumes. Written by the most Celebrated Authors in several Languages. Many of which never appear'd in English before. All New Translated and Compiled from the most Authentick Originals.

VOL. I. Containing

An Extract of Monsieur Huet's Discourse concerning the Original of Romances.
ZAYDE.
The Marriage of Belphegor.
* The Adventures of Melesichthon.
The Jealous Estremaduran.
* The History and Fall of the Lady Jane Grey.
* The Adventures on the Black Mountains.

VOL. II. Containing

The Princess of Cleves.
The Fair Maid of the Inn.
The Force of Friendship.
* Charon: or, The Ferry-Boat.
The History of the Captive.

VOL. III. Containing

Don Carlos.
The History of Count Belflor and Leonora de Cespedes.
The Curious Impertinent.
* The History of Jane Shore.
The Prevalence of Blood.
The Liberal Lover.
The Beautiful Turk.

VOL. IV. Containing

The Happy Slave.
The Rival Ladies.
* The Loves of King Henry II, and Fair Rosamond.
The Innocent Adultery.
The History of the Conspiracy of the Spaniards against the Republick of Venice.

In TWELVES.

VOL. V. Containing

The Little Gypsy.
Ethelinda.
The Amour of Count Palviano and Eleonora.
* The Unhappy Favourite: Or, the Fall of Robert Earl of Essex.
Scanderberg the Great.

VOL. VI. Containing

The Life of Castruccio Castracani of Lucca.
The Loves of Osmin and Daraxa.
The Spanish Lady of England.
The Lady Cornelia.
* The History of Massaniello.
The False Dutchess.
* Memoirs of the Imprisonment and Death of Mary Queen of Scots.

The TRAVELS and ADVENTURES of the Sieur JACQUES MASSE: Being a very entertaining Account of his Arrival in an unknown Country in *Terra Australis*, after having suffer'd two Shipwrecks: Of the strange Manners and Customs of the People: Of his curious Conversations with the Priests, Judges, and with the KING himself, on the Subjects of Religion, Trade, and almost all the Arts and Sciences: Of his Passage from the Southern Countries to *Goa*, where he was imprison'd in the Inquisition: Of his being taken by Pyrates in his Voyage from thence to *Lisbon*; and of his Ransom from Slavery, and Arrival at *London*: Besides many other most diverting Incidents, which are very agreeably interspers'd in the Narrative.

The FAIR CIRCASSIAN, a Dramatick Performance. Done from the Original by a Gentleman-Commoner of Oxford. To which are added several Occasional Poems, by the same Author.

LETTERS of ABELARD and HELOISE. To which is prefix'd a particular Account of their Lives, Amours, and Misfortunes, extracted chiefly from Monsieur Bayle. Translated from the French, by the late JOHN HUGHES, Esq;

In OCTAVO.

The Third Edition of

Dr. CROXALL's FABLES of Æsop and Others. Newly done into Englifh. With an Application to each Fable. Illuftrated with Cutts.

——— *garrit aniles*
Ex re Fabellas ——— Hor.

The Works of Mr. Henry Needler; conſiſting of ORIGINAL POEMS, TRANSLATIONS, ESSAYS and LETTERS. Nemo parum diu vixit, qui Virtutis perfectæ perfecto functus eſt munere. Cicero de contemnenda Morte. The Second Edition. Publiſh'd by Mr. Duncombe.

In OCTAVO.

TRAGEDIES.

PERIANDER, King of Corinth: A Tragedy. As it is Acted at the Theatre Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. JOHN TRACY. To which is prefix'd, The HISTORY of PERIANDER: Extracted from the moſt Authentic Greek and Latin Hiſtorians, and the Chevalier *Ramſay*'s CYRUS. Addreſs'd to the Readers and Spectators of the Tragedy of PERIANDER.

TIMOLEON. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majeſty's Servants. Written by Mr. Benjamin Martyn. The Second Edition.

The FATAL EXTRAVAGANCE. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Mitchell. The Fourth Edition Corrected.

DOUBLE FALSHOOD; or, The DISTREST LOVERS. A Play, as it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. Written Originally by Mr. W. Shakeſpeare; and now Reviſed and Adapted to the Stage by Mr. Theobald, the Author of *Shakeſpeare Reſtor'd.*

The VIRGIN QUEEN. A Tragedy. As it is Acted at the Theatre Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Richard Barford.

The FATE of VILLANY. A Play. As it is Acted by the Company of Comedians at the Theatre in Goodman's-Fields.

The TRAGEDY of TRAGEDIES; or, The Life and Death of TOM THUMB the GREAT. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market. With the Annotations of H. Scriblerus Secundus.

The COVENT-GARDEN TRAGEDY. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane.

COMEDIES.

The PROVOK'D HUSBAND; or a JOURNEY to LONDON. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by the late Sir John Vanbrugh, and Mr. Cibber. The Second Edition.

The MODERN HUSBAND. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Henry Fielding, Esq;

The LOTTERY. A FARCE. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. With the Musick prefix'd to each Song.

The MODISH COUPLE. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by CHARLES BODENS, Esq;

The LOVER. A COMEDY. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Mr. THEOPHILUS CIBBER, Comedian.

The COFFEE-HOUSE POLITICIAN; or, the JUSTICE caught in his own TRAP. As it is Acted at the Theatre in Lincoln's-Inn Fields. Written by Henry Fielding, Esq;

The HUMOURS of *OXFORD*. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by a Gentleman of Wadham-College.

The TEMPLE BEAU. A Comedy. As it is Acted at the Theatre in Goodman's-Fields. Written by Henry Fielding, Esq;

The DISSEMBLED WANTON; or, My SON get MONEY. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Welsted.

LOVE in SEVERAL MASQUES. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Henry Fielding, Esq;

The AUTHOR's FARCE; and The PLEASURES of the TOWN. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market.

The WIDOW BEWITCH'D. A Comedy. As it is Acted at the Theatre in Goodman's-Fields.

The LETTER-WRITERS; or, A New Way to keep a Wife at Home. A Farce. As it is Acted at the Theatre in the Hay-Market. Written by Scriblerus Secundus.

The OLD DEBAUCHEES. A Comedy. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants.

OPERAS *with the* MUSICK.

The BEGGAR's OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. Gay. The Second Edition: To which is added the Ouverture in Score; With the Musick prefix'd to each Song.

The TUNES to the Songs in the BEGGAR's OPERA Transpos'd for the FLUTE. Containing Sixty Nine Airs.

AMELIA. A new English Opera, after the Italian Manner. Set to Musick by Mr. John Frederick Lampe.

ACIS and GALATEA: An English Pastoral Opera in Three Acts. Set to Musick by Mr. HANDEL.

The DEVIL to PAY; or, The WIVES METAMORPHOS'D. An OPERA. As it is Perform'd at the Theatre-Royal in Drury-Lane. By His Majesty's Servants. Written by the Author of the Beggar's Wedding. With the Musick prefix'd to each Song.

The MOCK DOCTOR; or the Dumb Lady Cured. An Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants.

The HIGHLAND-FAIR; or UNION of the CLANS. An OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane, by His Majesty's Servants. Written by Mr. MITCHELL. With the MUSICK, (which wholly consists of Scots TUNES) Prefix'd to each Song.

The JOVIAL CREW. A Comic Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal, by his Majesty's Servants.

SILVIA; or, the COUNTRY BURIAL. An Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. With the Musick prefix'd to each Song. Written by Mr. LILLO, Author of the Tragedy of GEORGE BARNWELL.

LOVE in a RIDDLE. A PASTORAL. As it is Acted at the Theatre-Royal by His Majesty's Servants. Written by Mr. Cibber. With the Musick prefix'd to each Song.

The VILLAGE OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. Written by Mr. Johnson. With the Musick prefix'd to each Song.

The LOVERS OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. Written by Mr. Chetwood. The Third Edition, with Alterations: And the Musick prefix'd to each Song.

MOMUS turn'd FABULIST: Or, VULCAN's WEDDING. An Opera: After the Manner of the Beggar's Opera. As it is perform'd at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn-Fields. With the Musick prefix'd to each Song.

The FASHIONABLE LADY; or *HARLEQUIN*'s OPERA. In the Manner of a REHEARSAL. As it is Perform'd at the Theatre in Goodman's-Fields. Written by Mr. Ralph. With the Musick prefix'd to each Song.

PATIE and *PEGGY*: Or, the FAIR FOUNDLING. A *Scotch* Ballad Opera. As it is Acted at the Theatre-Royal in Drury-Lane. With the Musick prefix'd to each Song.

DAMON and *PHILLIDA*: A Ballad Opera of One Act. As it is Perform'd at the Theatre-Royal in Drury-Lane. With the Musick prefix'd to each Song.

The CHAMBER-MAID. A BALLAD OPERA of One Act. As it is Perform'd at the Theatre-Royal, by His Majesty's Servants. With the Musick prefix'd to each Song.

The QUAKER's OPERA. As Perform'd at Lee's and Harper's Great Theatrical Booth in Bartholomew-Fair. With the Musick prefix'd to each Song.

ROBIN HOOD. An OPERA. With the Musick prefix'd to each Song.

The GENEROUS FREE-MASON: Or, the CONSTANT LADY. With the Humours of Squire Noodle, and his Man Doodle. A Tragi-Comi-Farcical Ballad Opera. In Three Acts. With the Musick prefix'd to each Song.